

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 229

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 229

1956

I. Nos. 3155-3170

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 February 1956 to 28 February 1956*

	<i>Page</i>
No. 3155. Portugal:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Lisbon, 4 February 1956	3
No. 3156. United States of America and Afghanistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency wheat aid to Afghanistan. Washington, 20 March 1954	7
No. 3157. United States of America and Libya:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency wheat aid to Libya. Tripoli, 18 December 1953 and 11 January 1954	15
No. 3158. United States of America and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Trade Agreement of 21 July 1942. Montevideo, 30 November 1953	
Exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement of 30 November 1953. Montevideo, 7 January and 17 March 1954	25
No. 3159. United States of America and Nicaragua:	
Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Managua, on 23 April 1954	37
No. 3160. United States of America and Chile:	
Agreement for a co-operative program of water utilization and agricultural production. Signed at Santiago, on 27 June 1953	53

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 229

1956

I. Nos 3155-3170

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 février 1956 au 28 février 1956*

	<i>Pages</i>
N° 3155. Portugal:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Lisbonne, 4 février 1956	3
N° 3156. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de blé à l'Afghanistan à titre de secours. Washington, 20 mars 1954.	7
N° 3157. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de blé à la Libye à titre de secours. Tripoli, 18 décembre 1953 et 11 janvier 1954	15
N° 3158. États-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord commercial du 21 juillet 1942. Montevideo, 30 novembre 1953	
Échange de notes relatif à l'Accord susmentionné du 30 novembre 1953. Montevideo, 7 janvier et 17 mars 1954	25
N° 3159. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Accord relatif à l'assistance militaire réciproque. Signé à Managua, le 23 avril 1954	37
N° 3160. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord relatif à un programme de coopération pour l'utilisation des ressources hydrauliques aux fins de la production agricole. Signé à Santiago, le 27 juin 1953	53

	<i>Page</i>
No. 3161. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955	
Exchange of notes constituting an agreement rectifying the above-mentioned Agreement. Washington, 20 October and 3 November 1955	73
No. 3162. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Thermal Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Thermal Power Project</i> —between the Bank and the Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signed at Washington, on 8 July 1955	97
No. 3163. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Power Distribution Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Power Distribution Project</i> —between the Bank and Instituto de Fomento Nacional). Signed at Washington, on 8 July 1955	123
No. 3164. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> —between the Bank and Instituto de Fomento Nacional). Signed at Washington, on 26 August 1955	145
No. 3165. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 July 1955	167
No. 3166. United States of America and Iraq:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges for consular officers. Washington, 14 March, 15 May, 19 June and 8 August 1951	185
No. 3167. United States of America and Chile:	
Agreement for a co-operative program of water utilization in the area between the Maule and Bío-Bío Rivers. Signed at Santiago, on 27 June 1953	193
No. 3168. United States of America and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. La Paz, 27 August 1953 and 15 January 1954	213

	<i>Pages</i>
N° 3161. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 juin 1955	
Échange de notes constituant un accord portant rectification de l'Accord susmentionné. Washington, 20 octobre et 3 novembre 1955	73
N° 3162. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production d'énergie thermique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la production d'énergie thermique</i> — entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signé à Washington, le 8 juillet 1955	97
N° 3163. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution d'énergie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la distribution d'énergie</i> — entre la Banque et l'Instituto de Fomento Nacional). Signé à Washington, le 8 juillet 1955	123
N° 3164. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole</i> — entre la Banque et l'Instituto de Fomento Nacional). Signé à Washington, le 26 août 1955	145
N° 3165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 juillet 1955	167
N° 3166. États-Unis d'Amérique et Irak:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des articles destinés aux consuls. Washington, 14 mars, 15 mai, 19 juin et 8 août 1951	185
N° 3167. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'utilisation des eaux dans la région située entre le Maule et le Bío-Bío. Signé à Santiago, le 27 juin 1953	193
N° 3168. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. La Paz, 27 août 1953 et 15 janvier 1954	213

	<i>Page</i>
No. 3169. United States of America and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the status of the United States Military Assistance Advisory Group to Norway. Oslo, 13 April 1954	223
No. 3170. United States of America and European Coal and Steel Community:	
Loan Agreement. Signed at Washington, on 23 April 1954	229
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 48. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington and at New York, on 7 June 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Canberra, 9 July and 25 August 1952	262
No. 162. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden amending the Agreement of 27 November 1946 relating to air services. London, 23 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending schedule I to the annex to the above-mentioned Agreement of 23 June 1952. Stockholm, 25 August 1955	268
No. 164. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium for the reciprocal abolition of visas on British and Belgian passports. London, 5 February 1947:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to inhabitants of German territories provisionally transferred to Belgium. London, 20 December 1955	272
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947:	
Renewal	278

N° 3169. États-Unis d'Amérique et Norvège:

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif au statut du Groupe consultatif américain d'assistance militaire à la Norvège. Oslo, 13 avril 1954 223

N° 3170. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne du charbon et de l'acier:

Accord de prêt. Signé à Washington, le 23 avril 1954 229

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 48. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. Signé à Washington et New-York, le 7 juin 1946:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 9 juillet et 25 août 1952 263

N° 162. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède modifiant l'Accord du 27 novembre 1946 relatif aux services aériens. Loudres, 23 juin 1952:

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau n° I annexé à l'Accord du 23 juin 1952. Stockholm, 25 août 1955 269

N° 164. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et belges. Londres, 5 février 1947:

Échange de lettres constituant un accord étendant aux habitants des territoires allemands transférés provisoirement à la Belgique l'application de l'Accord susmentionné. Londres, 20 décembre 1955 273

N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947:

Renouvellement 278

	<i>Page</i>
No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tehran, on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:	
Renewal	279
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by Belgium regarding territorial application	280
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Burma	281
No. 673. Exchange of notes constituting an agreement between the Philippines and the United States of America implementing the Agreement of 14 March 1947 concerning military bases. Manila, 29 December 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 December 1952. Manila, 15 January and 9 February 1953	282
No. 695. Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims, signed at Washington and New York on 7 June 1946. Signed at Canberra, on 26 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreements. Canberra, 9 July and 25 August 1952	288
No. 752. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador relating to a military aviation mission to El Salvador. Signed at Washington, on 19 August 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 2 December 1953 and 11 March 1954	289

	<i>Pages</i>
N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran, le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946:	
Renouvellement	279
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la Belgique concernant l'application territoriale	280
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Birmanie	281
N° 673. Échange de notes constituant un accord entre les Philippines et les États-Unis d'Amérique concernant la mise en œuvre de l'Accord du 14 mars 1947 relatif aux bases militaires. Manille, 29 décembre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 décembre 1952. Manille, 15 janvier et 9 février 1953	283
N° 695. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et à New-York le 7 juin 1946. Signé à Canberra, le 26 novembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés. Canberra, 9 juillet et 25 août 1952	288
N° 752. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador. Signé à Washington, le 19 août 1947:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. San-Salvador, 2 décembre 1953 et 11 mars 1954	289

	<i>Page</i>
No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Accession by Mexico	293
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Mexico	294
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Accession by Mexico	295
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Amendments to the above-mentioned Constitution. Adopted by the International Rice Commission at its fourth session held in Tokyo from 11 to 19 October 1954, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 November 1955	296
No. 1646. Exchange of notes constituting a provisional agreement between the United States of America and Chile relating to customs concessions on automobiles. Santiago, 9 April 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Santiago, 8 and 23 June 1953	299
No. 1753. Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, Plan A, surplus property, and claims. Signed at Washington, on 24 September 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 January and 2 April 1954	304
No. 1999. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey for the abolition of visas. Ankara, 9 October 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Agreement to Gibraltar. Ankara, 13 December 1955	308

	<i>Pages</i>
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Adhésion par le Mexique	293
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950:	
Adhésion par le Mexique	294
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Adhésion par le Mexique	295
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948, et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:	
Amendements à l'Acte constitutif susmentionné. Adoptés par la Commission internationale du riz au cours de sa quatrième session tenue à Tokyo du 11 au 19 octobre 1954, et approuvés par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 novembre 1955 .	297
N° 1646. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à certaines concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles. Santiago, 9 avril 1949:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Santiago, 8 et 23 juin 1953	299
N° 1753. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, du plan A, des biens en surplus et des créances. Signé à Washington, le 24 septembre 1946:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 20 janvier et 2 avril 1954	305
N° 1999. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Turquie relatif à la suppression des visas. Ankara, 9 octobre 1952:	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application des dispositions de l'Accord susmentionné à Gibraltar. Ankara, 13 décembre 1955 . . .	309

	<i>Page</i>
No. 2008. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia extending for five years from 30 June 1950 the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 22 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement providing additional financial contributions for the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 17 January and 28 February 1952	312
Exchange of notes constituting an agreement providing additional financial contributions for the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 30 June 1952	316
No. 2211. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hasbemite Kingdom of Jordan relating to a program of technical co-operation in Jordan. Signed at Amman, on 12 February 1952:	
Amendment No. 3 to the Jordan Program Agreement. Signed at Amman, on 31 December 1953	325
No. 2665. Provisional Commercial Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Federal Republic of Germany. Signed at Frankfurt-on-Main, on 12 February 1951:	
Fourth Supplementary Agreement (with annex and Protocol) to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 14 November 1955	336
No. 2842. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark regarding military service. Signed at London, on 20 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Agreement to the Channel Islands and the Isle of Man. Copenhagen, 26 and 30 September 1955	344
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1806. International Convention between Germany, Belgium, France and Italy regarding the Establishment of Uniform Regulations for the Reciprocal Recognition of Official Proof Marks on Fire-Arms, and Regulations annexed thereto. Signed at Brussels, on 15 July 1914:	
Accession by Austria, ratifications by Italy, and entry into force of the above-mentioned Convention and Regulations	350
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation by Pakistan	351

	<i>Pages</i>
N° 2008. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 22 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prévoyant des contributions financières supplémentaires pour le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 17 janvier et 28 février 1952	319
Échange de notes constituant un accord prévoyant des contributions financières supplémentaires pour le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 30 juin 1952	323
N° 2211. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume haclémite de Jordanie relatif à un programme de coopération technique en Jordanie. Signé à Amman, le 12 février 1952:	
Amendement n° 3 à l'Accord relatif au programme de coopération en Jordanie. Signé à Amman, le 31 décembre 1953	327
N° 2665. Accord commercial provisoire entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Francfort-sur-le-Main, le 12 février 1951:	
Quatrième Avenant (avec annexe et Protocole) à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 14 novembre 1955	337
N° 2842. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Danemark relatif au service militaire. Signé à Loudres, le 20 janvier 1955:	
Échange de notes constituant un accord étendant aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man les dispositions de l'Accord susmentionné. Copenhague, 26 et 30 septembre 1955	345
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1806. Convention internationale conclue entre l'Allemagne, la Belgique, la France et l'Italie en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu, et Règlement y annexé. Signés à Bruxelles, le 15 juillet 1914 :	
Adhésion par l'Autriche, ratifications par l'Italie, et entrée en vigueur de la Convention et du Règlement susmentionnés	350
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Loudres, le 31 mai 1929:	
Dénonciation par le Pakistan	351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 February 1956 to 28 February 1956

Nos. 3155 to 3170

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 février 1956 au 28 février 1956

N^{os} 3155 à 3170

No. 3155

PORTUGAL

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Lisbon, 4 February
1956**

Official text : English.

Registered ex officio on 21 February 1956.

PORTUGAL

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte de l'Organisation des Nations Unies. Lisbonne,
4 février 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 21 février 1956.

No. 3155. PORTUGAL : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. LISBON, 4 FEBRUARY 1956

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS
(MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS)
GABINETE DO MINISTRO
(OFFICE OF THE MINISTER)

Lisbon, 4th February 1956

On behalf of the State of Portugal I, Paulo Arsénio Viríssimo Cunha, Minister for Foreign Affairs, declare that the State of Portugal hereby assumes and undertakes faithfully to discharge as from the date of its admission all the obligations which the Charter of the United Nations imposes upon Member-States.

(Signed) Paulo CUNHA

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 21 February 1956. By resolution 995 (X), adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Portugal was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 3155. PORTUGAL : DÉCLARATION ¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. LISBONNE, 4 FÉVRIER 1956

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 4 février 1956

Au nom de l'État portugais, je soussigné, Paulo Arsénio Viríssimo Cunha Ministre des affaires étrangères, déclare que l'État portugais assume par les présentes toutes les obligations que la Charte des Nations Unies impose aux États Membres et s'engage à s'en acquitter fidèlement à partir de la date de son admission à l'Organisation.

(Signé) Paulo CUNHA

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 21 février 1956. Par la résolution 995 (X) adoptée par l'Assemblée générale lors de sa 555^{ème} séance plénière, le 14 décembre 1955, le Portugal a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19 (A/3116)*, p. 56.

No. 3156

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency wheat aid to Afghanistan. Washington,
20 March 1954**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de
blé à l'Afghanistan à titre de secours. Washington,
20 mars 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

No. 3156. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO EMERGENCY WHEAT AID TO AFGHANISTAN. WASHINGTON, 20 MARCH 1954

I

The Secretary of State to the Ambassador of Afghanistan

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 20, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Afghanistan regarding the Government of Afghanistan's request for United States foodstuffs to meet an anticipated food shortage in Afghanistan.

Considering the bonds of friendship existing between the peoples of Afghanistan and of the United States, and the desire of the United States to extend concrete manifestation of the American people's sympathetic concern for the welfare of the people of Afghanistan by alleviating Afghanistan's present food difficulties, and recognizing the difficulties confronting the Government of Afghanistan in meeting its food problem with its own resources, the Government of the United States of America is prepared, in accordance with the provisions of the following paragraphs, to transfer certain United States wheat or wheat flour to Afghanistan pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended², and to utilize afghani funds received by the Government of the United States of America as a result of the transfer of this wheat or flour for the purpose of assisting in the economic development of Afghanistan.

1. The two Governments will enter into arrangements pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, for the provision of wheat or wheat flour, in amounts as may be mutually agreed, during the current United States Fiscal Year ending June 30, 1954.

2. The methods, terms, and conditions of the transactions shall be agreed upon between the two Governments from time to time in accordance with procedures established by the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 20 March 1954 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3156. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANIS-
TAN RELATIF À L'ENVOI DE BLÉ À L'AFGHANISTAN
À TITRE DE SECOURS. WASHINGTON, 20 MARS 1954

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Afghanistan

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Afghanistan à la suite de la demande du Gouvernement afghan tendant à obtenir des denrées alimentaires des États-Unis en prévision d'une pénurie de denrées en Afghanistan.

Considérant les liens d'amitié qui existent entre le peuple afghan et le peuple américain et le désir des États-Unis de témoigner, par une manifestation concrète, tout l'intérêt que porte le peuple américain au bien-être du peuple afghan en venant en aide à l'Afghanistan dans la crise alimentaire qu'il traverse, et reconnaissant les difficultés qu'éprouve le Gouvernement afghan pour parer à cette crise au moyen des ressources dont il dispose, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt, conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, à céder à l'Afghanistan, en vertu de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, certaines quantités de blé ou de farine de blé d'origine américaine et à utiliser les fonds afghans qu'il aura reçus en contrepartie de la cession de blé ou de farine pour contribuer au développement économique de l'Afghanistan.

1. Les deux Gouvernements concluront, en application de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, des arrangements prévoyant la fourniture de blé ou de farine de blé, pour des quantités dont ils seront convenus, dans le courant de l'année budgétaire américaine en cours se terminant le 30 juin 1954.

2. Les deux Gouvernements arrêteront de temps à autre, conformément aux procédures établies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les modalités, les clauses et les conditions de ces transactions.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1954 par l'échange desdites notes.

3. The Government of Afghanistan agrees to give full publicity to the conclusion of this Agreement with the Government of the United States and to the arrivals and distribution of the wheat or flour.

4. The Government of Afghanistan will continue to exert diligent efforts to attain the maximum procurement of food grains from domestic sources. During the period for which this wheat or flour is being supplied, the Government of Afghanistan will not permit the export of wheat or wheat products from Afghanistan and will continue optimum measures to prevent smuggling of wheat.

5. The Government of Afghanistan will arrange for the distribution and consumption of the wheat or flour provided under this Agreement exclusively within the borders of Afghanistan, in areas where United States observation of such distribution will be permitted. The Government of Afghanistan will furnish the Government of the United States of America such information and data as may be requested concerning arrivals and distribution, and will extend to designated representatives of the United States of America freedom to observe and report on the distribution and consumption of such items, including facilities necessary for such observation and reporting. The Government of Afghanistan will receive, upon request of the Government of the United States, a technician who will be assigned for such duties, and will be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded representatives of the United States of America in Afghanistan assigned to duties under the General Agreement for Technical Cooperation between the two Governments.

6. Upon notification, the Government of Afghanistan will deposit to the account of the Government of the United States of America the afghani equivalent of the dollar value of the wheat or flour as specified in the arrangements entered into under paragraph 2 above. Subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, the Government of the United States will make such proceeds available for expenditure upon approval by representatives of both Governments for mutually agreed uses beneficial to the economic development of Afghanistan.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Afghanistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

J. D. JERNEGAN

His Excellency Mohammad Kabir Ludin
Ambassador of Afghanistan

3. Le Gouvernement afghan s'engage à donner une large publicité à la conclusion du présent Accord avec le Gouvernement des États-Unis ainsi qu'aux arrivages et à la distribution de blé ou de farine.

4. Le Gouvernement afghan poursuivra ses efforts en vue d'obtenir la plus grande quantité possible de céréales dans le pays même. Pendant le temps que seront effectuées ces fournitures de blé ou de farine, le Gouvernement afghan n'autorisera pas l'exportation d'Afghanistan de blé ou de produits à base de blé et continuera à faire tout en son pouvoir pour empêcher la contrebande du blé.

5. Le Gouvernement afghan prendra les dispositions nécessaires pour que la distribution et la consommation du blé ou de la farine fourni en application du présent Accord se fassent exclusivement sur le territoire de l'Afghanistan, dans des régions où des observateurs américains seront autorisés à surveiller la distribution. Le Gouvernement afghan fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous les renseignements et les détails relatifs aux arrivages et à la distribution que ce dernier pourra lui demander et accordera à des représentants désignés par les États-Unis d'Amérique toute latitude pour observer la distribution et la consommation de ces denrées et rendra compte à ce sujet, en leur donnant les facilités nécessaires à cet effet. Sur la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement afghan recevra un technicien chargé de s'acquitter de ces fonctions et lui accordera les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qu'il accorde aux représentants des États-Unis d'Amérique en Afghanistan qui accomplissent des fonctions dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre les deux Gouvernements.

6. Dès notification à cet effet, le Gouvernement afghan déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'équivalent, en monnaie afghane, de la valeur en dollars du blé ou de la farine fourni en vertu des arrangements conclus en application du paragraphe 2 ci-dessus. Sous réserve des conditions stipulées dans toute loi américaine applicable en la matière, le Gouvernement des États-Unis autorisera l'emploi de ces sommes, après entente entre les représentants des deux Gouvernements, à des fins convenues d'un commun accord et utiles au développement économique de l'Afghanistan.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement afghan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

J. D. JERNEGAN

Son Excellence Monsieur Mohammed Kabir Ludin
Ambassadeur d'Afghanistan

II

The Ambassador of Afghanistan to the Secretary of State

AMBASSADE ROYALE D'AFGHANISTAN
WASHINGTON

March 20, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge your Note of March 20, 1954, referring to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Afghanistan regarding the Government of Afghanistan's request for United States foodstuffs to meet an anticipated food shortage in Afghanistan.

The Government of Afghanistan wishes to extend its sincere appreciation to the American people for its help to alleviate the present food difficulties in Afghanistan, and accepts the provisions as outlined in the above mentioned Note, in regard to the transfer of certain United States wheat and wheat flour to Afghanistan pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, and agrees that the afghani funds received by the Government of the United States of America as a result of the transfer of this wheat and flour shall be utilized for the purpose of assisting in the economic development of Afghanistan.

It is the understanding of the Government of Afghanistan that this note in reply to the note of His Excellency the Secretary of State, dated March 20, 1954, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MOHAMMED KABIR LUDIN
Ambassador of Afghanistan

[SEAL]

II

L'Ambassadeur d'Afghanistan au Secrétaire d'État

AMBASSADE ROYALE D'AFGHANISTAN
WASHINGTON

Le 20 mars 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 mars 1954 relative aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Afghanistan à la suite de la demande du Gouvernement afghan tendant à obtenir des denrées alimentaires d'origine américaine en prévision d'une pénurie de denrées en Afghanistan.

Le Gouvernement afghan tient à exprimer au peuple américain ses remerciements sincères pour l'aide qu'il fournit en vue de parer à la crise alimentaire actuelle en Afghanistan et accepte les dispositions formulées dans la note susmentionnée en ce qui concerne la cession à l'Afghanistan, dans le cadre de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, de certaines quantités de blé et de farine de blé d'origine américaine. Le Gouvernement afghan donne son agrément à la proposition tendant à ce que les sommes en monnaie afghane reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en contrepartie de la cession de ce blé et de cette farine soient utilisées en vue de contribuer au développement économique de l'Afghanistan.

Le Gouvernement afghan considère que la présente réponse à la note de Votre Excellence en date du 20 mars 1954 constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

MOHAMMED KABIR LUDIN
Ambassadeur d'Afghanistan

[SCEAU]

No. 3157

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency wheat aid to Libya. Tripoli, 18 December
1953 and 11 January 1954**

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de
blé à la Libye à titre de secours. Tripoli, 18 décembre
1953 et 11 janvier 1954**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

No. 3157. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO EMERGENCY WHEAT AID TO LIBYA. TRIPOLI, 18 DECEMBER 1953 AND 11 JANUARY 1954

I

The American Minister to the Libyan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION
TRIPOLI, LIBYA

December 18, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of the United Kingdom of Libya contained in Note Verbale No. 2814 of the Ministry of Foreign Affairs, dated November 24, 1953², requesting the assistance of the Government of the United States of America in providing 2,200 tons of wheat for relief of famine conditions in Libya resulting from a drought which severely affected certain grain producing areas. The Government of the United States of America, recognizing the burden assumed by the Government of the United Kingdom of Libya in seeking to relieve the suffering of its people, is prepared, in the light of this request, to assist the Government of the United Kingdom of Libya in accordance with the following understandings :

It is proposed that :

1. The Government of the United States of America will, subject to terms and conditions of United States legislation applicable to such assistance and to terms and conditions set forth below, furnish to the Government of the United Kingdom of Libya up to 2,200 long tons of wheat in the form of a grant in order to alleviate famine conditions in Libya. The Government of the United Kingdom of Lybia shall accept title to the shipment or shipments of this grain upon delivery of the wheat on board a vessel, and shall be responsible for all costs accruing thereafter (other than payment of freight to the port of discharge in Libya).

2. In order to ensure maximum benefits to the people of Libya from the assistance to be furnished hereunder, the Government of the United Kingdom of Libya undertakes to :

A) Prepare, in consultation with representatives of the United States, a plan for free distribution among the people of Libya, and for distribution in work relief projects in Libya, of the wheat made available under this agreement, and products thereof.

¹ Came into force on 11 January 1954 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Distribution shall be to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for this food.

- B) Pursue all appropriate measures to reduce its relief needs, increase production and supply, and improve the distribution of foodstuffs within Libya in order to lessen the danger of similar emergencies in the future.
- C) Carry out the plan agreed upon, with such modifications as may from time to time be actually agreed to be necessary to achieve famine relief of Libyans.

3. The Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Libya will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to operations thereunder. The Government of the United Kingdom of Libya will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this agreement, including a statement of the progress of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

4. The Government of the United Kingdom of Libya will give full and continuous publicity in Libya to the objectives and progress of the relief program under this agreement, including information to the people of Libya that this program is evidence of the friendship of the people of the United States for them, and will make public from time to time, full statements of operations hereunder, including information as to the use of assistance received.

5. The Government of the United Kingdom of Libya will permit representatives of the Government of the United States of America to observe, without restriction, the distribution in Libya of wheat made available hereunder, and will provide facilities necessary for observation and review of the administration of this agreement and use of the assistance furnished, and will receive such additional persons as may be necessary for this purpose. Such personnel will be accorded the status specified in Article 5 of the General Agreement between the United States and Libya of January 21, 1952, concerning Technical Assistance.¹

6. All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States of America if it is determined that, because of changed conditions, continuation of the assistance is unnecessary or undesirable.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the provisions set forth in this Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Libya, the Government of the United States of America will consider this Note and Your Excellency's reply as constituting an agreement between the two governments. Such agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Henry S. VILLARD

His Excellency Sayyed Mahmoud Muntasser
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
United Kingdom of Libya
Benghazi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 177.

بما على طلب تقدم به احداها للاخرى في اية مسألة تتعلق بتطبيق هذا الاتفاق او الاجراءات المتعلقة به . تقدم حكومة المملكة المتحدة كاتبة المعلومات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ احكام هذا الاتفاق بما في ذلك التقارير الخاصة بتوزيع السادة التي تنظمها الحكومة للهيئة بموجب هذا الاتفاق والمعلومات الاخرى التي قد تكون حكومة الولايات المتحدة الامريكية في حاجة اليها لتعدد طبيعة وانغراض الاعمال التي تمت بموجب هذا الاتفاق لتقديم اثر السادة المقدمة او التي يفكر في تقديمها .

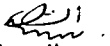
٤) تقوم حكومة المملكة المتحدة بنشر اغراض برامج الانفاضة وازاعتها في ليبيا بصورة مستمرة بما في ذلك المعلومات التي توضح للشعب الليبي ان هذا البرنامج دليل على صداقة الشعب الامريكى له ، كما انه على الحكومة للهيئة بان تنشر من وقت لآخر بيانات وافية عن الاجراءات التي تمت صلا بهذا الاتفاق بالاضافة الى نشر المعلومات التي من شأنها توضح اسعمال السادة التي نالتها ليبيا .

٥) تمنح حكومة المملكة المتحدة لمطلي الولايات المتحدة الامريكية بمراقبة توزيع القمح في ليبيا بدون قيد ، كما انها ستقدم التسهيلات الضرورية لمراقبة ومراجعة تنفيذ هذا الاتفاق واصعمال السادة المقدمة وان تغيب كذلك الاشخاص الاضامين الذين قد يفضح فيما بعد بانهم ضروريين لهذا الغرض وان يتمتع هؤلاء الاشخاص بالصفة المنصوص عنها في المادة (٥) من الاتفاق العام بين المملكة للهيئة المتحدة الموقعة بتاريخ ٢٤ يناير ١٩٥٢ الخاص بالسادة الفضية .

٦) يجوز لحكومة الولايات المتحدة ان توقف السادة الموصى عنها في هذا الاتفاق او اى جزء منها اذا ما قررت ان استمرارها غير ضرورى او غير مرغوب فيه نظرا لتغير الاحوال .

وردا على مذكرة سعادتك المشار اليها اشرف باحاطتكم على بيان الحكومة للهيئة ترحب بمقتراحاتكم المهيبة اعلام وتوافق على ان مذكرتكم وردى هذا عليها يؤلفان اتفاقا في الموضع .

وتفضلوا سعادتك بقبول فائق الاحترام ،


(محمد المنصور)

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة هنرى س. فيلارد

وزير الولايات المتحدة الامريكية بالليبيا
بنغازي

II

The Libyan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
to the American Minister

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

United Kingdom of Libya
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية
مكتب الوزير

بنغازي في ١١ يناير ١٩٥٤
رقم ٤٠٠ / هـ

بإصاحب السعادة ،

اشرف بان احيط سمادتكم علما بوصول مذكرتكم تاريخ ١٨
ديسمبر ١٩٥٣ . وفي حين اشكركم على ما ابرتم منه من تقدير
حكومة الولايات المتحدة للمسئولية التي اخذتها الحكومة
الليبية في افشاة شعبها وعلى اهتمام حكومتكم بتقديم مساعدتها
افيدكم بانني اخذت علما بمقترحاتكم الطالبة :

(١) تقوم حكومة الولايات المتحدة الامريكية ، مع مراعاة شروط واحكام
تشريعات الولايات المتحدة الخاصة بمثل تلك المساعدة ومع مراعاة الشروط
والاحكام الدرجة اسفله ، بتزويد حكومة المملكة الليبية المتحدة
بكمية ٢٠٠ طن من القمح على شكل هبة وذلك لتخفيف حالة المجاعة
في ليبيا . وتقبل حكومة المملكة الليبية المتحدة طلحة الشحنة
لواشحنات من هذا القمح على السفينة ، وتكون مسئولة عن جميع
التكاليف التي تصرف بعد ذلك (ما عدا نفقات النقل الى ميناء التسليم
في ليبيا) .

(٢) ولغرض ضمان اعظم فائدة سكة لشعب ليبيا من المساعدة المقدمة
بحسب هذا الاتفاق ، تأخذ حكومة المملكة الليبية المتحدة على
ماعتها -

أ) تحضير برنامج بالتشاور مع منطى الولايات المتحدة لتوزيع القمح
المزود بموجب هذا الاتفاق مجانا على اهالي ليبيا ، ولتوزيعه في مناطق
الاقاثة القائمة في ليبيا ، ويكون هذا التوزيع على الاشخاص الذين
لا يستطيعون دفع عن هذه الاقضية لاسباب قاهرة .

ب) اخذ جميع التدابير اللازمة لتخفيف الحاجة الى الاقضية ،
ولزيادة الانتاج وتحسين طريقة توزيع المواد الغذائية داخل القطر الليبي
وذلك لتقليل خطر حدوث مثل هذه الارصات في المستقبل .

ج) تطبيق البرنامج المتفق عليه ، مع تلك التعديلات التي يتفق
عليها من حين الى آخر لاغاثة الليبيين من المجاعة .

(٣) استنار حكومة الولايات المتحدة الامريكية والمملكة المتحدة

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

No. 98/400

Benghazi, January 11, 1954

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency of the receipt of your Note of December 18, 1953. While I thank you for the recognition by the Government of the United States of the burden assumed by the Libyan Government in seeking to relieve the sufferings of its people and for your Government's readiness to render assistance, I advise you that I have taken note of your following propositions :

[See note I]

In reply to Your Excellency's Note under reference I have the honor to advise that the Libyan Government welcomes your above-noted propositions and agrees that your Note and this reply to it shall constitute an agreement on the subject.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MAHMOUD AL-MUNTASSER
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Henry S. Villard
Minister of the U. S. A. in Libya
Benghazi

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3157. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE
RELATIF À L'ENVOI DE BLÉ À LA LIBYE À TITRE DE
SECOURS. TRIPOLI, 18 DÉCEMBRE 1953 ET 11 JANVIER
1954

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères de Libye*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TRIPOLI (LIBYE)

Le 18 décembre 1953

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° 2814 du Ministère des affaires étrangères, en date du 24 novembre 1953², par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye a demandé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de lui venir en aide, en fournissant 2.200 tonnes de blé pour remédier à la grave disette qui règne en Libye à la suite de la sécheresse qui a sévi dans certaines régions productrices de céréales. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, reconnaissant les difficultés qu'éprouve le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye pour alléger les souffrances du peuple libyen, est disposé à donner suite à la demande susmentionnée et à venir en aide au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye conformément à l'arrangement ci-après :

Le Gouvernement des États-Unis propose ce qui suit :

1. Sous réserve des conditions stipulées dans les lois américaines régissant l'octroi d'une aide de cette nature et des clauses et conditions énoncées ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, à titre de don, des quantités de blé pouvant aller jusqu'à 2.200 tonnes fortes en vue de remédier à la disette qui règne en Libye. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye deviendra propriétaire de la cargaison ou des cargaisons de céréales au moment de la livraison du blé à bord d'un navire et prendra à sa charge tous les frais subséquents (autres que les frais de transport jusqu'au port de déchargement en Libye).

2. Afin que le peuple libyen puisse bénéficier pleinement de l'aide qui sera fournie en application du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'engage à :

A) Préparer, de concert avec des représentants des États-Unis, un plan prévoyant la distribution gratuite au peuple libyen, et la distribution à des œuvres de secours en

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1954 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Libye, du blé ou des produits à base de blé fournis en vertu du présent accord. La distribution sera faite au profit des personnes qui, par suite de circonstances indépendantes de leur volonté, sont incapables d'acquitter le prix de ces denrées.

- B) Prendre toutes les mesures appropriées pour diminuer ses besoins de secours, augmenter la production et les approvisionnements et améliorer la distribution des denrées en Libye afin d'éviter que pareille situation ne se répète dans l'avenir.
- C) Mettre en œuvre le plan convenu, en y apportant les modifications qui pourront être jugées effectivement nécessaires pour remédier à la famine en Libye.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye procéderont, à la demande de l'un d'entre eux, à des consultations au sujet de toutes questions touchant l'application du présent accord ou les opérations prévues. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donnera tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent accord, notamment un aperçu des conditions dans lesquelles se décide la fourniture de l'aide prévue et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin en vue de déterminer la nature et l'importance des opérations entreprises en vertu du présent accord et d'apprécier l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donnera constamment une large publicité en Libye aux objectifs et à l'exécution du programme de secours institué par le présent accord, notamment en indiquant au peuple libyen que le présent programme constitue une manifestation de l'amitié que lui témoigne le peuple des États-Unis, et il publiera de temps à autre des états détaillés des opérations effectuées en application du présent accord, contenant notamment des précisions sur l'utilisation de l'aide reçue.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye autorisera un représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à observer en toute liberté la distribution du blé fourni en application du présent accord ; il donnera les facilités nécessaires pour observer et examiner la mise en œuvre du présent accord et l'utilisation de l'aide fournie et recevra toutes autres personnes nécessaires à cette fin. Le personnel en question bénéficiera du statut défini à l'article 5 de l'Accord général relatif à l'assistance technique que les États-Unis et la Libye ont conclu le 21 janvier 1952¹.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra cesser, totalement ou partiellement, de fournir l'aide prévue par le présent accord s'il estime que par suite de changements survenus dans la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de continuer à fournir l'aide en question.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Henry S. VILLARD

Son Excellence Monsieur Sayyed Mahmoud Muntasser
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye
Benghazi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 177.

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye
au Ministre des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

N° 98/400

Benghazi, le 11 janvier 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 décembre 1953. Je tiens à remercier le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'avoir bien voulu reconnaître les difficultés qu'éprouve le Gouvernement du peuple libyen dans ses efforts pour alléger les souffrances du peuple libyen et de s'être déclaré prêt à fournir une aide, et je puis faire savoir à Votre Excellence que j'ai pris bonne note de ses propositions formulées dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement libyen est heureux de donner son agrément aux propositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

MAHMOUD AL-MUNTASSER
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry S. Villard
Ministre des États-Unis d'Amérique en Libye
Benghazi

No. 3158

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Trade Agreement of 21 July 1942. Montevideo, 30 November 1953

Exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement of 30 November 1953. Montevideo, 7 January and 17 March 1954

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord commercial du 21 juillet 1942. Montevideo, 30 novembre 1953

Échange de notes relatif à l'Accord susmentionné du 30 novembre 1953. Montevideo, 7 janvier et 17 mars 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

No. 3158. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY TERMINATING THE TRADE AGREEMENT OF 21 JULY 1942². MONTEVIDEO, 30 NOVEMBER 1953

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 99

Montevideo, November 30, 1953

Excellency:

I have the honor to refer to the signature of the Annecy³ and Torquay³ protocols of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)⁴ by representatives of Uruguay on November 16, 1953.

In this connection, I have been instructed to refer to discussions between the Uruguayan and the United States delegations at Annecy and Torquay respecting termination of the Reciprocal Trade Agreement between the United States and Uruguay signed at Montevideo on July 21, 1942, and to propose to the Uruguayan Government the termination of this Trade Agreement by means of an exchange of notes.

Since the Governments of the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay have carried out tariff negotiations which have culminated in the adhesion of Uruguay to GATT, to which the United States of America is already a contracting party, I therefore propose on behalf of my Government that :

The Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, signed at Montevideo on July 21, 1942, shall terminate on December 16, 1953,⁵ the date on which the Oriental Republic of

¹ Came into force on 30 November 1953 by the exchange of the said notes. The termination of the Trade Agreement of 21 July 1942 became effective on 28 December 1953; see exchange of notes of 7 January and 17 March 1954, p. 30 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 211.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 299.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225; Vol. 226, and Vol. 228.

⁵ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2937*, p. 1, footnote 5): "Termination operative Dec. 28, 1953." See p. 30 of this volume.

Uruguay becomes a contracting party to the GATT as defined in Article XXXII thereof.

Should this proposal be acceptable to Your Excellency's Government, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments to the termination of the Trade Agreement as set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dempster McINTOSH

His Excellency Dr. Fructuoso Pittaluga
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CABILDO

Montevideo, noviembre 30 de 1953

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia de 30 de noviembre último relativa a la firma por el Uruguay de los protocolos de Annecy y Torquay al Acuerdo General de Aranceles y Comercio (GATT) y a la terminación del Convenio Comercial entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, firmado en Montevideo el 21 de julio de 1942, nota que textualmente dice así en su traducción española :

“Montevideo, noviembre 30 de 1953. No. 99.—

Excelencia :

Tengo el honor de hacer referencia a la firma de los protocolos de Annecy y Torquay al Acuerdo General de Aranceles y Comercio (GATT) el 16 de noviembre de 1953 por representantes del Uruguay.

A este respecto, he recibido instrucciones de referirme a las conversaciones sostenidas entre las delegaciones del Uruguay y de los Estados Unidos en Annecy y Torquay sobre la terminación del Acuerdo Comercial Recíproco entre los Estados Unidos y el Uruguay, firmado en Montevideo el 21 de julio de 1942, y proponer para la consideración del Gobierno uruguayo la terminación de este Acuerdo por medio de un cambio de notas.

Puesto que los gobiernos de los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay han efectuado gestiones arancelarias que han culminado en la adhesión del Uruguay a GATT, del cual los Estados Unidos de América es ya una parte contratante, propongo, en nombre de mi Gobierno, que :

El Acuerdo Comercial Recíproco entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, firmado en Montevideo el 21 de julio de 1942, sea terminado el 16 de diciembre de 1953, fecha en la cual la República Oriental del Uruguay llega a ser una parte contratante a GATT de acuerdo con el artículo XXXII del mismo.

En caso de que esta propuesta sea aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la nota presente y vuestra nota de aceptación en respuesta a la misma, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para la terminación del Convenio Comercial citado.

Acepte Vuestra Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. (*Fdo.*) Dempster MACINTOSH"

Me es honroso contestar a Vuestra Excelencia expresándole la conformidad del Gobierno Uruguayo acerca de los términos de la nota que dejo reproducida.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

F. PITTALUGA

A Su Excelencia
El Señor Dempster MacIntosh
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Montevideo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CABILDO

Montevideo, November 30, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 30, 1953, with reference to the signature by Uruguay of the Annecy and Torquay protocols of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the termination of the Trade Agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the United States of America signed at Montevideo on July 21, 1942, which note, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

I have the honor to reply to Your Excellency and to express to you the concurrence of the Uruguayan Government in the terms of the note as quoted above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. PITTALUGA

His Excellency Dempster McIntosh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Montevideo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE AGREEMENT OF
30 NOVEMBER 1953 BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND URUGUAY TERMINATING THE TRADE
AGREEMENT OF 21 JULY 1942. MONTEVIDEO, 7 JAN-
UARY AND 17 MARCH 1954

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MONTEVIDEO, URUGUAY

No. 169

Excellency :

January 7, 1954

I have the honor to refer to my note of November 30, 1953, relating to the termination of the bi-lateral Trade Agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the United States of America and to Your Excellency's reply thereto of the same date which was delivered to this Embassy on December 28, 1953.

In this connection, I should like to emphasize that the original proposal contained in the Embassy's note of November 30 to the effect that the Trade Agreement should terminate on December 16 was based on the assumption that no obstacles existed to the prompt termination by the United States of the bi-lateral Trade Agreement with Uruguay and Proclamation by the President of the United States of the concessions negotiated under GATT.

However, as was made known to Your Excellency, difficulties arose in the United States in connection with this procedure, and completion of the exchange of notes was delayed at my request in order that a mutually satisfactory solution might be found. This exchange of notes was completed on December 28, when Your Excellency's note referred to above was received.

In view of these circumstances and the changes in the situation, of which you are aware, I am instructed to inform Your Excellency that it is the opinion of my Government that the Trade Agreement remained in full effect until December 28, 1953, upon which date it was terminated as the result of the conclusion of exchange of notes to which I have referred.

I should like to take this opportunity to express my appreciation for the consideration and cooperation which Your Excellency has extended in connection with this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dempster McINTOSH

His Excellency Dr. Fructuoso Pittaluga
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CABILDOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CABILDODepto. E. Comercial.
341-934-398Trade Department.
341-934-398

Montevideo, 17 de marzo de 1954

Montevideo, March 17, 1954

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, N^o. 169, de fecha 7 de enero ppdo., relacionada con la terminación del Convenio Comercial bi-lateral de 21 de julio de 1942, entre el Uruguay y los Estados Unidos de América.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 169 of January 7, 1954, in connection with the termination of the bilateral Trade Agreement of July 21, 1942, between Uruguay and the United States of America.

En respuesta, me es grato manifestarle que dicha nota ha sido puesta en conocimiento del Ministerio de Hacienda y del Banco de la República.

In reply I take pleasure in informing you that the said note has been brought to the attention of the Ministry of Finance and the Bank of the Republic.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Por el Ministro
Luis GUILLOT
Director General

For the Minister
Luis GUILLOT
Director General

A Su Excelencia
El Señor Dempster Mc-Intosh
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Montevideo

His Excellency
Dempster McIntosh
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the United States of
America
Montevideo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3158. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY
METTANT FIN À L'ACCORD COMMERCIAL DU 21 JUILLET
1942². MONTEVIDEO, 30 NOVEMBRE 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 99

Montevideo, le 30 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la signature par les représentants de l'Uruguay, le 16 novembre 1953, des Protocoles d'Annecy³ et de Torquay³ relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)⁴.

À ce propos, me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les délégations de l'Uruguay et des États-Unis à Annecy et à Torquay en vue d'abroger l'Accord commercial que les États-Unis et l'Uruguay ont signé à Montevideo le 21 juillet 1942, je suis chargé de proposer au Gouvernement de l'Uruguay que ledit Accord commercial soit abrogé par voie d'échange de notes.

Étant donné que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République orientale de l'Uruguay ont engagé des négociations tarifaires qui ont abouti à l'adhésion de l'Uruguay à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce auquel les États-Unis d'Amérique sont déjà partie contractante, j'ai l'honneur de formuler, au nom de mon Gouvernement, la proposition suivante :

L'Accord commercial que les États-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay ont signé à Montevideo le 21 juillet 1942 sera abrogé le 16 décembre

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1953 par l'échange desdites notes. L'abrogation de l'Accord commercial du 21 juillet 1942 a pris effet le 28 décembre 1953 ; voir échange de notes des 7 janvier et 17 mars 1954, p. 34 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 211.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 299.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225 ; vol. 226, et vol. 228.

1953¹, date à laquelle la République orientale de l'Uruguay deviendra partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions de son article XXXII.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord tendant à abroger l'Accord commercial susmentionné ainsi qu'il est précisé plus haut.

Veillez agréer, etc.

Dempster McINTOSH

Son Excellence Monsieur Fructuoso Pittaluga
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
CABINET

Montevideo, le 30 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1953 concernant la signature par l'Uruguay des Protocoles d'Annecy et de Torquay relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et à l'abrogation de l'Accord commercial que la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique ont signé à Montevideo le 21 juillet 1942. Ladite note est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Uruguay donne son agrément aux dispositions formulées dans la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

F. PITTALUGA

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Montevideo

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2937*, p. 1, note 5) : « L'abrogation a pris effet le 28 décembre 1953. » Voir p. 34 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ACCORD DU 30 NOVEMBRE 1953 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY METTANT FIN À L'ACCORD COMMERCIAL DU 21 JUILLET 1942. MONTEVIDEO, 7 JANVIER ET 17 MARS 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MONTEVIDEO (URUGUAY)

N° 169

Monsieur le Ministre,

Le 7 janvier 1954

J'ai l'honneur de me référer à ma note en date du 30 novembre 1953 relative à l'abrogation de l'Accord commercial entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique et à la réponse de Votre Excellence de même date qui est parvenue à l'Ambassade le 28 décembre 1953.

À ce propos, je voudrais signaler que la proposition initiale tendant à ce que l'Accord commercial soit abrogé le 16 décembre, telle qu'elle est formulée dans la note de l'Ambassade du 30 novembre, partait de l'hypothèse qu'aucun obstacle ne s'opposait à l'abrogation immédiate par les États-Unis de l'Accord commercial conclu avec l'Uruguay et à la proclamation par le Président des États-Unis des concessions négociées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Toutefois, comme Votre Excellence en a été informée, cette procédure s'est heurtée à certaines difficultés aux États-Unis et, sur ma demande, l'échange de notes a été différé en attendant qu'intervienne une solution mutuellement satisfaisante. Cet échange de notes a été effectué le 28 décembre, date à laquelle la note précitée de Votre Excellence a été reçue.

En raison de ces circonstances et des changements survenus dans la situation, dont Votre Excellence n'ignore pas la portée, je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, l'Accord commercial est demeuré pleinement en vigueur jusqu'au 28 décembre 1953, et que c'est à cette date qu'il a été abrogé par suite de l'échange de notes effectué dans les conditions que je viens de préciser.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence mes remerciements pour la compréhension et l'esprit de coopération dont elle a fait preuve en cette affaire.

Veuillez agréer, etc.

Dempster MCINTOSH

Son Excellence Monsieur Fructuoso Pittaluga
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
CABINET

Département du Commerce
341-934-398

Montevideo, le 17 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 169, en date du 7 janvier 1954, relative à l'abrogation de l'Accord commercial du 21 juillet 1942 entre l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que ladite note a été communiquée au Ministère des finances et à la Banque de la République.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre,
Luis GUILLOT
Directeur général

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Montevideo

No. 3159

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Managua,
on 23 April 1954**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à l'assistance militaire réciproque. Signé à
Managua, le 23 avril 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

No. 3159. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 23 APRIL 1954

The Governments of the United States of America and of Nicaragua :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the western Hemisphere ;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting legislation which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one Government to the other,

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with

¹ Came into force on 23 April 1954, upon signature, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol 209, p. 330.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3159. CONVENIO BILATERAL DE AYUDA MILITAR.
FIRMADO EN MANAGUA, EL 23 DE ABRIL DE 1954

Los Gobiernos de la República de Nicaragua y de los Estados Unidos de América :

Conscientes de las obligaciones que han asumido de conformidad con el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y otros instrumentos internacionales para ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Hemisferio Occidental ;

Deseosos de fomentar la paz y la seguridad internacionales de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia y colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios ;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos de proporcionar fuerzas armadas a las Naciones Unidas como lo prevé la Carta, así como en lograr el acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos con garantías efectivas contra su infracción ;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios formulando leyes que disponen proporcionar ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva ;

Deseosos de exponer las condiciones que rijan la manera en que se ha de prestar esa ayuda entre uno y otro de los Gobiernos Contratantes,

Convienen en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada uno de los Gobiernos proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás Gobiernos que acuerden en cada caso ambas partes de este Convenio, los equipos, materiales, servicios u otra ayuda militar que autorice el Gobierno que preste esa ayuda, de conformidad con los términos y condiciones

such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance shall be so designed as to promote the defense of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of applicable United States legislation. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Nicaragua undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, and will not, without the prior agreement of the Government of the United States of America, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both Governments, the Government of Nicaragua undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement, without the prior agreement of the Government of the United States of America.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Nicaragua will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not, except as may otherwise be mutually agreed, be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

que se acuerden. La prestación de la ayuda que autorice una u otra de las Partes de este Convenio, será compatible con la Carta de las Naciones Unidas. Esa ayuda se destinará de manera que fomente la defensa del Hemisferio Occidental y estará de acuerdo con los planes de defensa conforme a los cuales ambos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental. La ayuda que de conformidad con el presente Convenio suministre el Gobierno de los Estados Unidos de América se prestará de acuerdo con las disposiciones, y con sujeción a todos los términos, condiciones y disposiciones sobre terminación de la legislación pertinente de los Estados Unidos de América. Los dos Gobiernos negociarán en su oportunidad los acuerdos detallados necesarios para llevar a efecto las disposiciones de este párrafo.

2. El Gobierno de la República de Nicaragua se compromete a hacer uso eficaz de la ayuda que reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el presente Convenio con objeto de llevar a efecto los planes de defensa, aceptados por ambos Gobiernos, conforme a los cuales los dos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental y, a menos que previamente se obtenga la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, no dedicarán esa ayuda a otros fines que no sean aquellos para los cuales se prestó.

3. Se concertarán arreglos conforme a los cuales los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Convenio y que ya no sean necesarios para los fines con que originalmente se facilitaron (excepto los equipos y materiales que se suministraren en condiciones que exijan reembolso) se devolverán al Gobierno que prestó la ayuda para que disponga de ellos como juzgue conveniente.

4. En el interés común de la seguridad de ambos Gobiernos el Gobierno de la República de Nicaragua se compromete a no traspasar a persona alguna que no sea funcionario o agente de ese Gobierno, así como a ningún otro Gobierno, el título o posesión de ningún equipo, material o servicio que de conformidad con este Convenio le haya suministrado el Gobierno de los Estados Unidos de América sin el previo asentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Los dos Gobiernos acordarán la manera en que el Gobierno de la República de Nicaragua habrá de depositar, separar o garantizar el título a todos los fondos adjudicados o procedentes de cualquier plan de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de modo que dichos fondos no se vean sujetos, salvo que se convenga otra cosa por acuerdo mutuo, a secuestros, embargo, incautación u otro procedimiento judicial entablado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organización o gobierno.

6. Cada uno de los Gobiernos tomará las medidas de seguridad que en cada caso acuerden ambos Gobiernos a fin de prevenir que se revelen o pongan en peligro los materiales, servicios o informes militares secretos proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Convenio.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements relating to the exchange of patent rights and technical information for defense in order to expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain security safeguards.

Article IV

1. The Government of Nicaragua will make available to the Government of the United States of America Nicaraguan currency in an amount to be agreed for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of this Agreement.

The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Nicaraguan currency and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Nicaraguan currency.

2. The Government of Nicaragua will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

3. The operations and expenditures effected in Nicaragua by or on behalf of the Government of the United States of America for the common defense effort including those carried out as a consequence of any other foreign aid program will be relieved from all taxation. To this end the Government of Nicaragua will prescribe pertinent procedures satisfactory to both Governments.

Article V

1. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the other Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a party of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the sending country,

Artículo II

Cada uno de los Gobiernos tomará medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener al público informado de las gestiones que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

Artículo III

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán los acuerdos que sean necesarios en relación con el canje de derechos de patentes de invención e información técnica que se requieran para la defensa a fin de apresurar dichos canjes y de proteger, al mismo tiempo, los intereses particulares y tomar precauciones de seguridad.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América moneda nicaraguense en la cantidad que se acuerde para uso de este último Gobierno en sus gastos de administración y funcionamiento relacionados con la realización de las finalidades de este Convenio.

Los dos Gobiernos iniciarán de inmediato negociaciones con objeto de fijar la cantidad de dicha moneda nicaraguense y concertar los acuerdos para proporcionar esa moneda nicaraguense.

2. El Gobierno de la República de Nicaragua, excepto cuando se acuerde lo contrario, concederá el tratamiento de entrada libre de derechos y exención de tributación interna a la importación o exportación de productos, bienes, materiales o equipos que se importe a su territorio en relación con el presente Convenio u otro acuerdo similar entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda militar.

3. Las operaciones y erogaciones que se hagan en Nicaragua por el Gobierno de los Estados Unidos de América o en su nombre, para la defensa común, inclusive las que se efectúen como resultado de cualquier otro plan de ayuda extranjera, estarán exentas de toda tributación. A este fin, el Gobierno de Nicaragua dictará las medidas pertinentes, satisfactorias para ambos Gobiernos.

Artículo V

1. Cada uno de los Gobiernos conviene en recibir personal del otro Gobierno para el cumplimiento de las obligaciones del otro Gobierno relacionadas con la ejecución de este Convenio. A dicho personal se le concederán facilidades para observar el adelanto de la ayuda que se preste de conformidad con este Convenio. Ese personal, que se compondrá de nacionales del otro país, inclusive el que se asigne temporalmente, en todas sus relaciones con el Gobierno del país a que haya sido asignado, funcionará como parte de la Embajada y bajo la dirección y jurisdicción del Jefe de la Misión Diplomática del Gobierno del país que lo envíe,

and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the sending Government for its personnel other than the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer and their respective immediate deputies.

2. The two Governments will negotiate arrangements for classification of personnel and for appropriate notification thereof to the host Government.

3. The Government of Nicaragua will grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the United States, exemption from import and export duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families and will take adequate administrative measures to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such individuals and their families.

Article VI

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

In conformity with the principle of mutual aid, under which the two Governments have agreed as provided in Article I, to furnish assistance to each other, the Government of Nicaragua agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Nicaragua and in territories under its sovereignty. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Nicaragua.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the Government of Nicaragua will cooperate with the Government of the United States of America in measures designed to control trade with nations which threaten the security of the Western Hemisphere.

Article IX

The two Governments reaffirm their determination to join in promoting international understanding and goodwill and maintaining world peace, to proceed

y se le otorgarán todas las prerrogativas e inmunidades que el protocolo internacional dispensa al personal de rango correspondiente de las Embajadas. Las prerrogativas y cortesías incidentales a su condición de diplomáticos, tales como las placas de los automóviles, la inserción de sus nombres en la "lista diplomática" y las cortesías sociales pueden ser rescindidas por el Gobierno que envíe tal personal en el caso de aquellos que no sean los Jefes de Misión Militar, Naval y de Fuerza Aérea y sus respectivos suplentes inmediatos.

2. Ambos Gobiernos negociarán acuerdos para la clasificación del personal y para la debida notificación que en este respecto se hará al Gobierno que lo reciba.

3. El Gobierno de la República de Nicaragua, a solicitud del Jefe de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos, concederá la exención de derechos de importación y exportación a los artículos que se importen para el uso personal de los miembros de dicho personal y los miembros de sus familias, y adoptará las medidas administrativas adecuadas para facilitar y acelerar la importación y exportación de los efectos personales de esas personas y de sus familias.

Artículo VI

Los convenios vigentes en virtud de otros instrumentos en relación con Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, no serán afectados por el presente Convenio y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con el principio de la ayuda mutua, en virtud del cual los dos Gobiernos han convenido en lo que dispone el Artículo I, para prestarse ayuda recíproca, el Gobierno de Nicaragua conviene en facilitar la producción, y el traspaso al Gobierno de los Estados Unidos de América durante ese período, en las cantidades y en los términos y condiciones que se acuerden, las materias primas y materiales semielaborados que necesiten los Estados Unidos de América con motivo de deficiencia o de posible deficiencia en sus propios recursos, y que pueda haber disponibles en Nicaragua y en los territorios bajo su soberanía. Los acuerdos para esos trasposos se concertarán tomando debidamente en cuenta las necesidades razonables de consumo interno y de las exportaciones comerciales de Nicaragua.

Artículo VIII

En interés de su seguridad mutua el Gobierno de Nicaragua cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de América en medidas tendientes a regular el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Hemisferio Occidental.

Artículo IX

Los dos Gobiernos reafirman su decisión de fomentar conjuntamente el entendimiento y la buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial,

as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which both are parties. The Government of Nicaragua will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its defensive strength as well as that of the free world, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

Article X

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and arrangements made pursuant to the provisions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Managua, this twenty-third day of April of nineteen fifty-four.

Thomas E. WHELAN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

Oscar SEVILLA SACASA

Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

asi como de proceder como se convenga de mutuo acuerdo para eliminar las causas de tensión internacional, y de cumplir con las obligaciones militares contraídas conforme a convenios o tratados multilaterales o bilaterales de los cuales ambas partes son signatarias. El Gobierno de Nicaragua contribuirá plenamente en el grado que le permitan sus recursos humanos y materiales, sus facilidades y sus condiciones económicas en general, para acrecentar y mantener su fuerza defensiva así como la del mundo libre y tomará toda medida razonable que sea necesaria para acrecentar su propia capacidad de defensa.

Artículo X

Considerando que este Convenio ha sido negociado y concertado a base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivos a la otra Parte signataria los beneficios de toda disposición de algún convenio semejante concertado por el Gobierno de los Estados Unidos de América con otra República Americana, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no objetará a que se enmiende este Convenio de modo que sus disposiciones se ajusten, en su totalidad o en parte, a las disposiciones correspondientes de cualquiera otro Convenio semejante de Ayuda Militar, o convenios que los enmienden, concertados con una República Americana.

Artículo XI

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se subscriba y permanecerá en vigencia hasta un año después en que una u otra de las Partes contratantes reciba de la otra aviso por escrito de su intención de terminarlo, excepto que las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del Artículo I, y los arreglos concertados de conformidad con los párrafos 3, 5 y 6 del Artículo I, y las del Artículo III, permanecerán en vigor, a menos que ambos Gobiernos convengan en lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los dos Gobiernos, ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a la aplicación o enmienda de este Convenio.

3. Este Convenio se registrará en el despacho del Secretario General de las Naciones Unidas.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, en Managua, el veintitrés de Abril de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Thomas E. WHELAN

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Oscar SEVILLA SACASA

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3159. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE NICARAGUA RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE
RÉCIPROQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 23 AVRIL 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité de l'hémisphère occidental ;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettront aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant des lois qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui sont liées audit Gouvernement par des accords de sécurité collective ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance militaire par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement et à tous autres Gouvernements dont les parties au présent Accord pourront convenir dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire autorisée par le Gouvernement qui fournit ladite assistance, aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture de l'assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'une ou l'autre partie au présent Accord devra être

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1954, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

compatible avec la Charte des Nations Unies. Elle devra viser à renforcer la défense de l'hémisphère occidental et devra être conforme aux plans de défense aux termes desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions, y compris les dispositions en matière d'expiration, des lois pertinentes des États-Unis d'Amérique. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à utiliser de manière efficace l'aide reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, conformément auxquels ils participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental ; il n'utilisera pas cette aide sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement), seront rendus au Gouvernement d'origine, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à ne pas transférer à une personne autre qu'un fonctionnaire ou un agent dudit Gouvernement, ou à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement de ce Gouvernement.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République du Nicaragua déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire, sous réserve des dispositions convenues par un accord mutuel, l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

6. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés en ce qui concerne la communication des brevets et renseignements techniques nécessaires à la défense, en vue de hâter l'échange desdits renseignements sans porter préjudice aux intéressés et en sauvegardant la sécurité.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République du Nicaragua mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaie nicaraguayenne dont les parties seront convenues pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier Gouvernement devra engager pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes en monnaie nicaraguayenne et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. Le Gouvernement de la République du Nicaragua accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord, ou de tout autre accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiant d'une aide militaire.

3. Les opérations et les dépenses effectuées au Nicaragua par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom, dans le cadre de l'effort pour la défense commune, y compris celles qui résulteront de tout autre programme d'aide à l'étranger, seront exonérées de tout impôt. A cette fin, le Gouvernement du Nicaragua prendra des mesures appropriées qui rencontrent l'agrément des deux Gouvernements.

Article V

1. Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils seront envoyés, les membres de ce personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique du pays qui les envoie ; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés, conformément à la coutume interna-

tionale, au personnel des ambassades de rang équivalent. Le Gouvernement qui les envoie pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour le personnel autre que les chefs des missions militaire, navale ou aérienne et leurs adjoints directs.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de procéder à la classification du personnel et d'en donner dûment notification au Gouvernement du pays de séjour.

3. Sur demande du Chef de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République du Nicaragua accordera l'exonération des droits d'importation et d'exportation pour les articles que ledit personnel et les membres de leur famille importeront pour leur propre usage et adoptera les mesures administratives appropriées en vue de faciliter et hâter l'entrée et la sortie des effets personnels desdites personnes et de leur famille.

Article VI

Les arrangements actuellement en vigueur en vertu d'autres instruments relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle, en vertu duquel les deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'article premier de se prêter mutuellement assistance, le Gouvernement du Nicaragua s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles au Nicaragua et dans les territoires placés sous sa souveraineté. Les arrangements relatifs à ces cessions devront dûment tenir compte des besoins raisonnables du Nicaragua pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique participeront en commun aux mesures destinées à réglementer le commerce avec les nations qui mettent en péril la sécurité de l'hémisphère occidental.

Article IX

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté d'encourager de concert l'entente et la compréhension internationales et de maintenir la paix mondiale, de

s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires qu'ils ont assumées en vertu des accords ou des traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les deux pays sont parties. Le Gouvernement du Nicaragua fournira la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre ; il prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article X

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre partie contractante les bénéfices de toute clause figurant dans tout accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine ; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'aide militaire conclu avec une République américaine, ou d'autres accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les accords conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 dudit article et à celles de l'article III.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'exécution ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux faisant également foi, à Managua, le vingt-trois avril mil neuf cent cinquante-quatre.

Thomas E. WHELAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

No. 3160

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agreement for a co-operative program of water utilization
and agricultural production. Signed at Santiago, on
27 June 1953**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à un programme de coopération pour l'utili-
sation des ressources hydrauliques aux fins de la pro-
duction agricole. Signé à Santiago, le 27 juin 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

No. 3160. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF WATER UTILIZATION AND AGRICULTURAL PRODUCTION. SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 JUNE 1953

The Government of the Republic of Chile, represented by its Minister of Foreign Relations, His Excellency Oscar Fenner Marín, and the Government of the United States of America, represented by its Ambassador in the Republic of Chile, The Honorable Claude G. Bowers, have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Santiago, Chile, January 16, 1951², ratified by the Chilean Congress and Promulgated by Decree No. 392 of the Ministry of Foreign Affairs, dated June 26, 1951, a cooperative program as described below shall be initiated in Chile. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Chile, will be performed by it through the Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter referred to as the "Corfo"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Corfo, on behalf of the Government of the Republic of Chile, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The Institute will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this Agreement. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program will be :

1. To promote better water utilization for agricultural production by means of more efficient irrigation systems.

¹ Came into force on 27 June 1953, upon signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 ; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3160. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 27 DE JUNIO DE 1953

El Gobierno de la República de Chile, representado por su Ministro de Relaciones Exteriores, Excelentísimo Señor Oscar Fenner Marín, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Embajador, señor Claude G. Bowers, han acordado lo que sigue :

Artículo I

En conformidad con el Convenio Básico para Cooperación Técnica, suscrito por los dos Gobiernos en Santiago de Chile, el 16 de Enero de 1951, ratificado por el Congreso de Chile y promulgado por el Decreto N° 392, de fecha 26 de Junio de 1951, del Ministerio de Relaciones Exteriores, se llevará a cabo en Chile el programa cooperativo que más adelante se indica. Los compromisos contraídos por el Gobierno de la República de Chile mediante este Acuerdo serán asumidos por la Corporación de Fomento de la Producción, (en adelante llamada "Corfo") Los compromisos aquí contraídos por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán asumidos por el Instituto de Asuntos Interamericanos (en adelante llamado "Instituto"), una agencia incorporada de dicho Gobierno. La Corfo, en representación del Gobierno de la República de Chile, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y la administración del programa cooperativo. El Instituto obtendrá la colaboración de otras reparticiones del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otras instituciones, públicas y privadas, para cumplir con los compromisos contraídos por el presente Acuerdo. Este Acuerdo y todas las actividades que se emprendan en virtud de él, estarán sometidas a lo estipulado en el Convenio Básico para Cooperación Técnica.

Artículo II

Los objetivos de este programa cooperativo serán :

1. Propender a la mejor utilización de las aguas en la producción agrícola, mediante sistemas más eficientes de riego.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in this field.
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Republic of Chile and to strengthen the democratic ways of life.

Article III

It is agreed that this cooperative program may include activities of the following types :

1. Studies of the needs for improving the utilization of water for agricultural production in the provinces of Concepción, Ñuble and Maule and of the resources which are available for this purpose.
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs.
3. In accordance with preliminary studies of geology, hydrology, land classification and agricultural economics to be developed by other agencies within the "Concepción Area Development Plan", a water utilization program will be undertaken which may include pump irrigation from wells and streams, small canal construction and improvement, and the use of sprinkler irrigation.

Article IV

The Institute agrees to furnish the technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program.

Article V

There is hereby established a Joint Fund which will serve as an agency of the Government of the Republic of Chile and shall administer the cooperative program in accordance with the provisions of this Agreement. The Vice-President of the Corfo (hereinafter referred to as the "Vice-President"), or his representative, and the Director of Technical Cooperation of the Institute in Chile, or his representative, shall act as Directors of the Joint Fund. The moneys of the Joint Fund may be maintained in such bank or banks as the Directors shall select, and shall be available only for the purpose of this Agreement.

Article VI

The contracting parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1954, shall make available the

2. Estimular e incrementar el intercambio entre ambos países de conocimiento, prácticas y técnicas en este ramo.
3. Promover y acrecentar la amistad y buen entendimiento entre los pueblos de Chile y de los Estados Unidos de América y fortalecer las prácticas democráticas.

Artículo III

El programa cooperativo podrá incluir actividades de los siguientes tipos :

1. Estudios de las necesidades de mejorar el aprovechamiento de aguas en la producción agrícola en las Provincias de Concepción, Ñuble y Maule y de los recursos disponibles para este fin.
2. Establecimiento de un programa continuo que sea adaptable para hacer frente a estas necesidades.
3. De acuerdo con estudios preliminares de geología, hidrología, clasificación de suelos y economía agrícola a realizarse por otras reparticiones dentro del Plan Integral de Desarrollo Económico del Area de Concepción, se iniciará un programa de utilización de aguas, que podrá incluir el riego desde pozos y corrientes de aguas por medio de bombas, la construcción y mejora de canales pequeños y regadío por aspersión.

Artículo IV

El Instituto acuerda proporcionar los técnicos y especialistas que colaborarán en la realización del programa cooperativo.

Artículo V

Por el presente instrumento se establece un Fondo común que funcionará como un organismo del Gobierno de la República de Chile y administrará el programa cooperativo en conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo. El Vice-Presidente Ejecutivo de la CORFO (en adelante llamado "Vice-Presidente"), o su Delegado, y el Director de Cooperación Técnica del Instituto en Chile, o su Delegado, actuarán como Directores del Fondo común. Los dineros del Fondo se mantendrán en el banco o bancos que determinen los Directores y estarán disponibles exclusivamente para los fines de este Acuerdo.

Artículo VI

Las partes contratantes aportarán los fondos que se detallan a continuación para llevar a cabo el programa durante el período comprendido por este Acuerdo.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1954 proveerá

funds necessary to pay salaries and other expenses of the American Specialists and technicians, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.

2. In addition, for the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1954, the Government of the United States of America shall contribute and make available to the Joint Fund the sum of \$ 50,000.00 (fifty thousand dollars) in currency of the United States of America. The contracting parties agree that this sum shall be withheld in the United States of America to meet payments to be made outside of the Republic of Chile in U.S. Dollars ; provided, however, that the Vice-President and the Director of Technical Cooperation of the Institute may agree to deposit any part of this sum to the Joint Fund when deemed necessary. The amounts used for payments in dollars, when expended as agreed upon by the Directors, shall be considered as if deposited to the credit of the Joint Fund.

3. The Government of the Republic of Chile, for the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1954, shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$ 9,000,000.00 (nine million pesos), in currency of the Republic of Chile.

4. The contracting parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1954, through June 30, 1960.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into pesos at the highest exchange rate available at the time the conversion is made.

5. The sums deposited to the credit of the Joint Fund in banks, either in the United States of America or in Chile, shall be withdrawn only by checks or other documents bearing the joint signature of the Directors of the Joint Fund. The Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any moneys which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by both Directors.

Article VII

1. The projects undertaken under this Agreement may include cooperation with national or provincial local governmental agencies in Chile, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Chile are members. By agreement between the Directors, contributions of funds or property, by either or both parties, or by any of such third parties may be accepted for the Joint Fund in addition to those mentioned in Article VI.

los fondos necesarios para cancelar los sueldos y otros gastos de los técnicos y especialistas norteamericanos, así como otros gastos de orden administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa cooperativo. Estos fondos serán controlados por el Instituto y no se depositarán a la cuenta del Fondo Común.

2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Fondo Común para el periodo comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo, y el 30 de Junio de 1954, la suma de US\$50.000,00 (Cincuenta mil dólares), en moneda de los Estados Unidos de América. Las partes contratantes acuerdan que estos fondos serán retenidos en los Estados Unidos de América para pagar los gastos del Fondo Común efectuados fuera de la República de Chile en dólares, sin perjuicio que el Vice-Presidente y el Director de Cooperación Técnica del Instituto acuerden depositar a la cuenta del Fondo Común cualquier parte de los fondos así retenidos, cuando lo estimen conveniente. Las sumas así invertidas serán consideradas como depositadas a la cuenta del Fondo Común, siempre que su inversión haya sido acordada por el Vice-Presidente y el Director.

3. El Gobierno de la República de Chile depositará en la cuenta del Fondo Común, para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1954, la suma de \$9.000.000,00 (nueve millones de pesos) en moneda de la República de Chile.

4. Las partes contratantes podrán acordar por escrito posteriormente los fondos que contribuirán cada año las respectivas partes para continuar el programa durante el período comprendido entre el 30 de Junio de 1954 y el 30 de Junio de 1960.

5. La conversión de los fondos aportados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Fondo Común, deberá efectuarse al cambio más alto obtenible al momento de la conversión.

6. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común, tanto en los bancos de los Estados Unidos de América como en Chile, podrán retirarse únicamente mediante cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores del Fondo Común. Los Directores estipularán en el Acuerdo de Depósito a firmarse con cualquier banco, que el banco se comprometerá a restituir al Fondo Común cualquier suma de dinero que no sea pagada por el banco contra cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores.

Artículo VII

1. Los proyectos que se emprendan en conformidad a este Acuerdo podrán comprender la cooperación de otras instituciones fiscales de carácter nacional, provincial o de carácter particular, o de otras organizaciones internacionales de las cuales la República de Chile y los Estados Unidos de América son miembros. Por acuerdo de los Directores, serán aceptados para el Fondo Común los aportes en dinero o bienes que se reciban de una o de ambas partes contratantes o de terceras partes, además de las ya citadas en el Artículo VI.

2. The Government of the Republic of Chile in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Directors :

a) Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Joint Fund.

b) Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies and services, as it can conveniently provide.

c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Chile for carrying out the cooperative program.

Article VIII

1. The cooperative program herein provided for shall consist of projects, to be jointly planned and administered by the Directors of the Joint Fund. Each project shall be embodied in a written operational agreement which shall be signed by the Directors, shall define the work to be done, shall make the necessary allocations of funds, and may contain such other matters as the parties may agree to include.

2. Upon completion of any projects, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Directors which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of Chilean specialists, technicians and other personnel to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Joint Fund pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate shall be determined jointly by the Directors.

4. The general policy and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Joint Fund, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Joint Fund and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters shall be determined jointly by the Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Joint Fund and shall be signed by the Directors. The books and records of the Joint Fund relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America. The Directors of the Joint Fund shall render a joint annual report of their activities to the two Governments and other reports at such intervals as may be appropriate.

2. El Gobierno de la República de Chile, además del aporte en dinero efectivo estipulado en el párrafo 3 del Artículo VI de este Acuerdo, podrá por su propia cuenta y por acuerdo entre el Vice-Presidente y el Director de Cooperación Técnica:

a) Designar técnicos y otro personal necesario para colaborar con el Fondo Común;

b) Proporcionar oficinas, equipo y amoblado para oficinas y otras facilidades, materiales, equipo, mercaderías y servicios que pueda convenientemente facilitar para el programa ;

c) Poner a disposición la ayuda general de otras reparticiones del Gobierno de la República de Chile para llevar a cabo el programa cooperativo.

Artículo VIII

1. El programa cooperativo consistirá en proyectos que deberán ser planificados y administrados conjuntamente por los Directores del Fondo Común. Cada proyecto será incorporado en un acuerdo de proyecto de trabajo, firmado por ambos Directores, que definirá el trabajo por realizar ; asignará los fondos necesarios y comprenderá otros asuntos que los Directores acuerden incluir.

2. Al término de cualquier proyecto, se redactará un Memorandum de Terminación de Proyecto, que será firmado por los Directores, y contendrá un resumen del trabajo realizado, los resultados alcanzados, los fondos aportados, problemas que se hubieren presentado y solucionado, y demás datos pertinentes.

3. La selección de especialistas, técnicos y otro personal chileno en el ramo de la agricultura que sean enviados a los Estados Unidos de América u otro país por cuenta del Fondo Común en virtud de este programa, así como las actividades de especialización u otras en que ellos participen, serán determinados conjuntamente por los Directores.

4. Las normas generales y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo ; la ejecución de los proyectos y el manejo de los dineros del Fondo Común, tales como su desembolso y contabilización ; la aceptación de compromisos por parte del Fondo Común ; la compra, uso, inventario, control y disposición de los bienes ; el nombramiento y despido de jefes y de otro personal del Fondo Común y los términos y condiciones de su empleo y todo otro asunto de índole administrativa, serán determinados conjuntamente por los Directores.

5. Todos los contratos, otros instrumentos y documentos relativos a la ejecución de los proyectos acordados se celebrarán en nombre del Fondo Común y serán firmados por ambos Directores. Los libros y registros del programa del Fondo Común estarán en todo momento a disposición para su revisión e inspección por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Chile y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los Directores rendirán conjuntamente un informe anual de sus actividades a los dos Gobiernos, y otros informes periódicos según se estima conveniente.

6. Any power conferred by this Agreement upon either the Vice-President or the Director of Technical Cooperation of the Institute may be delegated by either of them to any of their respective assistants, provided each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation will not limit the right of the Vice-President or of the Director of Technical Cooperation to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article IX

1. All funds deposited to the credit of the Joint Fund pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the two parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Chile.

3. Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against any contribution due from the Government.

4. Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program shall, unless otherwise agreed upon, in writing by the parties hereto at that time, be disposed of in the following manner :

a) Deposits in Chilean currency will be returned to the Government of Chile.

b) Deposits in United States currency will be returned to the Government of the United States of America.

Article X

The Government of the Republic of Chile agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel employed by the Joint Fund, all rights and privileges enjoyed by agencies of the Government of Chile or by its personnel.

Article XI

It is agreed by the contracting parties that the personnel of the Institute, shall be entitled to all the privileges accorded to employees of the Government of the United States of America under Article IV of the Basic Agreement for Technical Cooperation.

6. Cualquier derecho, poder u obligación conferido por este Acuerdo, tanto al Vice-Presidente o al Director de Cooperación Técnica del Instituto, podrá ser delegado por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que dicha delegación sea, en cada caso, satisfactoria al otro contratante. Tal delegación no limitará el derecho del Vice-Presidente ni del Director de Cooperación Técnica del Instituto de tratar de resolver directamente entre ellos cualquiera de los asuntos que comprende este Acuerdo.

Artículo IX

1. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común permanecerán disponibles para los fines del programa durante la vigencia del presente Acuerdo, sin tomar en consideración la terminación del año calendario o del ejercicio presupuestario de cualquiera de los dos Gobiernos.

2. Los equipos, materiales o mercaderías adquiridas para el programa serán bienes del Fondo Común, y se utilizarán exclusivamente para los fines del programa. Cualesquier material, equipo o mercadería que quede al término del programa se pondrá a disposición del Gobierno de Chile.

3. Los intereses que perciba el Fondo Común y cualquier otro incremento en el haber del Fondo Común, de cualquier origen o naturaleza, será destinado al programa y no se abonará a los aportes efectuados por cualquiera de los Gobiernos.

4. A menos que las partes contratantes acuerden otra cosa, al término del programa cooperativo, los dineros del Fondo Común que no hubieren sido gastados o comprometidos a esa fecha, se dispondrán como sigue :

a) Los fondos depositados en moneda chilena se devolverán al Gobierno de la República de Chile ;

b) Los fondos que queden depositados en dólares en los Estados Unidos de América, se devolverán al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo X

El Gobierno de Chile acuerda conceder al Fondo Común y a todo su personal, todos los derechos y privilegios de que gozan las reparticiones y demás organismos del Gobierno de la República de Chile y su personal.

Artículo XI

Las partes contratantes acuerdan que el personal del Instituto que cooperará en este programa, tendrá los mismos derechos que se le confiere en el Artículo IV del Acuerdo Básico para Cooperación Técnica.

Article XII

The Government of the Republic of Chile will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

This Agreement may be referred to as the "Chilean-American Agreement for a Program of Water Utilization in Agricultural Production in the Provinces of Concepción, Ñuble and Maule". It shall become effective on the date it is signed and shall remain in force through June 30, 1960, or until three months after either Government shall give notice in writing to the other of intention to terminate it. The duration of this Agreement through June 30, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in quadruplicate, in the English and Spanish languages, at Santiago, Chile, this 27th day of June 1953.

For the Government of the Republic of Chile :

(Signed) Oscar FENNER
Minister of Foreign Relations

For the Government of the United States of America :

(Signed) Claude G. BOWERS
The Ambassador

For the Corporación de Fomento de la Producción :

(Signed) [illegible]
Vice-Presidente Ejecutivo

For the Institute of Inter-American Affairs :

(Signed) [illegible]
Director of Technical Cooperation in Chile

Artículo XII

El Gobierno de la República de Chile tratará de obtener la aprobación legislativa de las disposiciones del presente Acuerdo que la requieran y tomará las medidas ejecutivas necesarias para su cumplimiento.

Artículo XIII

Este Acuerdo se denominará "Acuerdo Chileno-Americano para un Programa de Utilización de las Aguas en la Producción Agrícola en las Provincias de Concepción, Ñuble y Maule". Entrará en vigencia el día de su firma, y regirá hasta el 30 de Junio de 1960, o hasta tres meses después que cualquiera de los dos Gobiernos informe por escrito al otro de su intención de ponerle término. La vigencia del Acuerdo hasta el 30 de Junio de 1960, estará sujeta a la disponibilidad de fondos de ambas partes para los fines del programa y a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo VI del presente Acuerdo.

HECHO en cuatro ejemplares y en los idiomas castellano e inglés, en Santiago de Chile, el día 27 de Junio de 1953.

Por el Gobierno de la República de Chile :

(Firmado) Oscar FENNER

Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

(Firmado) Claude G. BOWERS

Embajador

Por la Corporación de Fomento de la Producción :

(Firmado) [ilegible]

Vice-Presidente Ejecutivo

Por el Instituto de Asuntos Interamericanos :

(Firmado) [ilegible]

Director de Cooperación Técnica en Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3160. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES AUX FINS DE LA PRODUCTION AGRICOLE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 JUIN 1953

Le Gouvernement de la République du Chili, représenté par Son Excellence Monsieur Oscar Fenner Marín, Ministre des relations extérieures du Chili, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassadeur auprès de la République du Chili, l'Honorable Claude G. Bowers, sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

En application de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à Santiago de Chili, le 16 janvier 1951², ratifié par le Congrès chilien et promulgué par le décret n° 392 du Ministère des relations extérieures, en date du 26 juin 1951, un programme de coopération dans les domaines définis ci-après, sera entrepris au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Office de développement de la production (ci-après dénommé « l'Office »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Institut »). L'Office, au nom du Gouvernement de la République du Chili, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Institut se fera aider par d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par d'autres organismes publics et privés. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ces dispositions seront régis par les dispositions du susdit Accord de base relatif à la coopération technique.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération sont les suivants :

1. Obtenir une meilleure utilisation des ressources hydrauliques aux fins de la production agricole en ayant recours à des systèmes d'irrigation plus efficaces.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1953, dès la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147 ; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

2. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans ce domaine.
3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République du Chili et favoriser les progrès de l'esprit démocratique dans les institutions et dans les mœurs.

Article III

Il est entendu que le présent programme de coopération pourra comporter des travaux rentrant dans les catégories suivantes :

1. Études des améliorations nécessaires en ce qui concerne l'utilisation des ressources hydrauliques aux fins de la production agricole dans les provinces de Concepción, Ñuble et Maule, ainsi que des ressources disponibles pour répondre à ces besoins.
2. Élaboration et exécution continue d'un programme permettant de satisfaire ces besoins.
3. Conformément aux études préliminaires que d'autres organismes devront effectuer en matière géologique, hydrologique et pédologique et en matière d'économie agricole dans le cadre du « Plan de développement de la région de Concepción » un programme d'utilisation des ressources hydrauliques sera mis en œuvre et consistera notamment dans l'application des méthodes d'irrigation par pompage des puits et des cours d'eau et par arrosage, ainsi que dans la construction et l'amélioration des canaux d'irrigation.

Article IV

L'Institut s'engage à fournir des techniciens et des spécialistes chargés de collaborer à l'exécution du programme de coopération.

Article V

Il est créé par les présentes un Fonds commun qui sera chargé, en tant qu'organisme du Gouvernement de la République du Chili d'administrer le programme de coopération conformément aux dispositions du présent Accord. Le Vice-Président de l'Office (ci-après dénommé le « Vice-Président »), ou son représentant, et le Directeur du service de la coopération technique de l'Institut au Chili, ou son représentant, seront les Directeurs du Fonds commun. Les avoirs du Fonds commun seront déposés dans la banque ou les banques que les Directeurs choisiront et ne seront utilisés que pour la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la période d'application du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront les sommes définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 Juin 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres frais des spécialistes et des techniciens américains, ainsi que des autres dépenses d'ordre administratif qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Fonds commun.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera et versera au Fonds commun la somme de 50.000,00 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Les Parties contractantes sont convenues que cette somme sera conservée aux États-Unis d'Amérique pour effectuer les paiements qui devront être faits en dollars des États-Unis en dehors de la République du Chili ; il est entendu toutefois que le Vice-Président et le Directeur de service de la coopération technique de l'Institut pourront convenir de déposer tout ou partie de ladite somme au crédit du Fonds commun lorsqu'ils le jugeront nécessaire. Les sommes utilisées pour effectuer des paiements en dollars, lorsqu'elles seront dépensées conformément à ce que les Directeurs auront décidé d'un commun accord, seront considérées comme ayant été déposées au crédit du Fonds commun.

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement de la République du Chili déposera au crédit du Fonds commun la somme de 9.000.000,00 (neuf millions) de pesos dans la monnaie de la République du Chili.

4. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit des sommes qu'elles alloueront ou verseront chaque année en vue d'assurer l'exécution du programme de coopération au cours de la période allant du 30 juin 1954 au 30 juin 1960 inclus.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en pesos au taux de change le plus favorable qui pourra être appliqué au moment de la conversion.

6. Les sommes déposées au crédit du Fonds commun dans les banques, soit aux États-Unis d'Amérique, soit au Chili, ne pourront être retirées, que par l'émission de chèques ou d'autres instruments signés par les deux Directeurs du Fonds commun. Les Directeurs feront insérer dans le contrat de dépôt qui devra être conclu avec toute banque une clause stipulant que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun les sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur le Fonds commun sur la base de tout instrument autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux Directeurs.

Article VII

1. Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec des services publics chiliens, à l'échelon national

ou provincial, ainsi qu'avec d'autres organismes tant publics que privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Chili font partie. Moyennant l'accord des Directeurs, les contributions en espèces ou en nature versées par l'une ou l'autre des deux Parties ou par des tiers pourront être acceptées au bénéfice du Fonds commun en plus de celles dont il est question à l'article VI.

2. En plus du versement en espèces qu'il effectuera conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article VI, le Gouvernement de la République du Chili pourra, à ses frais, après accord entre les Directeurs :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer avec le Fonds commun ;

b) Fournir les locaux, les meubles et le matériel de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra facilement se procurer ;

c) D'une façon générale, prêter le concours de ses autres services publics pour assurer l'exécution du programme de coopération.

Article VIII

1. Le présent programme de coopération comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés de concert par les Directeurs du Fonds commun. Chacun des projets fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera signé par les Directeurs et qui définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties conviendront d'y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été achevé, les Directeurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments de base pertinents.

3. Les Directeurs choisiront d'un commun accord les spécialistes, les techniciens et les autres travailleurs chiliens du secteur agricole qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Fonds commun, en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ils seront appelés à participer.

4. Les Directeurs fixeront, d'un commun accord, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération, l'exécution de projets et les opérations du Fonds commun, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Fonds commun, l'achat, l'utilisation, l'inventaire des biens ainsi que leur contrôle et leur désaffectation, le recrutement et le licenciement des administrateurs et des employés du Fonds commun ainsi que les conditions de leur emploi et toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres actes et instruments relatifs à l'exécution de projets en application du présent Accord seront étudiés au nom du Fonds commun et signés par les Directeurs. Les livres et les archives du Fonds commun relatifs au programme de coopération pourront à tout moment être soumis à vérification par les représentants autorisés du Gouvernement de la République du Chili et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les Directeurs du Fonds commun soumettront aux deux Gouvernements un rapport annuel d'activité établi conjointement ainsi que d'autres rapports aux intervalles appropriés.

6. Le Vice-Président et le Directeur du service de la coopération technique de l'Institut pourront, moyennant approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation n'apportera aucune restriction au droit pour le Vice-Président ou le Directeur de la coopération technique de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article IX

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Fonds commun en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis aux fins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront utilisés exclusivement pour l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement chilien pourra disposer du matériel, de l'équipement et des fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération.

3. Les intérêts provenant des sommes inscrites au crédit du Fonds commun ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Fonds commun, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme et ne viendront pas en déduction des contributions que le Gouvernement est tenu de verser.

4. Les sommes inscrites au crédit du Fonds commun non encore utilisées ou engagées à l'expiration du programme de coopération seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à ce moment, remboursées selon les modalités suivantes :

a) Les sommes versées en monnaie chilienne seront remboursées au Gouvernement du Chili ;

b) Les sommes versées en monnaie des États-Unis seront remboursées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article X

Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder au Fonds commun ainsi qu'à tous les membres du personnel du Fonds tous les droits et privilèges dont bénéficient ses autres services ou son personnel.

Article XI

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître au personnel de l'Institut tous les privilèges accordés aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article IV de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article XII

Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourrait rendre nécessaires et prendra les mesures d'exécution appropriées.

Article XIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord chilo-américain relatif à un programme d'utilisation des ressources hydrauliques aux fins de la production agricole dans les provinces de Concepción, Ñuble et Maule ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 inclus ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. La validité du présent Accord jusqu'au 30 juin 1960 sera subordonnée à la possibilité pour les parties de disposer des crédits nécessaires aux fins du programme et à leur entente ultérieure conformément au paragraphe 4 de l'article VI.

FAIT à Santiago de Chili, le 27 juin 1953, en quatre exemplaires établis dans les langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

(Signé) Oscar FENNER
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Claude G. BOWERS
Ambassadeur

Pour l'Office de développement de la production :

(Signé) [illisible]
Vice-Président exécutif

Pour l'Institut des affaires interaméricaines :

(Signé) [illisible]
Directeur de la coopération technique au Chili

No. 3161

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for co-operation on the civil uses of atomic energy.
Signed at Washington, on 15 June 1955**

**Exchange of notes constituting an agreement rectifying the
above-mentioned Agreement. Washington, 20 October
and 3 November 1955**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23
February 1956.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le
15 juin 1955**

**Échange de notes constituant un accord portant rectification
de l'Accord susmentionné. Washington, 20 octobre et
3 novembre 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23
février 1956.*

No. 3161. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority, and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) ;

Considering that they have for several years been engaged in atomic energy programmes within their respective countries and from the inception of these programmes have collaborated closely in certain fields ;

Considering that the use of atomic energy for peaceful purposes is a major objective of each of these programmes ;

Believing that mutual benefit would result from further co-operation between them ; and

Recognising that for the present their main efforts in the field of atomic energy will be directed to defence but desiring also to promote the development of atomic energy for peaceful purposes ;

Have agreed as follows :

Article I

SCOPE OF AGREEMENT

A.—Subject to the provisions of this agreement, the availability of material and personnel, and the applicable laws, regulations and licence requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes. It is the intent of the Parties that such assistance shall be rendered on a reciprocal basis.

B.—The disposition and utilisation of atomic weapons and the exchange of restricted data relating to the design or fabrication of atomic weapons shall be outside the scope of this agreement.

¹ Came into force on 21 July 1955, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de son Autorité de l'énergie atomique, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris sa Commission de l'énergie atomique),

Considérant qu'ils s'attachent depuis plusieurs années à mettre en œuvre, dans leurs pays respectifs, des programmes concernant l'énergie atomique et qu'ils ont collaboré étroitement, dans certains domaines, depuis la mise en train de ces programmes,

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est l'objectif essentiel de chacun de ces programmes,

Estimant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à collaborer,

Reconnaissant qu'à l'heure actuelle les principaux efforts qu'ils déploient dans le domaine de l'énergie atomique ont un objectif défensif, mais désirant aussi encourager l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

A. — Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Les Parties désirent que cette assistance soit fournie dans des conditions de réciprocité.

B. — Ni l'affectation et l'utilisation d'armes atomiques, ni l'échange de renseignements confidentiels concernant les plans ou la fabrication d'armes atomiques ne rentrent dans le cadre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1955, conformément à l'article XI.

C.—The exchange of restricted data under this agreement shall be subject to the following limitations :

- (i) It shall extend only to that which is relevant to current or projected programmes.
- (ii) Restricted data which is primarily of military significance shall not be exchanged.
- (iii) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, restricted data pertaining to such reactors will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant peacetime application and the exchange of information on these types of reactors may be agreed. Information on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged. Likewise, restricted data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which is concerned primarily with their military use will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant civil application and exchange of information on these types of reactors may be agreed ; and restricted data on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged.
- (iv) Restricted data on specific experimental power, demonstration power, or power reactors will not be exchanged unless the reactor is currently in operation in the receiving country or is being considered seriously for construction by the receiving country as a source of power or as an intermediate step in a power production programme. There shall, however, be exchanged such general information, including restricted data, on design and characteristics of various types of reactors as is required to permit evaluation and comparison of their potential use in a power production programme.

D.—This agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately developed and privately owned or has been received from another government.

E.—The Parties will not transfer or export, or permit the transfer or export, under this agreement of any material, equipment or device which is primarily of a military character.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN THE COMMISSION AND THE AUTHORITY

Subject to the provisions of Article I, classified information in the specific fields set out below and unclassified information shall be exchanged between

C. — Les renseignements confidentiels échangés en application du présent Accord le seront sous réserve des restrictions suivantes :

- i) Seuls seront échangés des renseignements concernant des programmes dont l'exécution est en cours ou prévue.
- ii) Les renseignements confidentiels d'ordre essentiellement militaire ne seront pas échangés.
- iii) C'est à des fins essentiellement militaires que l'on met actuellement au point des piles pour sous-marins, navires de surface et aéronefs, ainsi que certaines centrales nucléaires mobiles. En conséquence, il ne sera échangé aucun renseignement confidentiel concernant ces types de piles avant qu'ils se prêtent à des applications pacifiques et que l'on soit convenu d'échanger des renseignements à leur sujet. Il ne sera procédé à aucun échange de renseignements sur les applications militaires de ces types de piles. De même, aucun renseignement confidentiel ayant trait essentiellement à des types de piles qui seraient mis au point, à l'avenir, à des fins principalement militaires, ne pourra être échangé avant que ces types de piles se prêtent à des applications civiles et que l'on soit convenu d'échanger des renseignements à leur sujet ; il ne sera procédé à aucun échange de renseignements concernant les applications militaires de ces types de piles.
- iv) Il ne sera échangé aucun renseignement confidentiel concernant des génératrices expérimentales, des génératrices de démonstration ou autres génératrices nucléaires particulières, à moins que la génératrice ne fonctionne déjà dans le pays appelé à recevoir les renseignements ou que ce pays n'envisage sérieusement d'en construire une de ce type, soit comme source d'énergie soit comme étape intermédiaire d'un programme de production d'énergie. Il sera toutefois échangé, sur les plans et les caractéristiques de divers types de piles, les renseignements généraux, y compris les renseignements confidentiels, qu'il faudra pour évaluer et comparer les possibilités d'utilisation de ces piles dans un programme de production d'énergie.

D. — Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils représentent le fruit du travail de particuliers et appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du gouvernement d'un pays tiers.

E. — Les Parties ne pourront, en vertu du présent Accord, céder ni exporter aucun bien, matériel ou engin de nature essentiellement militaire, ni en autoriser la cession ou l'exportation.

Article II

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE LA COMMISSION ET L'AUTORITÉ

Sous réserve des dispositions de l'article premier, la Commission et l'Autorité se communiqueront des renseignements secrets concernant les domaines précis

the Commission and the Authority with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses and problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities. The following are the fields in which classified information shall be exchanged :

A.—*Reactors*

1. Fields of exchange :

- (a) Reactor physics, including theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics, and shielding.
- (b) Reactor engineering—theory of and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis insofar as these are pertinent to the over-all design and optimisation of the reactor.
- (c) Properties of reactor materials—effects of operating conditions on the properties of reactor materials, including fuel, moderator and coolant.
- (d) Specification for reactor materials—final form specifications including composition, shape, and size, and special handling techniques of reactor materials including source material, special nuclear material, heavy water, reactor grade graphite, and zirconium.
- (e) Reactor components—general performance specifications of reactor components.
- (f) Over-all design and characteristics, and operational techniques and performance, of research, experimental power, demonstration power, and power reactors.

2. Detailed designs, detailed drawings and applied technology of reactors of the types referred to in subparagraph 1 (f) of this paragraph and of related components, equipment and devices in this field shall not be exchanged except as may be agreed.

3. The exchange of information under this paragraph shall include and be limited to information from the following sources and shall be accomplished in such a manner as to maintain a reciprocal basis of exchange :

- (a) Information developed by and for the Commission and information developed by and for the public and private utility groups in the United States with the assistance of the Commission ;

énumérés ci-après, ainsi que des renseignements non secrets, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques ; ces renseignements porteront, notamment, sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Pour échanger ces renseignements, on aura recours aux divers moyens utilisables, notamment rapports, conférences et visites d'installations. Les domaines sur lesquels porteront les échanges de renseignements secrets sont les suivants :

A. — *Piles*

1. Domaines sur lesquels porteront les échanges :

- a) Physique des piles et, notamment, théorie et données relatives aux réactions dues aux bombardements par des neutrons, aux sections efficaces pour les neutrons, aux calculs de la réactivité, à la cinétique des piles ou à la protection.
- b) Mécanique des piles — théories et données relatives à des problèmes tels que l'analyse du transfert de chaleur et des tensions qui se manifestent dans les piles dans la mesure où ces problèmes sont en relation avec la conception générale et une meilleure construction des piles.
- c) Propriétés des matériaux constitutifs des piles — effets des conditions de fonctionnement sur les propriétés des matériaux constitutifs des piles, y compris le combustible, le modérateur et le fluide de refroidissement.
- d) Prescriptions techniques concernant les matériaux constitutifs des piles — prescriptions techniques définitives portant, notamment, sur la composition, la forme et la taille des piles ainsi que sur les techniques spéciales employées pour la manutention des matériaux constitutifs des piles, y compris les matières brutes, les matières fissiles spéciales, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire et le zirconium.
- e) Eléments des piles — prescriptions techniques générales concernant les résultats obtenus avec les éléments constitutifs des piles.
- f) Conception et caractéristiques générales, techniques d'exploitation et résultats des piles de recherche, des génératrices expérimentales ; des génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires.

2. Sous réserve d'accords spéciaux, les plans et dessins détaillés et la technologie pratique des piles visées à l'alinéa 1, f, du présent paragraphe A, ainsi que ceux des éléments, du matériel et des appareils connexes, ne feront l'objet d'aucun échange.

3. Les renseignements échangés en vertu du présent paragraphe proviendront des sources énumérées ci-dessous et de celles-ci seulement ; leur échange devra se faire de façon à maintenir des conditions de réciprocité :

- a) Renseignements obtenus, soit par la Commission, soit pour elle, et renseignements obtenus avec l'aide de la Commission, soit par des entreprises américaines, privées ou non, de services publics, soit pour ces entreprises.

- (b) Information developed by and for the Authority and information developed by and for the United Kingdom Electricity Supply Authorities with the assistance of the Authority.

B.—Uranium and Thorium

Geology, exploration techniques, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates, the chemistry, production technology and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals, including design, construction, and operation of plants.

C.—Properties of Materials

Physical, chemical, and nuclear properties of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes and their behaviour under all conditions.

D.—Technology of Production and Utilisation of Materials

1. Technology of production and utilisation, from laboratory experimentation up to pilot plant operations but not including design and operation of pilot plants except as may be agreed, of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes relevant to paragraphs A and E of this Article.

2. This paragraph shall not be construed as including :

- (a) the exchange of restricted data pertaining to design, construction, and operation of production plants for the separation of U-235 from other uranium isotopes ;
- (b) the exchange of restricted data on the design, construction, and operation of specific production plants for the separation of deuterium from the other isotope of hydrogen until such time as the Party wishing to receive the information shall determine that the construction of such plants is required ; the Commission will, however, supply the Authority with heavy water as provided in Article III A and Article IV ;
- (c) the exchange of restricted data pertaining to the design, construction, and operation of production plants for the separation of isotopes of any other element, except as may be agreed ;
- (d) the exchange of restricted data pertaining to the underlying principles, theory, design, construction, and operation of facilities, other than reactors, capable of producing significant quantities of isotopes by means of nuclear reactions, except as may be agreed.

E.—Health and Safety

The entire field of health and safety as related to any of the fields within which information is to be exchanged in accordance with the provisions of this Article ;

b) Renseignements obtenus soit par l'Autorité, soit pour elle et renseignements obtenus, avec l'aide de l'Autorité, soit par les régies britanniques de distribution d'électricité, soit pour elles.

B. — *Uranium et thorium*

Géologie, techniques d'exploration, chimie et techniques utilisées pour extraire l'uranium et le thorium de leurs minerais et de leurs concentrés, chimie et techniques de préparation, de purification et de fabrication des composés et des métaux uranifères et thorifères, y compris la conception, la construction et le fonctionnement des installations.

C. — *Propriétés des produits*

Propriétés physiques, chimiques et nucléaires de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, matières fissiles spéciales, sous-produits, isotopes radioactifs et isotopes stables ; leur comportement en toutes circonstances.

D. — *Techniques de préparation et d'utilisation des produits*

1. Techniques de préparation et d'utilisation des éléments, composés, alliages, mélanges, matières fissiles spéciales, sous-produits, isotopes radioactifs et isotopes stables visés au paragraphe A et E du présent article ; techniques employées pour les expériences en laboratoire et dans les usines pilotes, à l'exclusion (sauf accord spécial) de la conception et du fonctionnement des usines pilotes.

2. Rien dans le présent paragraphe ne sera interprété comme comprenant :

- a) L'échange de renseignements confidentiels concernant la conception, la construction et le fonctionnement d'usines de production pour la séparation de l'uranium-235 des autres isotopes de l'uranium ;
- b) L'échange de renseignements confidentiels concernant la conception, la construction et le fonctionnement de certaines usines de production pour la séparation du deutérium de l'autre isotope de l'hydrogène, tant que la Partie qui désire recevoir ces renseignements n'aura pas décidé qu'il est nécessaire de construire des installations de ce genre ; toutefois, la Commission fournira de l'eau lourde à l'Autorité, conformément aux articles III, A, et IV ;
- c) L'échange de renseignements confidentiels concernant la conception, la construction et le fonctionnement d'usines de production pour la séparation des isotopes de tout autre élément, sauf accords spéciaux à cet effet ;
- d) L'échange de renseignements confidentiels concernant les principes fondamentaux, la théorie, la conception, la construction et le fonctionnement d'installations autres que les piles, pouvant produire des quantités appréciables d'isotopes, au moyen de réactions nucléaires, sauf accords spéciaux à cet effet.

E. — *Hygiène et sécurité*

L'ensemble des problèmes d'hygiène et de sécurité qui se posent à propos de chacun des domaines au sujet desquels des renseignements seront échangés en vertu

in addition those problems of health and safety which affect the individual, his environment, and the civilian population as a whole and which arise from nuclear explosion (excluding such test data as would permit the determination of the yield of any specific weapon or nuclear device and excluding any information relating to the design or fabrication of any weapon or nuclear device).

Article III

RESEARCH MATERIALS AND RESEARCH FACILITIES

A.—Research Materials

Materials of interest in connexion with any subject of agreed exchange of information as provided in Article II subject to the provisions of Article I, including source material, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes shall, except as provided in paragraph E of Article I, be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially to the Party wishing to receive them.

B.—Research Facilities

Under such terms and conditions as may be agreed, specialised research facilities and reactor testing facilities shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, except that it is understood that neither Party will be able to permit access by personnel of the other Party to facilities which are primarily of military significance.

Article IV

MATERIALS FOR PURPOSES OTHER THAN RESEARCH

In connexion with any subject of agreed exchange of information as provided in Article II subject to the provisions of Article I, specific arrangements may be agreed between the Parties from time to time for the sale and purchase, under such terms and conditions as may be agreed, of quantities, greater than those required for research, of materials other than special nuclear materials.

Article V

TRANSFER OF EQUIPMENT AND DEVICES

With respect to any subject of agreed exchange of information as provided in Article II subject to the provisions of Article I, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in paragraph E of Article I. It is recognised that

du présent article ; en outre, les problèmes d'hygiène et de sécurité que les explosions nucléaires posent pour l'individu, pour son milieu et pour l'ensemble de la population civile (à l'exclusion des données provenant d'essais et qui permettraient de déterminer le rendement de toute arme ou de tout engin nucléaire particulier ; à l'exclusion aussi des renseignements concernant la conception ou la fabrication d'une arme ou d'un engin nucléaire).

Article III

MATIÈRES ET INSTALLATIONS DESTINÉES À LA RECHERCHE

A. — *Matières destinées à la recherche*

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche dans l'un quelconque des domaines pour lesquels l'échange de renseignements est prévu à l'article II sous réserve des dispositions de l'article premier, notamment les matières brutes, les matières fissiles spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront, sous réserve du paragraphe E de l'article premier, échangées en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

B. — *Installations de recherche*

Les Parties pourront décider d'utiliser en commun, à des conditions à fixer conjointement, des installations spéciales de recherche ou d'essai de piles, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles ; il est entendu toutefois qu'aucune des deux Parties ne pourra permettre au personnel de l'autre Partie d'accéder à des installations essentiellement militaires.

Article IV

MATIÈRES DESTINÉES À DES FINS AUTRES QUE LA RECHERCHE

En ce qui concerne chacun des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article II sous réserve des dispositions de l'article premier, les Parties pourront de temps à autre conclure des accords précis visant la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de quantités de matières, autres que les matières fissiles spéciales, supérieures aux besoins de la recherche.

Article V

TRANSFERT DE MATÉRIEL ET D'APPAREILS

En ce qui concerne chacun des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article II sous réserve des dispositions de l'article premier, chaque Partie pourra transférer à l'autre du matériel et des appareils, à des conditions à fixer d'un commun accord, sous réserve des dispositions du para-

such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article VI

PERMISSIVE ARRANGEMENTS FOR MATERIALS, INCLUDING EQUIPMENT AND DEVICES, AND SERVICES

A.—Within the fields specified in paragraph B of this Article, persons under the jurisdiction of one Party shall be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices and rights owned by them therein, to and perform services for the other Party and such persons under its jurisdiction as are authorised by it to receive and possess such materials and utilise such services, provided that any classified information the disclosure of which would be involved shall fall within the fields specified in paragraph B and subject to :

- (1) the provisions of paragraph E of Article I ;
- (2) applicable laws, regulations and licence requirements ;
- (3) approval of the Party to the jurisdiction of which the person making the arrangement is subject if the materials or services are classified or if the furnishing of such materials or services requires the communication of classified information.

B.—To the extent necessary in carrying out the arrangements made under paragraph A of this Article, classified information in the following fields, subject in each case to the provisions of Article I, may be communicated by the person furnishing the material or services to the Party or person to whom such material or service is furnished :

- (1) the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II ;
- (2) the development, design, construction, operation, and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors ;
- (3) the development, design, manufacture, and use of equipment and devices of use in connexion with the fields described in this paragraph.

Article VII

PATENTS

A.—With respect to any invention or discovery employing information^v which has been communicated under this agreement by one of the Parties to the other in accordance with Article II and made or conceived thereafter but during

graphe E de l'article premier. Il est entendu que ces transferts pourront être soumis à restrictions en cas de manque de fournitures, ou pour toute autre cause liée aux circonstances du moment.

Article VI

POSSIBILITÉ DE FOURNIR DES BIENS, Y COMPRIS DU MATÉRIEL ET DES APPAREILS, AINSI QUE DES SERVICES

A. — Dans les domaines définis au paragraphe B du présent article, toute personne relevant de la juridiction d'une Partie pourra conclure des accords en vue de fournir des services, de transférer et d'exporter des biens, notamment du matériel et des appareils, ainsi que de transférer les droits qu'elle possède sur ces biens, à l'autre Partie ainsi qu'aux personnes placées sous sa juridiction et autorisées à recevoir et posséder ces biens et à utiliser ces services, à condition que tous les renseignements secrets qui seront divulgués de ce fait portent sur les domaines indiqués au paragraphe B, et sous réserve :

- 1) Des dispositions du paragraphe E de l'article premier ;
- 2) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables en l'occurrence ;
- 3) De l'approbation de la Partie dont relève la personne qui conclut l'accord, si les biens et services en question sont classés comme secrets ou si, pour fournir ces biens et services, il faut communiquer des renseignements secrets.

B. — Dans la mesure où les accords conclus en application du paragraphe A du présent article l'exigeront et, dans chaque cas, sous réserve des dispositions de l'article premier, la personne qui fournit les biens et services pourra communiquer à la Partie ou à la personne qui les reçoit des renseignements secrets ayant trait aux domaines suivants :

- 1) Domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article II ;
- 2) Étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation de piles de recherche, de génératrices expérimentales, de génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires ;
- 3) Étude, mise au point, fabrication et emploi de matériel et d'appareils servant aux travaux effectués dans les domaines énumérés au présent paragraphe.

Article VII

BREVETS

A. — En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements communiqués par l'une des Parties à l'autre conformément à l'article II du présent Accord, faite ou conçue avant l'expiration de l'Accord, et dont le brevet

the period of this agreement, and in which invention or discovery rights are owned by the Government of the United Kingdom or by the Government of the United States or any agency or corporation owned or controlled by either, each Party :

- (1) agrees to transfer and assign to the other Party all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of that other Party, to the extent owned, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for the governmental purposes of such other Party and for purposes of mutual defence ;
- (2) shall retain all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own or third countries but shall, upon request of the other Party, grant to ~~that other Party~~ a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for the governmental purposes of such other Party in such countries, including use in the production of materials in such countries for sale to the other Party by a contractor of such other Party ; each Party may deal with any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and all countries other than that of the other Party as it may desire, but in no event shall either Party discriminate against citizens of the country of the other Party in respect of granting any licence under the patents owned by it in its own or any other country ;
- (3) waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent and releases the other Party with respect to any such claim.

B.—(1) No patent application with respect to any classified invention or discovery employing information which has been communicated under this agreement may be filed by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures.

(2) No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this agreement except as may be agreed and subject to Article IX.

(3) Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

Article VIII

CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all information, materials, equipment and devices exchanged under this agreement. The Parties intend to continue the present practice of consultation with each other on the classification of these matters.

est détenu soit par le Gouvernement du Royaume-Uni, soit par le Gouvernement des États-Unis, soit par un organisme ou à une société appartenant à l'un ou l'autre Gouvernement ou contrôlés par lui, chaque Partie :

- 1) Convient de transférer et de céder à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'elle détient sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, par l'octroi d'une licence d'exploitation pour les besoins du Gouvernement de cette autre Partie ou à des fins de défense mutuelle, cette licence étant non exclusive, irrévocable et gratuite ;
- 2) Conservera tout droit, titre et intérêt qu'elle détient sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans son propre territoire ou dans celui de pays tiers, mais devra, si l'autre Partie en fait la demande, accorder à celle-ci une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, que l'autre Partie pourra exploiter dans lesdits pays à des fins gouvernementales et, notamment, en vue de produire, dans ces pays, des biens qu'un de ses entrepreneurs pourra lui vendre ; chaque Partie pourra utiliser comme elle l'entend l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet sur son propre territoire et dans tous les pays autres que celui de l'autre Partie, mais en aucun cas elle ne soumettra les ressortissants de cette autre Partie à des mesures discriminatoires touchant l'octroi de licences d'exploitation des brevets qu'elle détient dans son propre territoire ou dans tout autre pays ;
- 3) Renonce à réclamer à l'autre Partie une compensation, une redevance ou des dommages-intérêts pour l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet, et libère l'autre Partie de toute obligation à cet égard.

B. — 1) Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classée comme secrète et utilisant des renseignements communiqués en vertu du présent Accord ne pourra être déposée par une des Parties ni par aucune personne dans le pays de l'autre Partie, sauf dans des conditions et selon des méthodes fixées d'un commun accord.

2) Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classée comme secrète ne pourra être déposée dans un pays tiers, si ce n'est en vertu d'arrangements convenus d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article IX.

3) Les décisions voulues touchant la protection du secret ou les interdictions nécessaires seront prises en vue de donner effet au présent paragraphe.

Article VIII

PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront maintenues pour tous les renseignements, biens, matériels et appareils échangés en vertu du présent Accord. Les Parties ont l'intention de continuer à se consulter sur le régime qu'il convient d'appliquer à ces questions.

Article IX

GUARANTIES

The Parties guarantee that :

A.—All classified material, equipment, devices and classified information exchanged under this agreement shall be safeguarded in accordance with the applicable security arrangements between the Commission and the Authority.

B.—No material, equipment or device transferred pursuant to this agreement shall be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

C.—No material, equipment, device, or restricted data transferred pursuant to this agreement, and no equipment or device which would disclose any restricted data transferred pursuant to this agreement, shall be transferred to any unauthorised person or beyond the jurisdiction of the country receiving it, without the written consent of the Party to this agreement from which or by permission of which it was received. Such consent will not be given on behalf of the Government of the United States unless the transfer in respect of which it is requested is within the scope of an agreement for co-operation made in accordance with Section 123 of the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article X

DEFINITIONS

For the purposes of this agreement :

“Atomic weapon” means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

“The Authority” means the United Kingdom Atomic Energy Authority.

“Byproduct material” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilising special nuclear material.

“Classified” means a security designation of “Confidential” or higher applied under the laws and regulations of either the United Kingdom or the United States to any data, information, materials, services or any other matter, and includes “restricted data.”

“The Commission” means the United States Atomic Energy Commission.

Article IX

GARANTIES

Les Parties garantissent ce qui suit :

A. — Les biens, le matériel, les appareils et renseignements secrets échangés en vertu du présent Accord seront protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre la Commission et l'Autorité.

B. — Les biens, le matériel et les appareils transférés en vertu du présent Accord ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire.

C. — Aucun renseignement confidentiel, aucun bien, matériel ou appareil transféré en vertu du présent Accord, ni aucun matériel ou appareil qui permettrait de connaître des renseignements confidentiels transférés en vertu du présent Accord, ne sera transféré à une personne non autorisée ou ne relevant pas de la juridiction du pays destinataire, sans le consentement écrit de la Partie qui aura effectué ou autorisé le transfert initial. En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, le consentement ne pourra être donné en son nom que si le transfert sollicité relève d'un accord de coopération conclu conformément à l'article 123 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article X

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour l'essai des armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

Par « l'Autorité » il faut entendre l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni.

Par « sous-produit » il faut entendre toute matière radioactive (à l'exception des matières fissiles spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières fissiles spéciales.

Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à toute donnée, tout renseignement, tout bien, tout service ou toute autre question, y compris les « renseignements confidentiels », est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois et règlements de l'une ou l'autre Partie.

Par « Commission » il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

“Equipment and devices” and “equipment or device” means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

“Person” means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the Commission and the Authority.

“Pilot plant” means a device operated to acquire specific data for the design of a full-scale plant and which utilises the process, or a portion thereof, and the type of equipment which would be used in the full-scale production plant.

“Reactor” means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilising uranium, plutonium, or thorium or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

“Restricted data” means all data concerning (1) design, manufacture, or utilisation of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of restricted data by the appropriate authority.

“Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Authority determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

Article XI

PERIOD OF AGREEMENT

This agreement shall enter into force on the date on which each government shall receive from the other government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such agreement and shall remain in force for a period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Washington, this fifteenth day of June, 1955, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

R. H. SCOTT

For the Government of the United States of America :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareil » il faut entendre tout instrument, appareillage ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières fissiles spéciales — ainsi que leurs éléments.

Par « personne » il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que la Commission ou l'Autorité.

Par « usine pilote » il faut entendre une installation qui sert à obtenir des données précises permettant de construire une usine véritable et qui emploie le genre d'équipement et, en totalité ou en partie, les procédés qui seraient utilisés dans une telle usine.

Par « pile » il faut entendre un engin autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

Par « renseignement confidentiel » il faut entendre tout renseignement concernant : 1) l'étude, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques ; 2) la production de matières fissiles spéciales, ou 3) l'utilisation de matières fissiles spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

Par « matières fissiles spéciales » il faut entendre : 1) le plutonium et l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre substance que la Commission ou l'Autorité considère comme une matière fissile spéciale ; ou 2) toute matière artificiellement enrichie par l'une quelconque des substances susmentionnées.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant dix ans.

En FOI de QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15 juin 1955, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. H. SCOTT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

Lewis L. STRAUSS

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA RECTIFYING THE AGREEMENT OF 15 JUNE
1955² FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF
ATOMIC ENERGY. WASHINGTON, 20 OCTOBER AND
3 NOVEMBER 1955

I

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., October 20, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy signed in Washington on June 15, 1955² and to draw your Excellency's attention to an error in the wording of Article VII A. (1).

According to the present text of Article VII A. (1) each Party

“agrees to transfer and assign to the other Party all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in the country of that other Party, to the extent owned, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for the governmental purposes of such other Party and for purposes of mutual defence.”

In the view of Her Majesty's Government, the provision in question should read as follows :

“agrees to transfer and assign to the other Party all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in the country of that other Party, to the extent owned, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for the governmental purposes of the transferring and assigning Party and for purposes of mutual defence.”

¹ Came into force on 3 November 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 74 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT
RECTIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU
15 JUIN 1955² CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. WASHINGTON,
20 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1955

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D. C.), le 20 octobre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 15 juin 1955², et de signaler à Votre Excellence une erreur dans le libellé de l'article VII, A, 1.

Aux termes du texte actuel de cette clause, chaque Partie

« Convient de transférer et de céder à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'elle détient sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, par l'octroi d'une licence d'exploitation pour les besoins du Gouvernement de cette autre Partie ou à des fins de défense mutuelle, cette licence étant non exclusive, irrévocable et gratuite. »

Le Gouvernement de Sa Majesté estime que cette clause devrait être rédigée comme suit :

« Convient de transférer et de céder à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'elle détient sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, sous réserve que la Partie cédante reçoive une licence d'exploitation pour les besoins de son Gouvernement ou à des fins de défense mutuelle, cette licence étant non exclusive, irrévocable et gratuite. »

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 75 de ce volume.

If your Excellency confirms that the Government of the United States agree with the view of Her Majesty's Government, I have the honour to propose that the text of Article VII A. (1) shall be considered as corrected to read in the manner suggested above and that this Note, together with your reply to it, shall constitute an agreement to this effect.

I avail, &c.

(For the Ambassador)
J. H. A. WATSON

II

*The United States Acting Secretary of State to Her Majesty's Ambassador
at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 3, 1955

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of October 20, 1955, in which you drew attention to an error in the wording of Article VII A. (1) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy signed in Washington on June 15, 1955.

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States confirms the view of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that there is an error in the present text of Article VII A. (1) and agrees that the provision in question should be considered as corrected to read as suggested in your Note and that your Note, together with this reply to it, shall constitute an agreement to this effect.

Accept, &c.

(For the Acting Secretary of State)
Walworth BARBOUR

Si Votre Excellence confirme que le Gouvernement des États-Unis partage l'opinion du Gouvernement de Sa Majesté, je propose que le texte de l'article VII, A, 1, soit tenu pour modifié comme il est dit ci-dessus, et que la présente note et votre réponse constituent un accord à cet effet.

Je saisis, etc.

(Pour l'Ambassadeur)
J. H. A. WATSON

II

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 3 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 octobre 1955, dans laquelle vous signalez une erreur dans l'article VII, A, 1, de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 15 juin 1955.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis estime, comme le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qu'il y a une erreur dans le texte actuel de cette clause. Il accepte qu'elle soit tenue pour corrigée comme il est dit dans votre note, et que ladite note et la présente réponse constituent un accord à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État par intérim)
Walworth BARBOUR

No. 3162

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Guarantee Agreement — *Thermal Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Thermal Power Project* — between the Bank and the Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signed at Washington, 8 July 1955

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 February 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la production d'énergie thermique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production d'énergie thermique* — entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signé à Washington, le 8 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 février 1956.

No. 3162. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*THERMAL POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1955

AGREEMENT, dated July 8, 1955, between THE REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement², the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seven million one hundred thousand dollars (\$7,100,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955³, (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncondition-

¹ Came into force on 8 October 1955 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Nicaragua.

² See p. 106 of this volume.

³ See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3162. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE THERMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1955

CONTRAT, en date du 8 juillet 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à sept millions cent mille dollars (\$7.100.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955³ (ledit Règlement No 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1955, dès notification adressée par la Banque au Gouvernement de la République du Nicaragua.

² Voir p. 107 de ce volume.

³ Voir p. 107 de ce volume.

ally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.03. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to Section 2.02 or otherwise shall be provided under terms and conditions whereby repayment of principal of and payment of interest and other charges, if required by the Guarantor, shall be met from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel ~~du paiement~~ du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes pour la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. Les fonds fournis à l'Emprunteur par le Garant en application du paragraphe 2.02, ou à un autre titre, le seront à des clauses et conditions prévoyant que le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges, si le garant les exige, seront effectués à l'aide des fonds en excédent dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et de l'extension de ses installations, de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui devra être remboursée avec le produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Nacional de Nicaragua, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political

Dans le présent paragraphe *a* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, y compris le Banco Nacional de Nicaragua, et *b* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une desdites subdivisions a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni par aucun

subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave a reasonable surplus for financing new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in

organisme de l'une de ses subdivisions politiques, aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords ou obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre l'Emprunteur à appliquer des tarifs qui assurent des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, les impôts et les intérêts ; b) pour faire face aux échéances de la dette à long terme mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement, et c) pour laisser un excédent raisonnable pour de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms

their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Volume 221.*]

LOAN AGREEMENT (*THERMAL POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 8, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million one hundred thousand dollars (\$7,100,000).

¹ See above.

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :
(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, volume 221]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE
THERMIQUE*)

CONTRAT, en date du 8 juillet 1955 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA
NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (ci après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹ (le Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à sept millions cent mille dollars (\$ 7.100.000).

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower acting jointly with such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 118 of this volume.

² See p. 118 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts aux taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur agissant conjointement avec l'autre personne ou les autres personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 119 de ce volume.

² Voir p. 119 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if thereby the proportion of long-term indebtedness to equity would exceed a ratio of 2 to 1.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur recourra aux services de conseillers techniques et d'entrepreneurs compétents et qualifiés.

b) L'Emprunteur remettra promptement à la Banque, sur sa demande, les plans et les cahiers de charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour résultat de porter à plus de 2 à 1 le rapport entre la dette à long terme et l'actif social.

For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth :

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in Nicaraguan currency long-term indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "equity" shall include capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices. It shall also include such advances made by the Guarantor to the Borrower as are to be serviced from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not undertake, execute or invest in any project or development (other than the Project) the cost of which is estimated to exceed \$300,000, or the equivalent ; provided, however, that the foregoing provision shall not apply to any project or development for the expansion of the distribution facilities of the Borrower.

Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe, il sera nécessaire d'évaluer en monnaie nicaraguayenne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

b) L'expression « actif social » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables. Cette expression désigne également les avances consenties par le Garant à l'Emprunteur et dont le service doit être assuré à l'aide des fonds en excédent dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et de l'extension de ses installations, de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion technique ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur n'entreprendra, n'exécutera ni ne financera de projets ou de travaux (autres que le Projet) dont le coût serait évalué à plus de 300.000 dollars (ou l'équivalent) ; toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas à des projets ou travaux dont l'objet serait de développer le réseau de distribution de l'Emprunteur.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; (c) to leave a reasonable surplus for financing new investment.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

Appropriate legislative or other action of the Guarantor satisfactory to the Bank shall have been taken for provision to the Borrower of not less than 21,460,000 Nicaraguan córdobas, to be made available to it at the rate of not less than 7,000,000 córdobas during the fiscal year 1955-1956, not less than 9,000,000 córdobas during the fiscal year 1956-1957, and not less than 5,460,000 córdobas during the fiscal year 1957-1958.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à des installations financées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques courus à l'occasion de l'achat desdites marchandises ou de leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables afin d'obtenir une révision de ses tarifs de manière à s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, les impôts et les intérêts ; b) pour faire face aux échéances de la dette à long terme mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement ; c) pour laisser un excédent raisonnable pour de nouveaux investissements.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e, ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa a, ii, paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante :

Le Garant devra avoir pris des dispositions législatives ou autres, jugées satisfaisantes par la Banque, en vue de verser à l'Emprunteur 21.460.000 cordobas nicaraguayens au moins, à raison d'au minimum 7.000.000 de cordobas au cours de l'exercice financier 1955-1956, 9.000.000 de cordobas, au cours de l'exercice financier 1956-1957, et 5.460.000 cordobas, au cours de l'exercice financier 1957-1958.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1958.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

Empresa Nacional de Luz y Fuerza

By SALVO
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1958.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

(Signé) SALVO
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1958 . . .	—	\$7,100,000	April 1, 1967 . . .	\$206,000	\$4,043,000
October 1, 1958 . .	\$138,000	6,962,000	October 1, 1967 . .	211,000	3,832,000
April 1, 1959 . . .	141,000	6,821,000	April 1, 1968 . . .	216,000	3,616,000
October 1, 1959 . .	145,000	6,676,000	October 1, 1968 . .	221,000	3,395,000
April 1, 1960 . . .	148,000	6,528,000	April 1, 1969 . . .	226,000	3,169,000
October 1, 1960 . .	152,000	6,376,000	October 1, 1969 . .	231,000	2,938,000
April 1, 1961 . . .	155,000	6,221,000	April 1, 1970 . . .	237,000	2,701,000
October 1, 1961 . .	159,000	6,062,000	October 1, 1970 . .	242,000	2,459,000
April 1, 1962 . . .	163,000	5,899,000	April 1, 1971 . . .	248,000	2,211,000
October 1, 1962 . .	167,000	5,732,000	October 1, 1971 . .	254,000	1,957,000
April 1, 1963 . . .	170,000	5,562,000	April 1, 1972 . . .	260,000	1,697,000
October 1, 1963 . .	175,000	5,387,000	October 1, 1972 . .	266,000	1,431,000
April 1, 1964 . . .	179,000	5,208,000	April 1, 1973 . . .	273,000	1,158,000
October 1, 1964 . .	183,000	5,025,000	October 1, 1973 . .	279,000	879,000
April 1, 1965 . . .	187,000	4,838,000	April 1, 1974 . . .	286,000	593,000
October 1, 1965 . .	192,000	4,646,000	October 1, 1974 . .	293,000	300,000
April 1, 1966 . . .	196,000	4,450,000	April 1, 1975 . . .	300,000	—
October 1, 1966 . .	201,000	4,249,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4 %
More than 15 years before maturity	2 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project will consist of :

1. The construction at the site of the existing diesel-powered generating plant owned by the Borrower in Managua of a new thermal plant containing two turbo-generators each of 15,000 KW capacity and two boilers each with about 160,000 lbs. per hour steam

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant du après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant du après paiement de chaque échéance exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1958	—	\$7.100.000	1 ^{er} avril 1967	\$206.000	\$4.043.000
1 ^{er} octobre 1958	\$138.000	6.962.000	1 ^{er} octobre 1967	211.000	3.832.000
1 ^{er} avril 1959	141.000	6.821.000	1 ^{er} avril 1968	216.000	3.616.000
1 ^{er} octobre 1959	145.000	6.676.000	1 ^{er} octobre 1968	221.000	3.395.000
1 ^{er} avril 1960	148.000	6.528.000	1 ^{er} avril 1969	226.000	3.169.000
1 ^{er} octobre 1960	152.000	6.376.000	1 ^{er} octobre 1969	231.000	2.938.000
1 ^{er} avril 1961	155.000	6.221.000	1 ^{er} avril 1970	237.000	2.701.000
1 ^{er} octobre 1961	159.000	6.062.000	1 ^{er} octobre 1970	242.000	2.459.000
1 ^{er} avril 1962	163.000	5.899.000	1 ^{er} avril 1971	248.000	2.211.000
1 ^{er} octobre 1962	167.000	5.732.000	1 ^{er} octobre 1971	254.000	1.957.000
1 ^{er} avril 1963	170.000	5.562.000	1 ^{er} avril 1972	260.000	1.697.000
1 ^{er} octobre 1963	175.000	5.387.000	1 ^{er} octobre 1972	266.000	1.431.000
1 ^{er} avril 1964	179.000	5.208.000	1 ^{er} avril 1973	273.000	1.158.000
1 ^{er} octobre 1964	183.000	5.025.000	1 ^{er} octobre 1973	279.000	879.000
1 ^{er} avril 1965	187.000	4.838.000	1 ^{er} avril 1974	286.000	593.000
1 ^{er} octobre 1965	192.000	4.646.000	1 ^{er} octobre 1974	293.000	300.000
1 ^{er} avril 1966	196.000	4.450.000	1 ^{er} avril 1975	300.000	—
1 ^{er} octobre 1966	201.000	4.249.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (Voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction sur l'emplacement de l'actuelle centrale Diesel que l'Emprunteur possède à Managua, d'une nouvelle centrale thermique comportant deux turbo-générateurs d'une puissance de 15.000 kW chacune et deux chaudières capables de produire

capacity to supply steam to the turbines at a pressure of about 850 lbs. per square inch and at a temperature of about 900 degrees F. complete with the conventional auxiliaries, a warehouse, fuel oil handling and storage facilities, substation and other electrical equipment.

2. The construction of about 180 kilometers of 69 Kv transmission lines and about 91 kilometers of 13.2 Kv transmission lines with the necessary substations to transmit energy from the thermal plant in Managua to about 15 communities north and south of Managua, including Granada, Masaya, Diriamba, Nandaimé, León, Chinandega and Corinto, and the provision of carrier current equipment for communicating between the thermal plant in Managua and other generating plants that may be connected into the transmission system and substations on the transmission lines.

3. The installation of the necessary equipment to enable the existing diesel plant of the Borrower and the existing generating plants in León, Granada and Diriamba to operate in parallel with the new thermal plant to be constructed in Managua.

4. The rehabilitation and expansion of the distribution system in Managua to enable it to service adequately the demand anticipated in about the next ten years.

chacune environ 160.000 livres anglaises de vapeur par heure pour l'alimentation des turbines sous une pression d'environ 850 livres anglaises par pouce carré à une température d'environ 900° F. ; cette centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires habituelles, d'un magasin, du matériel destiné à la manutention et à l'entreposage du combustible, d'une sous-station et du matériel électrique nécessaire.

2. La construction d'environ 180 km de lignes de transport de 69 kV et d'environ 91 kilomètres de lignes de transport de 13,2 kV avec les sous-stations nécessaires afin de transporter l'énergie de la centrale thermique de Managua jusqu'à une quinzaine de communes situées au nord et au sud de Managua parmi lesquelles Granada, Masaya, Diriamba, Nandaime, León, Chinandega et Corinto et la mise en place d'un matériel de liaison téléphonique par courants porteurs pour les communications entre la centrale thermique de Managua d'une part, et les autres centrales qui pourront être raccordées aux réseaux de transport et les sous-stations situées sur les lignes de transport, d'autre part.

3. La mise en place du matériel nécessaire afin de permettre à la centrale Diesel actuelle de l'Emprunteur et aux centrales existant à León, Granada et Diriamba de fonctionner en parallèle avec la nouvelle centrale thermique qui sera construite à Managua.

4. La rénovation et l'extension du réseau de distribution de Managua afin de lui permettre de satisfaire la demande prévue pour les dix prochaines années environ.

No. 3163

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Guarantee Agreement — *Power Distribution Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Power Distribution Project* — between the Bank and Instituto de Fomento Nacional). Signed at Washington, on 8 July 1955

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 February 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution d'énergie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la distribution d'énergie* — entre la Banque et l'Instituto de Fomento Nacional). Signé à Washington, le 8 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 février 1956.

No. 3163. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER DISTRIBUTION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1955

AGREEMENT, dated July 8, 1955, between THE REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Instituto de Fomento Nacional (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to four hundred thousand dollars (\$400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955³, (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditional-

¹ Came into force on 13 October 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Nicaragua.

² See p. 132 of this volume.

³ See p. 132 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3163. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1955

CONTRAT, en date du 8 juillet 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Instituto de Fomento Nacional (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « Le Contrat d'emprunt² »; la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à quatre cent mille dollars (\$ 400.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955³ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garanties

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1955, dès notification adressée par la Banque au Gouvernement de la République du Nicaragua.

² Voir p. 133 de ce volume.

³ Voir p. 133 de ce volume.

ly guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Nacional de Nicaragua, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui devra être remboursée avec le produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, y compris le Banco Nacional de Nicaragua, et *b)* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une desdites subdivisions a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre

shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the distributors referred to in Schedule 2¹ to the Loan Agreement rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating

¹ See p. 142 of this volume.

tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats, ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni par aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords ou obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre les distributeurs visés à l'annexe 2¹ du Contrat d'emprunt à appliquer des tarifs qui donnent des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploita-

¹ Voir p. 143 de ce volume.

expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave a reasonable surplus for financing new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

tion, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, les impôts et les intérêts; b) pour faire face aux échéances de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement; c) pour laisser un excédent raisonnable pour de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :

(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Volume 221.*]

LOAN AGREEMENT (*POWER DISTRIBUTION PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 8, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO DE FOMENTO NACIONAL (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four hundred thousand dollars (\$400,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, volume 221.]

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF À LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE)

CONTRAT, en date du 8 juillet 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO DE FOMENTO NACIONAL (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre cent mille dollars (\$ 400.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevé qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de

¹ Voir ci-dessus.

Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply or cause to be applied the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower acting jointly with such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial

¹ See p. 140 of this volume.

² See p. 142 of this volume.

l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant, et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur agissant conjointement avec l'autre personne ou les autres personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, sur sa demande, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appli-

¹ Voir p. 141 de ce volume.

² Voir p. 143 de ce volume.

condition and operations of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto ; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to : (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit ; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

quées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que toutes les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toute possibilité raisonnable, compte tenu des circonstances, de conférer avec lui à ce sujet ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) dans le cas d'un accroissement de la dette résultant de l'utilisation dans les conditions prévues, du montant disponible d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat ; ou ii) dans le cas d'une dette contractée par l'Emprunteur pour un an au plus dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

The loan agreement between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza and the guarantee agreement between the Guarantor and the Bank (Thermal Power Project), of even date herewith, shall have become effective.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1958.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques courus à l'occasion de l'achat desdites marchandises ou de leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante :

Le Contrat d'Emprunt entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza et le Contrat de garantie entre le Garant et la Banque (Projet relatif à la production de l'énergie thermique) de même date que le présent Contrat devront être entrés en vigueur.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1958.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

For the Borrower :

Instituto de Fomento Nacional
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

Instituto de Fomento Nacional
By Alfredo J. SACASA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1958 . . .	—	\$400,000	April 1, 1967 . . .	\$12,000	\$228,000
October 1, 1958 . .	\$ 7,000	393,000	October 1, 1967 . .	12,000	216,000
April 1, 1959 . . .	8,000	385,000	April 1, 1968 . . .	12,000	204,000
October 1, 1959 . .	8,000	377,000	October 1, 1968 . .	13,000	191,000
April 1, 1960 . . .	8,000	369,000	April 1, 1969 . . .	13,000	178,000
October 1, 1960 . .	9,000	360,000	October 1, 1969 . .	13,000	165,000
April 1, 1961 . . .	9,000	351,000	April 1, 1970 . . .	13,000	152,000
October 1, 1961 . .	9,000	342,000	October 1, 1970 . .	14,000	138,000
April 1, 1962 . . .	9,000	333,000	April 1, 1971 . . .	14,000	124,000
October 1, 1962 . .	9,000	324,000	October 1, 1971 . .	14,000	110,000
April 1, 1963 . . .	10,000	314,000	April 1, 1972 . . .	15,000	95,000
October 1, 1963 . .	10,000	304,000	October 1, 1972 . .	15,000	80,000
April 1, 1964 . . .	10,000	294,000	April 1, 1973 . . .	15,000	65,000
October 1, 1964 . .	10,000	284,000	October 1, 1973 . .	16,000	49,000
April 1, 1965 . . .	11,000	273,000	April 1, 1974 . . .	16,000	33,000
October 1, 1965 . .	11,000	262,000	October 1, 1974 . .	16,000	17,000
April 1, 1966 . . .	11,000	251,000	April 1, 1975 . . .	17,000	—
October 1, 1966 . .	11,000	240,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

Instituto de Fomento Nacional
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Instituto de Fomento Nacional :
(Signé) Alfredo J. SACASA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du Principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1958 . . .	—	\$400.000	1 ^{er} avril 1967 . . .	\$12.000	\$228.000
1 ^{er} octobre 1958 . . .	\$7.000	393.000	1 ^{er} octobre 1967 . . .	12.000	216.000
1 ^{er} avril 1959 . . .	8.000	385.000	1 ^{er} avril 1968 . . .	12.000	204.000
1 ^{er} octobre 1959 . . .	8.000	377.000	1 ^{er} octobre 1968 . . .	13.000	191.000
1 ^{er} avril 1960 . . .	8.000	369.000	1 ^{er} avril 1969 . . .	13.000	178.000
1 ^{er} octobre 1960 . . .	9.000	360.000	1 ^{er} octobre 1969 . . .	13.000	165.000
1 ^{er} avril 1961 . . .	9.000	351.000	1 ^{er} avril 1970 . . .	13.000	152.000
1 ^{er} octobre 1961 . . .	9.000	342.000	1 ^{er} octobre 1970 . . .	14.000	138.000
1 ^{er} avril 1962 . . .	9.000	333.000	1 ^{er} avril 1971 . . .	14.000	124.000
1 ^{er} octobre 1962 . . .	9.000	324.000	1 ^{er} octobre 1971 . . .	14.000	110.000
1 ^{er} avril 1963 . . .	10.000	314.000	1 ^{er} avril 1972 . . .	15.000	95.000
1 ^{er} octobre 1963 . . .	10.000	304.000	1 ^{er} octobre 1972 . . .	15.000	80.000
1 ^{er} avril 1964 . . .	10.000	294.000	1 ^{er} avril 1973 . . .	15.000	65.000
1 ^{er} octobre 1964 . . .	10.000	284.000	1 ^{er} octobre 1973 . . .	16.000	49.000
1 ^{er} avril 1965 . . .	11.000	273.000	1 ^{er} avril 1974 . . .	16.000	33.000
1 ^{er} octobre 1965 . . .	11.000	262.000	1 ^{er} octobre 1974 . . .	16.000	17.000
1 ^{er} avril 1966 . . .	110.000	251.000	1 ^{er} avril 1975 . . .	17.000	—
1 ^{er} octobre 1966 . . .	11.000	240.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 1/3%
More than 15 years before maturity	2 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project is a program for the construction, rehabilitation and expansion of distribution systems in about 15 communities north and south of Managua (including Granada, Masaya, Diriamba, Nandaime, León, Chinandega and Corinto) to be served by transmission lines of Empresa Nacional de Luz y Fuerza from the new thermal plant to be installed by it in Managua and to be financed out of the proceeds of the loan provided for in the loan agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza (Thermal Power Project).

2. The program will be carried out through the local power distributors in the communities to be served. To this end, the Borrower shall provide credits to the distributors out of the proceeds of the Loan, on terms and conditions satisfactory to the Bank and which will adequately protect the rights of the Bank and the Borrower. Any funds in Nicaraguan currency provided to the distributors by the Borrower for use in the program shall be provided also on terms and conditions satisfactory to the Bank.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{3}$ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	$1\frac{1}{3}$ %
Plus de quinze ans avant l'échéance	$2\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet consiste en un programme de construction, de rénovation et de développement du réseau de distribution dans quinze communes environ, situées au nord et au sud de Managua (y compris notamment les communes de Granada, Masaya, Diriamba, Nandaime, León, Chinandega et Corinto) que des lignes de transmission de l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza desserviront à partir de la nouvelle centrale thermique que ladite société doit installer à Managua et qui sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza (Projet relatif à l'énergie thermique).

2. Le programme sera exécuté par l'intermédiaire des distributeurs locaux d'énergie dans les communes à desservir. A cet effet, l'Emprunteur accordera aux distributeurs sur les fonds provenant de l'emprunt des crédits à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et qui devront protéger de façon adéquate les droits de la Banque et de l'Emprunteur. Tous les fonds en monnaie nicaraguayenne que l'Emprunteur mettra à la disposition des distributeurs pour être affectés à l'exécution du programme devront également être fournis à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

No. 3164

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Guarantee Agreement — *Agricultural Development Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan
Agreement — *Agricultural Development Project* —
between the Bank and Instituto de Fomento Nacional).
Signed at Washington, on 26 August 1955**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23
February 1956.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement
agricole* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au
développement agricole* — entre la Banque et l'Instituto
de Fomento Nacional). Signé à Washington, le 26 août
1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 23 février 1956.*

No. 3164. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 AUGUST 1955

AGREEMENT, dated August 26, 1955, between THE REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Instituto de Fomento Nacional (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncondition-

¹ Came into force on 26 November 1955 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Nicaragua.

² See p. 152 of this volume.

³ See p. 152 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3164. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 26 août 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Instituto de Fomento Nacional (Institut de développement national) (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à un million cinq cent mille dollars (\$1.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1955, dès notification adressée par la Banque au Gouvernement de la République du Nicaragua.

² Voir p. 153 de ce volume.

³ Voir p. 153 de ce volume.

ally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Nacional de Nicaragua.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris le Banco Nacional de Nicaragua (Banque nationale du Nicaragua).

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Managua, Nicaragua

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* (Ministre des finances et du crédit public) du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Managua (Nicaragua)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Volume 221.*]

LOAN AGREEMENT (*AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 26, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO DE FOMENTO NACIONAL (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹ (said Loan Regulations No. 4

¹ See above.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

En FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :
(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, volume 221]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE*)

CONTRAT, en date du 26 août 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO DE FOMENTO NACIONAL (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹

¹ Voir ci-dessus.

being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations; provided, however, that no withdrawals shall be made from the Loan Account in respect of goods to be incorporated into a milk processing plant until the plans for the construction of such plant and the use of such goods in such plant shall have been approved by the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-fourth per cent ($4\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply or cause to be applied the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 162 of this volume.

² See p. 164 of this volume.

(ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à un million cinq cent mille dollars (\$ 1.500.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement ; toutefois, aucun prélèvement sur ce compte ne pourra être effectué pour des marchandises destinées à être intégrées dans une usine de traitement du lait tant que la Banque n'aura pas agréé les plans de construction de l'usine et l'utilisation des marchandises dans celle-ci.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 163 de ce volume.

² Voir p. 165 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial practices.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower, and to separate the accounts of its banking activities from the accounts of its non-banking activities; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower (including its banking and non-banking activities).

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt except short-term debt not in excess of the aggregate principal amount of 2,500,000 córdobas at any one time existing and maturing not more than one year after the date on which such debt is originally incurred; provided, however, that the fore-

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes marchandises payées avec les fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur devra établir et remettre des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux), d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de séparer les comptes de ses activités bancaires de ceux de ses activités non bancaires ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur (y compris ses activités bancaires et non bancaires).

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera pas de dette sauf une dette à court terme dont le montant en principal ne devra jamais être supérieur à 2.500.000 cordobas et qui devra venir à échéance un an au plus après la date à laquelle elle aura été contractée ; toutefois, les dispositions

going provisions shall not apply to the incurring of debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank to insure that adequate facilities will be available to service and repair all machinery and equipment purchased out of the proceeds of the Loan.

Section 5.09. The Borrower shall, if necessary for the carrying out of the Project, make adequate credit available to the users of machinery and equipment purchased out of the proceeds of the Loan on terms and conditions satisfactory to the Bank.

ci-dessus ne seront pas applicables à une dette résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles sur un crédit ouvert avant la date du présent Contrat.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque afin d'assurer, dans de bonnes conditions, l'entretien et la réparation des machines et du matériel achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.09. Si cela est nécessaire à l'exécution du Projet, l'Emprunteur ouvrira, à des clauses et conditions satisfaisantes pour la Banque, des crédits suffisants aux usagers des machines et du matériel achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Section 5.10. The Borrower shall not enter into contracts with distributors of pasture-improvement equipment and users of land-clearing machinery relating to equipment or machinery purchased out of the proceeds of the Loan, until it has been advised that such contracts are in form and substance satisfactory to the Bank.

Section 5.11. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, directly or indirectly make investments amounting in the aggregate to more than 3,000,000 córdobas at any one time in the operations of the grain storage facilities of the Guarantor.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Instituto de Fomento Nacional
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne passera pas de marchés portant sur le matériel ou les machines achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt avec des distributeurs de matériel destiné à l'amélioration des pâturages et avec les usagers de machines pour le défrichage des terres sans avoir été avisé que lesdits marchés sont agréés par la Banque tant pour la forme que pour le fond.

Paragraphe 5.11. Sans l'autorisation de la Banque l'Emprunteur n'investira pas, directement ou indirectement, dans l'exploitation des installations de stockage des grains du Garant, des capitaux dont le montant total ne serait à aucun moment supérieur à 3 millions de cordobas.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Instituto de Fomento Nacional
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

Instituto de Fomento Nacional

By Alfredo J. SACASA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1957 . . .	—	\$1,500,000	October 1, 1962 . .	\$86,000	\$363,000
October 1, 1957 . .	\$ 99,000	1,401,000	April 1, 1963 . . .	59,000	304,000
April 1, 1958 . . .	101,000	1,300,000	October 1, 1963 . .	60,000	244,000
October 1, 1958 . .	103,000	1,197,000	April 1, 1964 . . .	44,000	200,000
April 1, 1959 . . .	103,000	1,094,000	October 1, 1964 . .	45,000	155,000
October 1, 1959 . .	108,000	986,000	April 1, 1965 . . .	30,000	125,000
April 1, 1960 . . .	110,000	876,000	October 1, 1965 . .	30,000	95,000
October 1, 1960 . .	111,000	765,000	April 1, 1966 . . .	32,000	63,000
April 1, 1961 . . .	115,000	650,000	October 1, 1966 . .	32,000	31,000
October 1, 1961 . .	117,000	533,000	April 1, 1967 . . .	15,000	16,000
April 1, 1962 . . .	84,000	449,000	October 1, 1967 . .	16,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2 %
More than 1 year but not more than 3 years before maturity	3/4 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 9 years before maturity	1 1/2 %
More than 9 years before maturity	2 %

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Instituto de Fomento Nacional :

(Signé) Alfredo J. SACASA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	
		1 ^{er} avril	1 ^{er} octobre
1 ^{er} avril 1957 . . .	—	\$1.500.000	
1 ^{er} octobre 1957 . . .	\$ 99.000	1.401.000	
1 ^{er} avril 1958 . . .	101.000	1.300.000	
1 ^{er} octobre 1958 . . .	103.000	1.197.000	
1 ^{er} avril 1959 . . .	103.000	1.094.000	
1 ^{er} octobre 1959 . . .	108.000	986.000	
1 ^{er} avril 1960 . . .	110.000	876.000	
1 ^{er} octobre 1960 . . .	111.000	765.000	
1 ^{er} avril 1961 . . .	115.000	650.000	
1 ^{er} octobre 1961 . . .	117.000	533.000	
1 ^{er} avril 1962 . . .	84.000	449.000	
			1 ^{er} octobre 1962 . . .
			1 ^{er} avril 1963 . . .
			1 ^{er} octobre 1963 . . .
			1 ^{er} avril 1964 . . .
			1 ^{er} octobre 1964 . . .
			1 ^{er} avril 1965 . . .
			1 ^{er} octobre 1965 . . .
			1 ^{er} avril 1966 . . .
			1 ^{er} octobre 1966 . . .
			1 ^{er} avril 1967 . . .
			1 ^{er} octobre 1967 . . .

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour des primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	1 %
Plus de six ans et au maximum neuf ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de neuf ans avant l'échéance	2 %

N° 3164

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms part of a two-year program of the Borrower for increasing the productivity of Nicaragua's agriculture, and consists of the importation into Nicaragua of machinery, equipment, materials and livestock for utilization in land-clearing, erosion control, milk processing, and the improvement of pasture and cattle breeding stock.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme biennal de l'Emprunteur tendant à accroître la productivité de l'agriculture du Nicaragua et consiste dans l'importation au Nicaragua de machines, de matériel, de matériaux et d'animaux sur pied destinés à être utilisés pour le défrichage des terres, la lutte contre l'érosion, le traitement du lait et l'amélioration des pâturages et du bétail.

No. 3165

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement — *Highway Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 July 1955

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 February 1956.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 février 1956.

No. 3165. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29
JULY 1955

AGREEMENT, dated July 29, 1955, between THE REPUBLIC OF GUATEMALA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955² (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million two hundred thousand dollars (\$18,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ Came into force on 3 November 1955 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Guatemala.

² See p. 182 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3165. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1955

CONTRAT, en date du 29 juillet 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions deux cent mille dollars (\$ 18.200.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans des livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve de pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1955, dès notification adressée par la Banque au Gouvernement de la République du Guatemala.

² Voir p. 183 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree : (i) all contracts entered into by the Borrower for the construction of the highways included in the Project or for the purchase of equipment and materials to be used in carrying out the Project shall be awarded on the basis of international competitive bidding and such contracts shall be in form and substance satisfactory to the Bank ; and (ii) any subcontract the amount of which is the equivalent of 100,000 quetzales or more shall also be in form and substance satisfactory to the Bank.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 180 of this volume.

² See p. 180 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour exécuter le Projet.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque : i) tous les marchés passés par l'Emprunteur pour la construction de routes comprises dans le Projet ou pour l'achat du matériel et des matériaux destinés à l'exécution du Projet seront attribués par adjudication avec concurrence internationale et devront être agréés par la Banque tant pour la forme que pour le fond ; ii) toute rétrocession à un sous-traitant, dont le montant est égal ou supérieur à 100.000 quetzales, devra également être agréée par la Banque tant pour la forme que pour le fond.

Article IV

Obligations

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 181 de ce volume.

² Voir p. 181 de ce volume.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) To assist it in the carrying out of the Project the Borrower shall employ competent and experienced technical consultants mutually satisfactory to the Borrower and the Bank upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank. Contractors mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall, except as the Bank shall otherwise agree, be employed by the Borrower to construct the highways included in the Project.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et du crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Afin de l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera, dans des conditions agréées par lui et par la Banque, des conseillers techniques compétents et qualifiés, qui devront être agréés par lui et par la Banque. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera des entrepreneurs agréés par lui et par la Banque à la construction des routes comprises dans le Projet.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco de Guatemala.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. (a) The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

(b) The Borrower shall remit to the Bank, at the Bank's request, funds sufficient for the Bank to pay all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the

la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention mutuelle de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris le Banco de Guatemala (Banque du Guatemala).

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur et des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. a) Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, sur sa demande, des fonds suffisants pour payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la

country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries, on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement and the Bonds.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all highways in its highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway construction and maintenance to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

Section 5.09. As the Project and the Inter-American Highway have been assigned the highest priority in the highway construction program of the Borrower, the Borrower shall not, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, undertake or permit to be undertaken, until the Project shall have been carried out, the construction of new highways (other than the Project and the Inter-American Highway) the aggregate cost of which during any one fiscal year of the Borrower shall be more than 1,000,000 quetzales or equivalent. For purposes of this Section, a new highway shall be deemed to be one the construction work of which shall not have been started on August 1, 1955.

Section 5.10. The Borrower agrees to take such steps as shall be necessary to provide promptly, as and when required to avoid delays in carrying out the Project in accordance with this Agreement, such funds as shall be necessary for that purpose.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 60.1. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may

législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes de son réseau routier soient convenablement entretenues et à ce qu'elles fassent l'objet de toutes les réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel destinés à la construction et à l'entretien des routes soient convenablement entretenus et réparés et à ce qu'il y ait les ateliers voulus aux endroits appropriés.

Paragraphe 5.09. Étant donné que le Projet et la route interaméricaine ont reçu la plus haute priorité dans le programme de construction routière de l'Emprunteur, tant que le projet n'aura pas été exécuté, et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur n'entreprendra pas et n'autorisera pas la construction de nouvelles routes (autres que le Projet et la route interaméricaine) dont le coût total au cours d'un même exercice financier de l'Emprunteur dépasserait 1 million de quetzales ou son équivalent. Aux fins du présent paragraphe, sera considérée comme route nouvelle celle dont les travaux de construction n'auront pas été commencés le 1^{er} août 1955.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'engage à prendre toutes mesures utiles pour fournir rapidement, lorsqu'il y aura lieu, les fonds nécessaires à l'exécution du Projet conformément au présent Contrat, afin d'éviter tout retard à cet égard.

Article VI

RECOURS À LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de

declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala City
Guatemala

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guatemala
By J. LUIS CRUZ S.
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même ou elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala
(Guatemala)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.04. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* (Ministre des finances et du crédit public) de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Guatemala :

(Signé) J. LUIS CRUZ S.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1958	—	\$18,200,000	February 1, 1965	\$758,000	\$9,582,000
February 1, 1959	\$576,000	17,624,000	August 1, 1965	775,000	8,807,000
August 1, 1959	589,000	17,035,000	February 1, 1966	793,000	8,014,000
February 1, 1960	603,000	16,432,000	August 1, 1966	811,000	7,203,000
August 1, 1960	617,000	15,815,000	February 1, 1967	830,000	6,373,000
February 1, 1961	631,000	15,184,000	August 1, 1967	849,000	5,524,000
August 1, 1961	646,000	14,538,000	February 1, 1968	869,000	4,655,000
February 1, 1962	660,000	13,878,000	August 1, 1968	889,000	3,766,000
August 1, 1962	676,000	13,202,000	February 1, 1969	910,000	2,856,000
February 1, 1963	691,000	12,511,000	August 1, 1969	930,000	1,926,000
August 1, 1963	707,000	11,804,000	February 1, 1970	952,000	974,000
February 1, 1964	724,000	11,080,000	August 1, 1970	974,000	—
August 1, 1964	740,000	10,340,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years before maturity	2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project consists of :

(a) The completion of a highway of about 300 km between Guatemala City and Puerto Barrios, with a 5 km branch to Santo Tomás. The highway will be constructed as a two-lane, all-weather highway with asphaltic concrete paving and the necessary structures. A bridge across the Motagua River to connect with the side road to Zacapa will be constructed.

(b) The construction of a highway of about 75 km between Coatepeque and the Mexican border, and a highway of about 60 km between Taxisco and the Salvadorean border. Both highways will be constructed as two-lane, all-weather highways with asphaltic concrete paving and the necessary structures.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1958 . . .	—	18.200.000	1 ^{er} février 1965 . .	\$758.000	\$9.582.000
1 ^{er} février 1959 . .	576.000	17.624.000	1 ^{er} août 1965 . . .	775.000	8.807.000
1 ^{er} août 1959 . . .	589.000	17.035.000	1 ^{er} février 1966 . .	793.000	8.014.000
1 ^{er} février 1960 . .	603.000	16.432.000	1 ^{er} août 1966 . . .	811.000	7.203.000
1 ^{er} août 1960 . . .	617.000	15.815.000	1 ^{er} février 1967 . .	830.000	6.373.000
1 ^{er} février 1961 . .	631.000	15.184.000	1 ^{er} août 1967 . . .	849.000	5.524.000
1 ^{er} août 1961 . . .	646.000	14.538.000	1 ^{er} février 1968 . .	869.000	4.655.000
1 ^{er} février 1962 . .	660.000	13.878.000	1 ^{er} août 1968 . . .	889.000	3.766.000
1 ^{er} août 1962 . . .	676.000	13.202.000	1 ^{er} février 1969 . .	910.000	2.856.000
1 ^{er} février 1963 . .	691.000	12.511.000	1 ^{er} août 1969 . . .	930.000	1.926.000
1 ^{er} août 1963 . . .	707.000	11.804.000	1 ^{er} février 1970 . .	952.000	974.000
1 ^{er} février 1964 . .	724.000	11.080.000	1 ^{er} août 1970 . . .	974.000	—
1 ^{er} août 1964 . . .	740.000	10.340.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) le chiffre de cette colonne représente l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

a) L'achèvement d'une route d'environ 300 km entre Guatemala et Puerto Barrios, avec un tronçon de 5 km allant à Santo Tomás. La route comportera deux voies, elle sera utilisable par tous les temps, revêtue d'un pavage en béton d'asphalte et dotée des ouvrages d'art nécessaires. Un pont sera construit sur le Motogua afin de raccorder la route à la voie secondaire de Zacapa.

b) La construction d'une route d'environ 75 km entre Coatepeque et la frontière mexicaine et d'une route d'environ 60 km entre Taxisco et la frontière du Salvador. Ces deux routes comporteront deux voies, elles seront utilisables par tous les temps, revêtues d'un pavage en béton d'asphalte et dotées des ouvrages d'art nécessaires.

(c) The execution of a three-year program for improvement of the existing highways of the Borrower. The program includes the reorganization of the Maintenance Division of the Highway Department of the Borrower, in order to provide an establishment capable of effectively maintaining the entire highway system of the Borrower, having the necessary central and regional workshops, and the necessary road maintenance equipment. The program also includes the training abroad of personnel of the Department.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 211*]

c) L'exécution d'un programme triennal d'amélioration des routes actuelles de l'Emprunteur. Ce programme comprend la réorganisation de la Division de l'entretien du Service des ponts et chaussées de l'Emprunteur afin de la doter d'un personnel qui soit capable d'assurer efficacement l'entretien de tout le réseau routier de l'emprunteur, en ayant à sa disposition l'atelier central et les ateliers régionaux appropriés ainsi que le matériel nécessaire à l'entretien des routes. Le programme comporte également la formation à l'étranger du personnel de ce Service.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211*]

No. 3166

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to free
entry privileges for consular officers. Washington,
14 March, 15 May, 19 June and 8 August 1951**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en
franchise des articles destinés aux consuls. Washington,
14 mars, 15 mai, 19 juin et 8 août 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

No. 3166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES FOR CONSULAR OFFICERS. WASHINGTON, 14 MARCH, 15 MAY, 19 JUNE AND 8 AUGUST 1951

I

The Iraqi Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF IRAQ
WASHINGTON, D.C.

The Chargé d'Affaires ad interim of Iraq presents his compliments to the Honorable The Secretary of State and has the honor to request that Consular Officers of Career of Iraq assigned to the United States of America at the Consulate General in New York City be given the privilege of custom courtesies and free entry for all items imported for their personal use on the basis of reciprocal treatment as the Consular Officers of Career of the U.S.A. assigned to Basrah, Iraq, have always enjoyed.

The Chargé d'Affaires ad interim of Iraq avails himself of this opportunity to renew the assurances of his highest consideration.

[SEAL]

March, 14 1951

The Honorable The Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Iraqi Chargé d'Affaires ad interim

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Iraq and refers to his note of March 14, 1951, requesting that consular officers of Iraq assigned to the Consulate General in New York City be given the privilege of free entry for all items imported for their personal use on the basis of reciprocity. It was indicated in the Embassy's note that career consular officers of the United States stationed in Basra, Iraq, are presently enjoying such privilege.

¹ Came into force on 8 August 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK
RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES ARTICLES
DESTINÉS AUX CONSULS. WASHINGTON, 14 MARS, 15
MAI, 19 JUIN ET 8 AOÛT 1951

I

Le Chargé d'affaires d'Irak au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'IRAK
WASHINGTON (D.C.)

Le Chargé d'affaires d'Irak présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de demander que les consuls irakiens de carrière affectés aux États-Unis d'Amérique au Consulat général d'Irak à New-York bénéficient, sur la base de la réciprocité, des privilèges douaniers et du droit d'entrée en franchise en ce qui concerne tous les articles importés pour leur usage personnel qui ont toujours été reconnus aux consuls de carrière des États-Unis d'Amérique affectés à Basrah, en Irak.

Le Chargé d'affaires d'Irak saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire d'État les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Le 14 mars 1951

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires d'Irak

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires d'Irak et se réfère à la note en date du 14 mars 1951 par laquelle le Chargé d'affaires demande que les consuls irakiens affectés au Consulat général d'Irak à New-York bénéficient sur la base de la réciprocité du privilège d'entrée en franchise douanière en ce qui concerne tous les articles importés pour leur usage personnel. La note de l'Ambassade précise que ce privilège est actuellement reconnu aux consuls américains de carrière affectés à Basrah, en Irak.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1951 par l'échange desdites notes.

While the United States Government is desirous of acceding to the Embassy's request, it wishes to point out that at the present time only the American Consul at Basra (the principal officer) is presently enjoying free importation privileges.

Accordingly, on the basis of reciprocity, this Government will henceforth accord free entry to all merchandise imported for the personal use of the Iraqi Consul General in New York City, and upon the receipt of advice from the Embassy that the Iraqi Government will find it possible to accord free entry privileges to the other consular officers who are at present or who may be stationed in the future at Basra, the Department will be pleased to accord reciprocal free entry treatment to all Iraqi consular officers of career stationed in New York City.

Department of State
Washington, May 15, 1951

III

The Iraqi Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF IRAQ
WASHINGTON, D.C.

The Chargé d'Affaires ad interim of Iraq presents his compliments to the Honorable The Secretary of State and has the honor to refer to the Department's note of May 15, 1951 and to inform him that further instructions have been received from Baghdad recently stating that all consular officers of career in the American Consulate stationed in Basrah, Iraq have customs courtesies and the privilege of free entry for all items imported for their personal use.

It would, therefore, be greatly appreciated if the same privileges are granted to our Consular Officers of career at the Iraqi Consulate General in New York City.

June 19, 1951
[SEAL]

The Honorable The Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

IV

The Secretary of State to the Iraqi Chargé d'Affaires ad interim

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Iraq and refers to his note of June 19, 1951, in which it is stated

Tout en étant désireux de faire droit à la demande de l'Ambassade, le Gouvernement des États-Unis tient toutefois à faire remarquer qu'à l'heure actuelle seul le Consul américain à Basrah (l'agent principal) jouit des privilèges d'importation en franchise.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis accordera désormais, sur la base de la réciprocité, la franchise douanière en ce qui concerne tous les articles importés pour l'usage personnel du Consul général d'Irak à New-York. Au reçu d'une notification de l'Ambassade faisant connaître que le Gouvernement irakien est en mesure d'accorder les privilèges d'entrée en franchise aux autres consuls qui se trouvent actuellement ou qui viendraient à être affectés à Basrah, le Département d'État sera heureux d'accorder, à titre de réciprocité, un traitement analogue à tous les consuls irakiens de carrière en poste à New-York.

Département d'État
Washington, le 15 mai 1951

III

Le Chargé d'affaires d'Irak au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'IRAK
WASHINGTON (D.C.)

Le Chargé d'affaires d'Irak présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et, se référant à la note du Département en date du 15 mai 1951, a l'honneur de porter à sa connaissance que d'après de nouvelles indications récemment envoyées de Bagdad, tous les consuls de carrière du Consulat américain de Basrah, en Irak, bénéficient de privilèges douaniers et du droit d'entrée en franchise en ce qui concerne tous les articles importés pour leur usage personnel.

En conséquence, l'Ambassade saurait gré au Département d'État de bien vouloir accorder les mêmes privilèges aux consuls irakiens de carrière affectés au Consulat général d'Irak à New-York.

Le 19 juin 1951
[SCEAU]

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

IV

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires d'Irak

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires d'Irak et se réfère à sa note du 19 juin 1951 dans laquelle il déclare que d'après de nouvelles

that instructions have been received from Baghdad to the effect that all consular officers of career in the American Consulate at Basra are accorded customs courtesies and free entry privileges in connection with all items imported for their personal use.

On the basis of reciprocity, the Embassy requests that similar free entry privileges be accorded to Iraqi consular officers of career attached to the Iraqi Consulate General in New York City.

Upon the request of the Embassy in each instance, this Government will henceforth be pleased to extend the privilege of free entry to all articles imported for the personal use of Iraqi consular officers attached to the Iraqi Consulate General in New York City.

Department of State
Washington, August 8, 1951

indications reçues de Bagdad, tous les consuls de carrière du Consulat américain de Basrah bénéficient des privilèges douaniers et du droit d'entrée en franchise en ce qui concerne tous les articles importés pour leur usage personnel.

L'Ambassade demande que les mêmes privilèges soient accordés sur la base de la réciprocité aux consuls irakiens de carrière affectés au Consulat général d'Irak à New-York.

Sur demande adressée par l'Ambassade dans chaque cas particulier, le Gouvernement des États-Unis sera heureux d'accorder dorénavant le privilège d'entrée en franchise en ce qui concerne tous les articles importés par les consuls irakiens affectés au Consulat général d'Irak à New-York.

Département d'État
Washington, le 8 août 1951

No. 3167

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agreement for a co-operative program of water utilization in
the area between the Maule and Bio-Bio Rivers. Signed
at Santiago, on 27 June 1953**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
d'utilisation des eaux dans la région située entre le Maule
et le Bio-Bio. Signé à Santiago, le 27 juin 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

No. 3167. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF WATER UTILIZATION IN THE AREA BETWEEN THE MAULE AND BÍO-BÍO RIVERS. SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 JUNE 1953

The Government of the Republic of Chile, represented by its Minister of Foreign Relations, His Excellency Oscar Fenner Marín, and the Government of the United States of America, represented by its Ambassador in the Republic of Chile, the Honorable Claude G. Bowers, have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Santiago, Chile, January 16, 1951,² ratified by the Chilean Congress and promulgated by Decree No. 392 of the Ministry of Foreign Affairs, dated June 26, 1951, a cooperative program as described below shall be initiated in Chile. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Chile, will be performed by it through its Ministerio de Obras Públicas y Vías de Comunicación (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Chile, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The Institute will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this Agreement. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program will be :

1. To study the resources of water and irrigable lands in the area extending from the Maule River to the Bío-Bío River.

¹ Came into force on 27 June 1953, upon signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 ; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3167. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 27 DE JUNIO DE 1953

El Gobierno de la República de Chile, representado por el Ministro de Relaciones Exteriores, Excelentísimo señor Oscar Fenner Marín, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Embajador en la República de Chile, señor Claude G. Bowers, han acordado lo que sigue :

Artículo I

En conformidad con el Convenio Básico para Cooperación Técnica, suscrito por los dos Gobiernos en Santiago de Chile, el 16 de Enero de 1951, ratificado por el Congreso de Chile y promulgado por el Decreto N° 392, de fecha 26 de Junio de 1951, del Ministerio de Relaciones Exteriores, se llevará a cabo en Chile el programa cooperativo que más adelante se indica. Los compromisos contraídos por el Gobierno de la República de Chile mediante este Acuerdo, serán asumidos por el Ministerio de Obras Públicas y Vías de Comunicación (en adelante llamado "Ministerio"). Los compromisos aquí contraídos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, serán asumidos por el Instituto de Asuntos Interamericanos (en adelante llamado "Instituto"), una agencia incorporada de dicho Gobierno. El Ministerio, en representación del Gobierno de la República de Chile, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y la administración del programa cooperativo. El Instituto obtendrá la colaboración de otras reparticiones del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otras instituciones, públicas o privadas, para cumplir con los compromisos contraídos por el presente Acuerdo. Este Acuerdo y todas las actividades que se emprendan en virtud de él, estarán sometidas a lo estipulado en el Convenio Básico para Cooperación Técnica.

Artículo II

Los objetivos de este programa cooperativo serán :

1. Estudiar la mejor utilización de las aguas y suelos aptos para el riego en el área comprendida entre el río Maule y el río Bío-Bío.

2. To plan in detail the irrigation projects which may prove practicable on the basis of the said studies.
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in this field.
4. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Republic of Chile and to strengthen the democratic ways of life.

Article III

It is agreed that this cooperative program may include activities of the following types :

1. *Hydrology*.—To make hydrological studies of surface and underground water supplies and drainage.
2. *Land classification*.—To set up standards and classify land according to its physical and economic suitability for irrigation.
3. *Agricultural economics*.—To determine the costs and benefits of developing projects.
4. *Topography*.—To make detailed topographic surveys for water distribution and canal locations.
5. *Engineering*.—To design structures, canals, turnouts, for feasible projects.

Article IV

The Institute agrees to furnish the technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program.

Article V

There is hereby established a Joint Fund which will serve as an agency of the Government of the Republic of Chile and shall administer the cooperative program in accordance with the provisions of this Agreement. The Ministro de Obras Públicas y Vías de Comunicación (hereinafter referred to as the "Minister"), or his representative, and the Director of Technical Cooperation of the Institute in Chile, or his representative, shall act as Directors of the Joint Fund. The moneys of the Joint Fund may be maintained in such bank or banks as the Directors shall select, and shall be available only for the purposes of this Agreement.

Article VI

The contracting parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement :

2. Planificar en detalle los proyectos de regadío que, de acuerdo con dichos estudios, resulten practicables.
3. Estimular e incrementar el intercambio entre ambos países de conocimientos, prácticas y técnicas en este ramo.
4. Promover y acrecentar la amistad y buen entendimiento entre los pueblos de Chile y de los Estados Unidos de América y fortalecer las prácticas democráticas.

Artículo III

El programa cooperativo podrá incluir actividades de los siguientes tipos:

1. *Hidrología.* — Efectuar estudios sobre abastecimientos de agua de fuentes superficiales y subterráneas.
2. *Clasificación de suelos.* — Fijar standards para clasificar los suelos según sus condiciones físicas y económicas para el riego.
3. *Economía Agrícola.* — Avaluar los costos y resultados de los proyectos que se desarrollen.
4. *Topografía.* — Hacer estudios detallados sobre la distribución de las aguas y el trazado de canales.
5. *Ingeniería.* — Diseñar edificios, canales y compuertas derivadoras y otras relacionadas con los proyectos.

Artículo IV

El Instituto acuerda proporcionar los técnicos y especialistas que colaborarán en la realización del programa cooperativo.

Artículo V

Por el presente instrumento se establece un Fondo Común que funcionará como un organismo del Gobierno de la República de Chile y administrará el programa cooperativo en conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo. El Ministro de Obras Públicas y Vías de Comunicación (en adelante llamado "Ministro"), o su Delegado, y el Director de Cooperación Técnica del Instituto en Chile, o su Delegado, actuarán como Directores del Fondo Común. Los dineros del Fondo se mantendrán en el banco o bancos que determinen los Directores y estarán disponibles exclusivamente para los fines de este Acuerdo.

Artículo VI

Las partes contratantes aportarán los fondos que se detallan a continuación para llevar a cabo el programa durante el periodo comprendido por este Acuerdo.

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1954, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the American specialists and technicians, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.
2. In addition, for the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1954, the Government of the United States of America shall contribute and make available to the Joint Fund the sum of \$50,000.00 (Fifty Thousand Dollars) in currency of the United States of America. The contracting parties agree that this sum shall be withheld in the United States of America to meet payments to be made outside of the Republic of Chile in U.S. Dollars ; provided, however, that the Minister and the Director of Technical Cooperation of the Institute may agree to deposit any part of this sum to the Joint Fund when deemed necessary. The amounts used for payments in dollars, when expended as agreed upon by the Directors, shall be considered as if deposited to the credit of the Joint Fund.
3. The Government of the Republic of Chile, for the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1954, shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$9,000,000.00 (Nine Million Pesos) in currency of the Republic of Chile.
4. The contracting parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1954 through June 30, 1960.
5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into pesos at the highest exchange rate available at the time the conversion is made.
6. The sums deposited to the credit of the Joint Fund in banks, either in the United States or in Chile, shall be withdrawn only by check or other documents bearing the joint signatures of the Directors of the Joint Fund. The Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any moneys which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by both Directors.

Article VII

1. The projects undertaken under this Agreement may include cooperation with national or provincial local governmental agencies in Chile, as well as with the organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Chile are members.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1954 proveerá los fondos necesarios para cancelar los sueldos y otros gastos de los técnicos y especialistas norteamericanos, así como otros gastos de orden administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa cooperativo. Estos fondos serán controlados por el Instituto y no se depositarán a la cuenta del Fondo Común.
2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Fondo Común para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo, y el 30 de Junio de 1954, la suma de US\$50.000.00 (Cincuenta mil Dólares), en moneda de los Estados Unidos de América. Las partes contratantes acuerdan que estos fondos serán retenidos en los Estados Unidos de América para pagar los gastos del Fondo Común efectuados fuera de la República de Chile en dólares, sin perjuicio que el Ministro y el Director de Cooperación Técnica del Instituto acuerden depositar a la cuenta del Fondo Común cualquier parte de los fondos así retenidos, cuando lo estimen conveniente. Las sumas así invertidas serán consideradas como depositadas a la cuenta del Fondo Común, siempre que su inversión haya sido acordada por el Ministro y el Director.
3. El Gobierno de la República de Chile depositará en la cuenta del Fondo Común, para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1954, la suma de \$9.000.000.00 (Nueve Millones de Pesos) en moneda de la República de Chile.
4. Las partes contratantes podrán acordar por escrito posteriormente los fondos que contribuirán cada año las respectivas partes para continuar el programa durante el período comprendido entre el 30 de Junio de 1954 y el 30 de Junio de 1960.
5. La conversión de los fondos aportados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Fondo Común, deberá efectuarse al cambio más alto obtenible al momento de la conversión.
6. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común, tanto en los bancos de los Estados Unidos de América como en Chile, podrán retirarse únicamente mediante cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores del Fondo Común. Los Directores estipularán en el Acuerdo de Depósito a firmarse con cualquier banco, que el banco se comprometerá a restituir al Fondo Común cualquier suma de dinero que no sea pagada por el banco contra cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores.

Artículo VII

1. Los proyectos que se emprendan en conformidad a este Acuerdo podrán comprender la cooperación de otras instituciones fiscales de carácter nacional, provincial o de carácter particular, o de otras organizaciones internacionales de las cuales la República de Chile y los Estados Unidos de América son miembros.

By agreement between the Directors, contributions of funds or property, by either or both parties, or by any such third parties may be accepted for the Joint Fund, in addition to those mentioned in Article VI.

2. The Government of the Republic of Chile in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Directors :

a) Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Joint Fund.

b) Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies and services, as it can conveniently provide.

c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Chile for carrying out the cooperative program.

Article VIII

1. The cooperative program herein provided for shall consist of projects, to be jointly planned and administered by the Directors of the Joint Fund. Each project shall be embodied in a written operational agreement which shall be signed by the Directors, shall define the work to be done, shall make the necessary allocations of funds, and may contain such other matters as the parties may agree to include.

2. Upon completion of any project, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of Chilean specialists, technicians and other personnel to be sent for training to the United States or elsewhere at the expense of the Joint Fund pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate shall be determined jointly by the Directors.

4. The general policy and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Joint Fund, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Joint Fund and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters shall be determined jointly by the Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement, shall be executed in the name of the Joint Fund and shall be signed by the Directors. The books and records of the Joint Fund relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the United States of America

Por acuerdo de los Directores, serán aceptados para el Fondo Común los aportes en dinero o bienes que se reciban de una o de ambas partes contratantes o de terceras partes, además de las ya citadas en el Artículo VI.

2. El Gobierno de la República de Chile, además del aporte en dinero efectivo estipulado en el párrafo 3 del Artículo VI de este Acuerdo, podrá por su propia cuenta y por acuerdo entre el Ministro y el Director de Cooperación Técnica :

a) Designar técnicos y otro personal necesario para colaborar con el Fondo Común.

b) Proporcionar oficinas, equipo y amoblado para oficinas y otras facilidades, materiales, equipo, mercaderías y servicios que pueda convenientemente facilitar para el programa.

c) Poner a disposición la ayuda general de otras reparticiones del Gobierno de la República de Chile para llevar a cabo el programa cooperativo.

Artículo VIII

1. El programa cooperativo consistirá en proyectos que deberán ser planificados y administrados conjuntamente por los Directores del Fondo Común. Cada proyecto será incorporado en un acuerdo de proyecto de trabajo, firmado por ambos Directores, que definirá el trabajo por realizar ; asignará los fondos necesarios y comprenderá otros asuntos que los Directores acuerden incluir.

2. Al término de cualquier proyecto, se redactará un Memorandum de Terminación de Proyecto, que será firmado por los Directores, y contendrá un resumen del trabajo realizado, los resultados alcanzados, los fondos aportados, los problemas que se hubieren presentado y solucionado, y demás datos pertinentes.

3. La selección de especialistas, técnicos y otro personal chileno en el ramo de la agricultura que sean enviados a los Estados Unidos de América u otro país por cuenta del Fondo Común en virtud de este programa, así como las actividades de especialización u otras en que ellos participen, serán determinadas conjuntamente por los Directores.

4. Las normas generales y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo ; la ejecución de los proyectos y el manejo de los dineros del Fondo Común, tales como su desembolso y contabilización ; la aceptación de compromisos por parte del Fondo Común ; la compra, uso, inventario, control y disposición de los bienes ; el nombramiento y despido de jefes y de otro personal del Fondo Común y los términos y condiciones de su empleo y todo otro asunto de índole administrativa, serán determinados conjuntamente por los Directores.

5. Todos los contratos, otros instrumentos y documentos relativos a la ejecución de los proyectos acordados se celebrarán en nombre del Fondo Común y serán firmados por ambos Directores. Los libros y registros del programa del Fondo Común estarán en todo momento a disposición para su revisión e inspección por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Chile y del Gobierno

and the Government of the Republic of Chile. The Directors of the Joint Fund shall render a joint annual report of their activities to the two Governments and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon either the Minister or the Director of Technical Cooperation of the Institute may be delegated by either of them to any of their respective assistants, provided each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation will not limit the right of the Minister or of the Director of Technical Cooperation to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article IX

1. All funds deposited to the credit of the Joint Fund pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the two parties.

2. The materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Chile.

3. Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be disposed of in the following manner :

a) Deposits in Chilean currency will be returned to the Government of Chile.

b) Deposits in United States currency will be returned to the Government of the United States of America.

Article X

The Government of the Republic of Chile agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel employed by the Joint Fund, all rights and privileges enjoyed by agencies of the Government of Chile or by its personnel.

de los Estados Unidos de América. Los Directores rendirán conjuntamente un informe anual de sus actividades a los dos Gobiernos, y otros informes periódicos según se estime conveniente.

6. Cualquier derecho, poder u obligación conferido por este Acuerdo, tanto al Ministro o al Director de Cooperación Técnica del Instituto, podrá ser delegado por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que dicha delegación sea, en cada caso, satisfactoria al otro contratante. Tal delegación no limitará el derecho del Ministro ni del Director de Cooperación Técnica del Instituto de tratar de resolver directamente entre ellos cualquiera de los asuntos que comprende este Acuerdo.

Artículo IX

1. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común permanecerán disponibles para los fines del programa durante la vigencia del presente Acuerdo, sin tomar en consideración la terminación del año calendario o del ejercicio presupuestario de cualquiera de los dos Gobiernos.

2. Los equipos, materiales o mercaderías adquiridas para el programa serán bienes del Fondo Común y se utilizarán exclusivamente para los fines del programa. Cualesquier material, equipo o mercadería que quede al término del programa se pondrá a disposición del Gobierno de Chile.

3. Los intereses que perciba el Fondo Común y cualquier otro incremento en el haber del Fondo Común, de cualquier origen o naturaleza, será destinado al programa y no se abonará a los aportes efectuados por cualquiera de los Gobiernos.

4. A menos que las partes contratantes acuerden otra cosa, al término del programa cooperativo, los dineros del Fondo Común que no hubieren sido gastados o comprometidos a esa fecha, se dispondrán como sigue :

a) Los fondos depositados en moneda chilena se devolverán al Gobierno de la República de Chile.

b) Los fondos que queden depositados en dólares en los Estados Unidos de América, se devolverán al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo X

El Gobierno de Chile acuerda conceder al Fondo Común y a todo su personal, todos los derechos y privilegios de que gozan las reparticiones y demás organismos del Gobierno de la República de Chile y su personal.

Article XI

It is agreed by the contracting parties that the personnel of the Institute shall be entitled to all the privileges accorded to employees of the Government of the United States of America under Article IV of the Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article XII

The Government of the Republic of Chile will endeavour to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

This Agreement may be referred to as the "Chilean-American Agreement for a Program of Water Utilization in the Area between the Maule and Bío-Bío Rivers". It shall become effective on the date it is signed and shall remain in force through June 30, 1960, or until three months after either Government shall give notice in writing to the other of intention to terminate it. The duration of this Agreement through June 30, 1960 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in quadruplicate, in the English and Spanish languages at Santiago, Chile, this 27th day of June, 1953.

For the Government of the Republic of Chile :

(Signed) Oscar FENNER

Ministro de Relaciones Exteriores

For the Government of the United States of America :

(Signed) Claude G. BOWERS

Ambassador

Ministerio de Obras Públicas y Vías de Comunicación :

(Signed) [illegible]

Ministro de Obras Públicas y Vías de Comunicación

For the Institute of Inter-American Affairs :

(Signed) [illegible]

Director of Technical Cooperation

Artículo XI

Las partes contratantes acuerdan que el personal del Instituto que cooperará en este programa, tendrá los mismos derechos que se le confiere en el Artículo IV del Acuerdo Básico para Cooperación Técnica.

Artículo XII

El Gobierno de la República de Chile tratará de obtener la aprobación legislativa de las disposiciones del presente Acuerdo que la requieran y tomará las medidas ejecutivas necesarias para su cumplimiento.

Artículo XIII

Este Acuerdo se denominará "Acuerdo Chileno-Americano para un Programa de Utilización de las Aguas en el Area comprendida entre el río Maule y el río Bío-Bío". Entrará en vigencia el día de su firma, y regirá hasta el 30 de Junio de 1960, o hasta tres meses después que cualquiera de los dos Gobiernos informe por escrito al otro de su intención de ponerle término. La vigencia del Acuerdo hasta el 30 de Junio de 1960, estará sujeta a la disponibilidad de fondos de ambas partes para los fines del programa y a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo VI del presente Acuerdo.

HECHO en cuatro ejemplares, en los idiomas castellano e inglés, en Santiago de Chile, el día 27 de Junio de 1953.

Por el Gobierno de la República de Chile :

(Firmado) OSCAR FENNER

Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

(Firmado) CLAUDE G. BOWERS

Embajador

Ministerio de Obras Públicas y Vías de Comunicación :

(Firmado) [ilegible]

Ministro de Obras Públicas y Vías de Comunicación

Por el Instituto de Asuntos Interamericanos :

(Firmado) [ilegible]

Director de Cooperación Técnica en Chile

N° 3167. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DES EAUX DANS LA RÉGION SITUÉE ENTRE LE MAULE ET LE BÍO-BÍO. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 JUIN 1953

Le Gouvernement de la République du Chili, représenté par son Ministre des affaires étrangères, Son Excellence Oscar Fenner Marín, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassadeur auprès de la République du Chili, l'Honorable Claude G. Powers, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En application de l'Accord de base sur la coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements, à Santiago, le 16 janvier 1951², ratifié par le Congrès du Chili et promulgué par le décret n° 392 du Ministère des affaires étrangères, le 26 juin 1951, le programme de coopération exposé ci-après sera entrepris au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des travaux publics et des voies de communication (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis doté de la personnalité morale (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République du Chili, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'administration du programme de coopération. Pour remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Institut s'assurera le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis et d'autres organismes publics et privés. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord de base sur la coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération sont les suivants :

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1953, dès la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

1. Procéder à des études sur les ressources en eau et en terres irrigables dans la région située entre le Maule et le Bío-Bío.
2. Élaborer dans le détail les projets d'irrigation susceptibles d'être exécutés sur la base de ces études.
3. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans ce domaine.
4. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Chili et fortifier l'esprit démocratique.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération pourra comporter des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. *Hydrologie.* — Études hydrologiques des ressources en eaux de surface et en eaux souterraines et des possibilités de drainage.
2. *Classification des terres.* — Établissement de normes et classification des terres selon les possibilités qu'elles offrent du point de vue physique et économique, pour l'irrigation.
3. *Économie agricole.* — Détermination du coût des projets et des avantages qui résulteraient de leur exécution.
4. *Topographie.* — Levés détaillés en vue de la distribution de l'eau et du tracé des canaux.
5. *Génie civil.* — Établissement de plans d'installations, de canaux et de dérivations pour l'exécution des projets réalisables.

Article IV

L'Institut s'engage à fournir les techniciens et les spécialistes qui prêteront leur concours à l'exécution du programme de coopération.

Article V

Il est établi par les présentes une Caisse commune, qui constituera un organisme du Gouvernement de la République du Chili et administrera le programme de coopération, conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre des travaux publics et des voies de communication (ci-après dénommé « le Ministre ») ou son représentant, et le Directeur de la coopération technique à l'Institut au Chili, ou son représentant, seront les Directeurs de la Caisse commune. Les fonds de la Caisse commune pourront être déposés dans la banque ou les banques que les Directeurs désigneront et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

Article VI

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des spécialistes et techniciens américains et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la Caisse commune.
2. En outre, pour la période allant de l'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera et déposera au compte de la Caisse commune la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Les Parties contractantes conviennent de laisser cette somme aux États-Unis d'Amérique pour qu'elle serve à effectuer les paiements qui devront être faits en dollars des États-Unis en dehors du Chili. Toutefois, le Ministre et le Directeur de la coopération technique à l'Institut pourront convenir de verser au compte de la Caisse commune, s'ils le jugent nécessaire, une partie de cette somme. Les sommes utilisées pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis et qui auront été dépensées dans les conditions fixées par les Directeurs seront considérées comme déposées au crédit de la Caisse commune.
3. Pour la période allant de l'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1954, le Gouvernement de la République du Chili déposera au crédit de la Caisse commune la somme de 9.000.000 (neuf millions) de pesos en monnaie de la République du Chili.
4. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année en vue d'assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 30 juin 1954 au 30 juin 1960.
5. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit de la Caisse commune seront convertibles en pesos au cours le plus favorable pratiqué au moment de la conversion.
6. Les sommes déposées au crédit de la Caisse commune dans les banques des États-Unis ou du Chili ne pourront être retirées qu'au moyen de chèques ou d'autres instruments de paiement revêtus de la signature des deux Directeurs de la Caisse commune. Les contrats de dépôt qui seront passés entre la Caisse commune et les banques devront stipuler que les banques sont tenues de rembourser à la Caisse commune les sommes dont elles débiteraient la Caisse sur le vu de pièces autres que des chèques ou des instruments de paiement signés des deux Directeurs.

Article VII

1. Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, provinciaux et locaux du Chili ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Chili font partie. Moyennant accord entre les Directeurs, la Caisse commune pourra accepter, en plus des fonds et des biens prévus à l'article VI, les fonds et biens qui pourront être offerts soit par l'une des Parties soit par les deux, soit par des tiers.

2. En plus des versements en espèces qu'il effectuera conformément au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord, le Gouvernement de la République du Chili pourra, à ses frais, après accord entre les Directeurs :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec la Caisse commune.

b) Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du programme.

c) Faire en sorte que les autres services du Gouvernement de la République du Chili prêtent leur concours d'une façon générale en vue de l'exécution du programme de coopération.

Article VIII

1. Le programme de coopération faisant l'objet du présent Accord comprendra des projets qui seront élaborés et administrés conjointement par les Directeurs de la Caisse commune. Chacun des projets fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les Directeurs, qui définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été achevé, les Directeurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Il appartiendra aux Directeurs, agissant conjointement, de choisir les spécialistes et techniciens et les autres professionnels chiliens qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais de la Caisse commune, en application du présent programme, ainsi que les stages de formation auxquels ils participeront.

4. Les Directeurs, agissant conjointement, fixeront les principes et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération, l'exécution des projets et les opérations de la Caisse commune, notamment en ce qui touche les sorties de fonds et la comptabilité financière, la prise d'engagements par la Caisse commune.

l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la cession des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés de la Caisse commune, leurs conditions d'emploi, ainsi que toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution des projets élaborés en vertu du présent Accord seront établis au nom de la Caisse commune et signés par les Directeurs. Les livres et les archives de la Caisse commune relatifs au programme de coopération pourront, à tout moment, faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Chili. Les Directeurs de la Caisse commune présenteront aux deux Gouvernements un rapport annuel d'activité, ainsi que d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Le Ministre et le Directeur de la coopération technique de l'Institut pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou pour le Directeur de la coopération technique de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article IX

1. Tout les fonds déposés au crédit de la Caisse commune conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération deviendront propriété de la Caisse commune et ne seront utilisés qu'à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement de la République du Chili.

3. Les intérêts provenant des fonds de la Caisse commune, ainsi que tout autre accroissement des avoirs de la Caisse, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions des deux Gouvernements.

4. Tous les fonds de la Caisse commune non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération seront, à moins que les parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, employés comme suit :

a) Les dépôts effectués en monnaie du Chili seront reversés au Gouvernement chilien.

b) Les dépôts effectués en monnaie des États-Unis seront reversés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article X

Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder à la Caisse commune et à tous les membres de son personnel les droits et privilèges dont jouissent les organismes du Gouvernement du Chili et leur personnel.

Article XI

Les Parties contractantes reconnaissent que le personnel de l'Institut a le droit de bénéficier de tous les privilèges dont jouissent les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article IV de l'Accord de base sur la coopération technique.

Article XII

Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra exiger et il prendra les mesures exécutives appropriées.

Article XIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord entre le Chili et les États-Unis d'Amérique relatif à un programme d'utilisation des eaux dans la région située entre le Maule et le Bío-Bío ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. Le présent Accord ne restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 que dans la mesure où les parties disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Santiago de Chili, le 27 juin 1953.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

(Signé) OSCAR FENNER

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) CLAUDE G. BOWERS

Ambassadeur

Pour le Ministère des travaux publics et des voies de communication :

(Signé) [illisible]

Ministre des travaux publics et des voies de communication

Pour l'Institut des affaires interaméricaines :

(Signé) [illisible]

Directeur de la coopération technique

No. 3168

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. La Paz, 27 August 1953 and
15 January 1954**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération
technique. La Paz, 27 août 1953 et 15 janvier 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

No. 3168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. LA PAZ, 27 AUGUST 1953 AND 15 JANUARY 1954

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs
and Worship*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 31

La Paz, August 27, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the desirability of our embodying in a single exchange of notes a number of provisions which are common to the agreements entered into between our two Governments pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of Bolivia, signed at La Paz on March 14, 1951,² in order thereby to simplify and abbreviate both the text and the process of negotiation of subsequent agreements. To this end I propose that the following provisions shall be deemed to be applicable to all agreements that may hereafter be entered into pursuant to the said General Agreement for Technical Cooperation:

1. The Technical Cooperation Administration of the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America, will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities that may be provided for in such agreements. The technicians and specialists thus made available will constitute the Technical Mission of the Administration in Bolivia and be headed by a Director of Technical Cooperation. The Director and other members of the Technical Mission will be selected by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Bolivia.

2. The agreements may be executed by the Director of Technical Cooperation or a principal member of the Technical Mission designated by him, on behalf of the Administration, and by the Minister or other Head of the appropriate ministry or agency of the Government of Bolivia, on behalf of such ministry or agency.

¹ Came into force on 15 January 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 319, and Vol. 180, p. 346.

3. The agreements may establish such administrative arrangements and agencies, and may make provision for such financial contributions by the two Governments, as may be necessary and consistent with the laws of the two countries.

4. Funds introduced into Bolivia by the Administration pursuant to such agreements shall be convertible into bolivianos at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in Bolivia.

5. Supplies, equipment and materials introduced into Bolivia by the Administration, either directly or by contract with public or private organizations, for the purpose of effectuating such an agreement shall be admitted into Bolivia free of any customs duties and import taxes.

6. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Bolivia to perform work for the cooperative program, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Bolivia under paragraph 1 hereof, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Bolivia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Bolivia will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Bolivia is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Dr. Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. O. I. 46-

La Paz, 15 de enero de 1954

Señor Embajador :

Me es honroso referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia marcada con el No. 31, de fecha 27 de agosto de 1953, en la que se sirve exponer la conveniencia de reunir en un solo texto, mediante un intercambio de notas, las regulaciones comunes a los acuerdos suscritos, o que pudieran suscribirse entre nuestros dos Gobiernos con relación al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica entre la República de Bolivia y los Estados Unidos de América, documento que fué firmado el 14 de marzo de 1951.

En respuesta, me complace en expresar a Vuestra Excelencia, que las regulaciones propuestas por Vuestra Excelencia, cuyo texto en español se transcribe a continuación, han sido aprobadas por el Gobierno de Bolivia y que ellas serán aplicables a los Convenios que sobre la ejecución del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica se suscriba entre nuestros dos países.

1.—La Administración de Asistencia Técnica de la Administración de Operaciones en el Extranjero (que en adelante se denominará la "Administración"), que es una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, proporcionará un grupo de técnicos y especialistas para colaborar en la ejecución de las actividades que pudieran estipularse en tales convenios. Los técnicos y especialistas que al efecto fueren designados, constituirán la Misión Técnica de la Administración en Bolivia, la que estará presidida por un Director de Asistencia Técnica. El Director y los demás miembros de la Misión Técnica serán elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con el acuerdo del Gobierno de Bolivia.

2.—Los convenios podrán ser ejecutados por el Director de Asistencia Técnica o uno de los miembros principales de la Misión Técnica designado por él, en representación de la Administración, y por el Ministro o por un funcionario del Ministerio o Agencia pertinente del Gobierno de Bolivia, en representación de dicho Ministerio o Agencia.

3.—Los Convenios podrán establecer tales arreglos administrativos y agencias así como disponer las contribuciones monetarias de los dos Gobiernos que resultaren necesarias y que sean compatibles con las leyes de los dos países.

4.—Los fondos que la Administración traiga a Bolivia en virtud de tales convenios, serán convertibles a moneda boliviana al tipo de cambio más favorable que pueda obtener el Gobierno de los Estados Unidos para sus desembolsos diplomáticos y otros gastos en Bolivia, en la fecha en que se efectúe la conversión.

5.—Los abastecimientos, equipos y materiales que la Administración introduzca a Bolivia, ya sea directamente o por contratos con organizaciones públicas o particulares, con el objeto de realizar tal Convenio, serán liberados de toda clase de derechos aduaneros e impuestos a la importación.

6.—Todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea directamente empleado por ese Gobierno o bajo contrato con una organización pública o particular, que se encuentre al presente en Bolivia desempeñando trabajos por cuenta del programa cooperativo y cuyo ingreso al país hubiese sido aprobado por el Gobierno de Bolivia de conformidad con el párrafo 1º. que antecede, será eximido de los impuestos a la renta y al seguro social que contemplan las leyes bolivianas, en lo que respecta a la renta sobre la cual los miembros de ese personal se hallan obligados a pagar impuestos a la renta y el seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América ; de impuestos a la propiedad sobre efectos personales para uso propio y del pago de cualesquier derechos e impuestos aduaneros sobre efectos de uso personal o enseres de casa que se importaren al país para uso personal o de miembros de su familia.

7.—Los dos Gobiernos establecerán procedimientos adecuados mediante los cuales el Gobierno de Bolivia depositará, segregará o conferirá título de propiedad sobre todos los fondos asignados a, o derivados de cualquier programa de asistencia de los Estados Unidos, de tal manera que esos fondos no se hallen sujetos a embargos, decomisos, o cualquier otro procedimiento legal por persona alguna, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el Gobierno de los Estados Unidos comunique al Gobierno de Bolivia que tal procedimiento legal puede interferir en el logro de los objetivos otorgados.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

W. GUEVARA A.

Al Excelentísimo señor Edward J. Sparks
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. O. I. 46-

La Paz, January 15, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 31 of August 27, 1953, in which you were good enough to suggest the desirability of embodying in a single text, through an exchange of notes, the provisions common to the agreements that have been or may be entered into between our two Govern-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ments pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Republic of Bolivia and the United States of America, which was signed on March 14, 1951.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the provisions proposed by Your Excellency, the Spanish text of which is transcribed below, have been approved by the Government of Bolivia, and that they will apply to such agreements on the implementation of the General Agreement for Technical Cooperation as may be entered into by our two countries.

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA A.

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. LA PAZ, 27 AOÛT
1953 ET 15 JANVIER 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 31

La Paz, 27 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'utilité de réunir dans un même échange de notes un certain nombre de dispositions communes aux accords conclus entre nos deux Gouvernements en application de l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie relatif à la coopération technique, signé à La Paz, le 14 mars 1951², afin de simplifier et d'abréger à la fois le texte et la négociation des accords qui pourront être conclus par la suite. A cette fin, je propose que les dispositions suivantes soient considérées comme applicables à tous les accords qui pourront être conclus par la suite en vertu dudit Accord général relatif à la coopération technique :

1. L'Administration de la coopération technique de la Foreign Operations Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, détachera un groupe de techniciens et de spécialistes pour collaborer aux activités qui pourront être entreprises en application des accords en question. Les techniciens et spécialistes ainsi détachés constitueront la Mission technique de l'Administration en Bolivie et auront à leur tête un Directeur de la coopération technique. Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront choisis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'approbation du Gouvernement bolivien.

2. Ces accords seront mis en œuvre par le Directeur de la coopération technique ou le membre de la Mission technique désigné par lui, au nom de l'Administration, et

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 319, et vol. 180, p. 352.

la personne placée à la tête du ministère ou de l'organisme compétent du Gouvernement bolivien, au nom de ce ministère ou de cet organisme.

3. Ces accords pourront stipuler les arrangements administratifs, désigner les organismes et fixer, au nom des deux Gouvernements, les contributions qui seront nécessaires et compatibles avec la législation respective des deux pays.

4. Les fonds que l'Administration importera en Bolivie pour l'exécution des dispositions de ces accords pourront être convertis en bolivianos au taux légal le plus favorable au dollar qui sera pratiqué à l'égard du Gouvernement des États-Unis pour ses dépenses diplomatiques et autres dépenses officielles en Bolivie au moment de la conversion.

5. Les fournitures, le matériel et les matières que l'Administration importera en Bolivie, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations publiques ou privées, avec lesquelles elle aura signé des contrats, en vue de l'exécution des dispositions d'un tel accord seront exonérés des droits de douane et des taxes à l'importation à l'entrée en Bolivie.

6. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'il les emploie directement lui-même ou en vertu d'un contrat passé avec un organisme public ou privé, qui se trouvent en Bolivie pour y remplir des fonctions relatives au programme de coopération et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement bolivien aux termes du paragraphe 1 du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçus en application de la législation bolivienne en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur les biens personnels destinés à leur propre usage, et du paiement de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels et mobiliers introduits dans le pays pour leur propre usage ou celui de leur famille.

7. Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement bolivien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement bolivien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Veillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

A Son Excellence M. Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° O. I. 46-

La Paz, le 15 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence No 31 en date du 27 août 1953, dans laquelle est exposé l'avantage qu'il y aurait à réunir en un seul texte, par un échange de notes, les dispositions communes aux accords qui ont été conclus entre nos deux Gouvernements, ou qui pourraient l'être par la suite en application de l'Accord général entre la République de Bolivie et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique, signé le 14 mars 1951.

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions que Votre Excellence a proposées et dont le texte espagnol est reproduit ci-dessous, ont été approuvées par le Gouvernement bolivien et qu'elles seront applicables aux accords qui pourront être conclus entre nos pays pour la mise en œuvre de l'Accord général relatif à la coopération technique.

[*Voir note I*]

Je saisis, etc.

W. GUEVARA A.

A Son Excellence M. Edward J. SPARKS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3169

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
status of the United States Military Assistance Advisory
Group to Norway. Oslo, 13 April 1954**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut du
Groupe consultatif américain d'assistance militaire à la
Norvège. Oslo, 13 avril 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

No. 3169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE STATUS OF THE UNITED STATES MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP TO NORWAY. OSLO, 13 APRIL 1954

I

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to draw the attention of the Embassy of the United States of America to the fact that the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on the 19th June, 1951,² came into effect between Norway and the United States on the 23rd August, 1953.

This Agreement applies to forces of one Party when sent, by arrangement, to serve in the territory of another Party. According to Article I, 1 (a), two Contracting Parties may, however, agree that certain individuals, units, or formations shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purposes of the Agreement.

The status of the Military Assistance Advisory Group, attached to the Embassy of the United States of America, is at present determined by the Mutual Defense Assistance Agreement, signed on the 27th January, 1950,³ and the Norwegian authorities are of the opinion that this position should be maintained.

The Ministry of Foreign Affairs would therefore propose that the Military Assistance Advisory Group should not be regarded as constituting or included in a "force", and that the Status of Forces Agreement should not have any influence as far as this group is concerned.

It is suggested that, if acceptable to the United States Government, this note together with the Embassy's reply constitute an affirmation of agreement between our two Governments that personnel of the Military Assistance Advisory Group

¹ Came into force on 13 April 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388. and Vol. 223, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOR-
VÈGE RELATIF AU STATUT DU GROUPE CONSULTATIF
AMÉRICAIN D'ASSISTANCE MILITAIRE À LA NORVÈGE.
OSLO, 13 AVRIL 1954

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal norvégien des affaires étrangères a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique sur le fait que la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951², est entrée en vigueur entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique le 23 août 1953.

Cette Convention s'applique aux forces d'une Partie lorsqu'elles sont envoyées, par accord, en service sur le territoire d'une autre Partie. Toutefois, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier, les deux Parties contractantes peuvent convenir de ne pas considérer certaines personnes, unités ou formations comme constituant une « force » ou en faisant partie au regard des dispositions de la Convention.

Le statut du Groupe consultatif d'assistance militaire, rattaché à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, est actuellement régi par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 27 janvier 1950³. Les autorités norvégiennes estiment qu'il conviendrait de maintenir cette situation.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer, par conséquent, que le Groupe consultatif d'assistance militaire ne soit pas considéré comme constituant une « force » ou en faisant partie et que ledit Groupe ne soit régi, en aucune manière, par les dispositions de la Convention sur le statut des forces.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade consacrent un accord entre nos deux Gouvernements tendant à ce que

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388, et vol. 223, p. 325.

do not constitute a "force" for the purpose of paragraph 1 (a) of Article I of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces.

Oslo, 13th April, 1954

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Oslo

II

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 280

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge the Note of the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs dated April 13, 1954, concerning the status of the Military Assistance Advisory Group with reference to Article I, 1 (a) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces.

The United States Government agrees that the Military Assistance Advisory Group should not be regarded as constituting or included in a "force" for the purposes of the Agreement, and that the Status of Forces Agreement should not have any influence so far as this Group is concerned.

The Embassy considers that the Note of the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs, dated April 13, 1954, together with this Note, constitute an affirmation of agreement between our two governments that personnel of the Military Assistance Advisory Group do not constitute a "force" for the purpose of paragraph 1 (a) of Article I of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces.

Oslo, April 13, 1954

R. N. M.

The Royal Norwegian
Ministry of Foreign Affairs
Oslo

le Groupe consultatif d'assistance militaire ne constitue pas une « force » aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces.

Oslo, le 13 avril 1954

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de Norvège*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 280

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère royal des affaires étrangères de Norvège, en date du 13 avril 1954, relative au statut du Groupe consultatif d'assistance militaire au regard des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le Groupe consultatif d'assistance militaire ne soit pas considéré comme constituant une « force » ou en faisant partie aux fins de ladite Convention et que ledit Groupe ne soit régi, en aucune manière, par les dispositions de la Convention sur le statut des forces.

L'Ambassade considère la note du Ministère royal des affaires étrangères de Norvège, en date du 13 avril 1954, et la présente réponse comme consacrant un accord entre nos deux Gouvernements tendant à ce que le personnel du Groupe consultatif d'assistance militaire ne constitue pas une « force » aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces.

Oslo, le 13 avril 1954

R. N. M.

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

No. 3170

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY**

Loan Agreement. Signed at Washington, on 23 April 1954

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON
ET DE L'ACIER**

Accord de prêt. Signé à Washington, le 23 avril 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

No. 3170. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 APRIL 1954

WHEREAS, the European Coal and Steel Community, established by Treaty dated April 18, 1951, was created with supranational powers in order to establish a common basis for economic development in Europe through the creation of a common market in coal and steel and thereby to establish a foundation for the unification of Europe ; and

WHEREAS, the United States of America, recognizing that economic unification in Europe is a means of building strength, enhancing security, and preserving peace in the North Atlantic area, desires to assist the European Coal and Steel Community in its efforts to attain the objectives of the Community ; and

WHEREAS, the attainment of the purposes of the European Coal and Steel Community requires at this time that additional capital resources from outside the Community be made available to the enterprises of the Community in order to modernize and expand facilities for the production of raw materials ; and

WHEREAS, the High Authority of the European Coal and Steel Community has requested the extension of credit by the United States of America in order to provide additional capital resources, thereby enabling it to further the creation of a broad competitive market in coal and steel and to stimulate the revival of European capital markets ; and

WHEREAS, the President of the United States of America has determined that it is necessary and appropriate in order to achieve the purposes of the Mutual Security Act of 1951, as amended,² to assist the High Authority of the European Coal and Steel Community to carry out the purposes of the Community by extending a loan to the High Authority from funds available under that Act ;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the High Authority of the European Coal and Steel Community hereby agree as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF CREDIT

There is hereby established in favor of the High Authority a credit of One Hundred Million Dollars (\$100,000,000) against which Export-Import Bank of

¹ Came into force on 23 April 1954 by signature.

² United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3170. ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AVRIL 1954

CONSIDÉRANT que la Communauté européenne du charbon et de l'acier créée par le Traité du 18 avril 1951 a reçu des pouvoirs supranationaux afin d'établir des bases communes de développement économique en Europe grâce à l'instauration d'un marché commun du charbon et de l'acier et de préparer ainsi les fondements de l'unification européenne ;

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique reconnaissent que l'unification économique de l'Europe est un moyen d'accroître la force, d'affermir la sécurité et de maintenir la paix dans la zone de l'Atlantique nord et qu'ils désirent aider la Communauté européenne du charbon et de l'acier à atteindre ses objectifs ;

CONSIDÉRANT que la Communauté européenne du charbon et de l'acier ne peut, à l'heure actuelle, atteindre les buts qui lui sont assignés que si des capitaux extérieurs à la Communauté sont mis à la disposition des entreprises situées sur son territoire afin de leur permettre de moderniser et de développer les installations nécessaires pour la production de matières premières ;

CONSIDÉRANT que la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier a demandé aux États-Unis d'Amérique de lui accorder des crédits afin de disposer de capitaux supplémentaires qui lui permettent de favoriser la création d'un vaste marché du charbon et de l'acier fondé sur la concurrence et de donner une impulsion nouvelle aux marchés européens de capitaux ;

CONSIDÉRANT que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé que, pour atteindre les buts de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée, il est nécessaire et opportun d'aider la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier à atteindre ses objectifs et, à cette fin, de lui consentir un prêt sur les crédits ouverts en vertu de ladite loi ;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OUVERTURE D'UN CRÉDIT

Il est ouvert en faveur de la Haute Autorité un crédit de cent millions de dollars (\$ 100.000.000) que l'Export-Import Bank of Washington (ci-après dénom-

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1954 par signature.

Washington (hereinafter referred to as "Eximbank"), acting as agent for the Government of the United States of America, will make advances from time to time, after the date of this Agreement and on or before June 30, 1955, in furtherance of the purposes expressed in the preamble of this Agreement and subject to the terms and conditions hereinafter stated, to enable the High Authority to make loans (hereinafter referred to as "project loans") to enterprises to which the High Authority is empowered to make loans under the Treaty. Such loans shall be made to assist such enterprises in financing investment projects initiated by them which are approved by the High Authority as urgently required for modernizing and expanding facilities for the production of raw materials in the Community, and which are considered by the High Authority to be consistent with the operation of a common market free from national barriers and private obstructions to competition.

For the purposes of the credit, such investment projects shall be limited to the following categories :

- (a) Modernizing and mechanizing mining operations and expanding capacity for the production of coal and providing additional housing for miners.
- (b) Modernizing and mechanizing mining operations and expanding capacity for the production of iron ore, modernizing facilities for the treatment of iron ore, and providing additional housing for miners.
- (c) Modernizing operations and expanding capacity for the production of coke.
- (d) Constructing and modernizing power stations at the pit heads to facilitate the use of low-grade coal to supply low-cost power for coal mining operations and for sale.

Article II

ADVANCES UNDER THE CREDIT

Not less than thirty days prior to the date on which the High Authority desires an advance under the credit, it shall notify Eximbank of its intention to request such advance, specifying the date of such advance and the amount thereof in terms of United States dollars. Such advance may be made in United States dollars or, at the option of Eximbank after consultation with the High Authority, in whole or in part in any currency other than United States dollars (hereinafter referred to as "foreign currency") which the Government of the United States of America will be able to supply to the High Authority on the date specified for the advance and which will be usable by the High Authority in making project loans. Each such amount of foreign currency shall thereupon become a constituent of the proposed advance as hereinafter provided.

mée « l'Eximbank », agissant comme mandataire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, utilisera, de temps à autre, pour consentir des avances, à compter de la date du présent Accord et jusqu'au 30 juin 1955 inclusivement, aux fins énoncées dans le préambule et aux clauses et conditions stipulées ci-après, afin de permettre à la Haute Autorité d'octroyer des prêts (ci-après dénommés « prêts d'investissement ») aux entreprises, dans les cas où le Traité l'y autorise. Ces prêts auront pour objet d'aider les entreprises en question à financer les programmes d'investissements dont la Haute Autorité juge la prompte exécution nécessaire pour moderniser et développer des installations contribuant à la production de matières premières à l'intérieur de la Communauté et qu'elle considère comme compatibles avec le jeu d'un marché commun libre de toute barrière nationale et dégagé des obstacles qui, sur le plan privé, entravent la concurrence.

Pour pouvoir faire l'objet de prêts au titre du crédit ouvert, les programmes d'investissements doivent viser l'une des fins suivantes :

- a) Modernisation et mécanisation de l'extraction minière, accroissement de la capacité de production charbonnière et construction de nouveaux logements destinés aux mineurs.
- b) Modernisation et mécanisation de l'extraction minière, accroissement de la capacité de production de minerai de fer, modernisation des installations pour le traitement du minerai de fer et construction de nouveaux logements destinés aux mineurs.
- c) Modernisation des opérations de fabrication du coke et accroissement de la capacité de production des cokeries.
- d) Construction et modernisation de centrales électriques sur le carreau des mines pour faciliter l'utilisation d'un charbon de qualité inférieure fournissant de l'énergie à bas prix pour les opérations d'extraction et pour la vente.

Article II

AVANCES CONSENTIES AU TITRE DU CRÉDIT OUVERT

Trente jours au moins avant la date à laquelle elle désire recevoir une avance au titre du crédit, la Haute Autorité fera part à l'Eximbank de son intention de solliciter cette avance ; elle spécifiera la date du versement ainsi que son montant, en dollars des États-Unis. L'avance peut être versée en dollars des États-Unis ; toutefois, si l'Eximbank en décide ainsi, après consultation avec la Haute Autorité, elle peut être, en tout ou en partie, payée en telle monnaie autre que le dollar des États-Unis (ci-après dénommée « monnaie étrangère ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera en mesure de fournir à la Haute Autorité à la date spécifiée pour le versement et que la Haute Autorité pourra utiliser pour des prêts d'investissement. La fraction de l'avance libellée en monnaie étrangère fera partie intégrante de l'avance, dans les conditions indiquées ci-après.

Not less than two days prior to the date specified for the advance, the High Authority may present to Eximbank its request for an advance under the credit in a total amount of United States dollars equal to the amount specified as provided above. Each such request shall be accompanied by the following in form and substance satisfactory to Eximbank :

- (a) The promissory note of the High Authority conforming to the provisions of Article III (hereinafter referred to as the "Dollar Payment Note") in a principal amount determined by subtracting from the United States dollar amount of the advance the aggregate principal United States dollar amount of any notes which the High Authority is required to submit with such request under the provisions of the next succeeding subparagraph.
- (b) With respect to each amount of foreign currency which has become a constituent of the advance as provided above, a promissory note of the High Authority conforming to the provisions of Article IV (hereinafter referred to as an "Optional Payment Note") in a principal amount determined by converting the amount of such foreign currency into United States dollars as of the date of preparing such request at the rate of exchange specified in Article V.
- (c) A statement signed by a duly authorized official of the High Authority designating by name and amount the bank or banks in which the High Authority desires to have deposited to its credit the United States dollars constituting the proceeds of the Dollar Payment Note and designating the bank in which the High Authority desires to have deposited to its credit the foreign currency constituting the proceeds of each Optional Payment Note.
- (d) With respect to each Optional Payment Note, a statement signed by a duly authorized official of the High Authority authorizing Eximbank to insert in such note the rate of exchange at which Eximbank has advanced the foreign currency in which such note is optionally payable.

On the date specified for the advance, Eximbank will deposit or cause to be deposited to the credit of the High Authority, in accordance with the aforesaid designation, an aggregate amount of United States dollars equal to the principal amount of the Dollar Payment Note and an amount of foreign currency equal to the principal amount in United States dollars of each Optional Payment Note converted on said date into the foreign currency in which it is optionally payable at the rate of exchange specified in Article V.

The United States dollars so deposited to the credit of the High Authority shall be disbursed by the High Authority, whether by conversion into foreign currency or otherwise, only when and to the extent that Eximbank has received a statement or statements signed by a duly authorized official of the High Authority setting out (1) that the High Authority has received from one or more governments undertakings in writing that United States dollar exchange will be made available to it at the times and in the amounts necessary to permit a prompt and

Deux jours au moins avant la date spécifiée pour le versement, la Haute Autorité pourra présenter à l'Eximbank sa demande d'avance, dont le montant total, en dollars des États-Unis, sera égal au montant qui aura été spécifié dans les conditions indiquées ci-dessus. La demande sera accompagnée des pièces suivantes établies à la satisfaction de l'Eximbank, quant au fond et à la forme :

- a) Un billet à ordre de la Haute Autorité, conforme aux dispositions de l'article III (ci-après dénommé « billet de paiement en dollars ») dont on déterminera le montant en principal en soustrayant du montant total de l'avance en dollars des États-Unis la somme, en dollars des États-Unis, des montants en principal des billets dont la Haute Autorité doit accompagner sa demande en application des dispositions de l'alinéa *b* du présent article.
- b) En ce qui concerne chacune des fractions de l'avance qui seront versées en monnaie étrangère et qui sont devenues partie intégrante de l'avance dans les conditions indiquées ci-dessus, un billet à ordre de la Haute Autorité, conforme aux dispositions de l'article IV (ci-après dénommé « billet de paiement à option ») dont le principal sera déterminé en convertissant en dollars des États-Unis la somme en monnaie étrangère, à la date de rédaction de la demande et au taux de change spécifié à l'article V.
- c) Une note signée d'un fonctionnaire de la Haute Autorité dûment habilité, désignant, avec indication des montants, la banque ou les banques où la Haute Autorité désire que soient déposés à son compte les dollars des États-Unis correspondant au billet de paiement en dollars et désignant aussi la banque où la Haute Autorité désire que soient déposés à son compte les fonds en monnaie étrangère correspondant à chacun des billets de paiement à option.
- d) En ce qui concerne chacun des billets de paiement à option, une note signée d'un fonctionnaire de la Haute Autorité dûment habilité, autorisant l'Eximbank à indiquer sur ces billets le taux de change auquel elle a avancé la monnaie étrangère dans laquelle le paiement peut être effectué.

A la date spécifiée pour le versement de l'avance, l'Eximbank déposera ou fera déposer au compte de la Haute Autorité, à la banque ou aux banques désignées comme il est indiqué ci-dessus, une somme totale en dollars des États-Unis égale au montant en principal du billet de paiement en dollars et une somme en monnaie étrangère égale au montant en principal, en dollars des États-Unis, de chacun des billets de paiement à option converti, à ladite date et au taux de change spécifié à l'article V, dans la monnaie étrangère dans laquelle le versement peut être effectué.

La Haute Autorité ne pourra disposer des dollars des États-Unis déposés à son compte, soit après conversion en une autre monnaie, soit directement, qu'en ce qui concerne les montants pour lesquels l'Eximbank aura été avisée par une ou plusieurs notes signées d'un fonctionnaire de la Haute Autorité dûment habilité : 1) qu'un gouvernement au moins a pris envers la Haute Autorité l'engagement écrit de mettre, en temps utile, à sa disposition des dollars des États-Unis en quantité suffisante pour permettre, à toutes les échéances, le prompt et complet paiement

full payment of each installment of principal and interest on the Dollar Payment Note ; and (2) that each such statement contains an acknowledgment of the government giving the same that it is given for the benefit of Eximbank and for the purpose of inducing Eximbank to advance United States dollars to the High Authority. A copy of each such undertaking shall forthwith be transmitted to Eximbank.

Article III

DOLLAR PAYMENT NOTES

Each Dollar Payment Note given to evidence an advance under the credit shall be a general obligation of the High Authority pledging its full faith and credit for the payment of the principal thereof and interest thereon in accordance with its terms.

Each such note shall be dated as of its date of issue ; shall be in the amount determined as provided in Article II (a) ; shall be payable to the order of Eximbank or its nominee at the office of Eximbank in Washington, D. C. or at such other place as Eximbank may designate ; and shall be payable, both as to principal and interest, in lawful money of the United States.

The principal of each note shall be due and payable in twenty-two annual installments on the dates and in the percentages of such principal amount set forth below :

<i>Date</i>	<i>Percentage of Principal</i>	<i>Date</i>	<i>Percentage of Principal</i>
May 1, 1958	2.9	May 1, 1969	4.5
May 1, 1959	3.1	May 1, 1970	4.7
May 1, 1960	3.2	May 1, 1971	4.9
May 1, 1961	3.3	May 1, 1972	5.0
May 1, 1962	3.4	May 1, 1973	5.2
May 1, 1963	3.6	May 1, 1974	5.4
May 1, 1964	3.7	May 1, 1975	5.7
May 1, 1965	3.9	May 1, 1976	5.9
May 1, 1966	4.0	May 1, 1977	6.1
May 1, 1967	4.2	May 1, 1978	6.4
May 1, 1968	4.3	May 1, 1979	6.6

Each such note shall bear interest from its date of issue at the rate of three and seven-eighths per cent ($3 \frac{7}{8} \%$) per annum on the unpaid principal balance thereof from time to time outstanding, such interest to be computed on the basis of the actual number of days using a factor of 365 days and to be due and payable on May 1 of each year ; it being understood, however, that an appropriate adjustment will be effected with respect to interest accrued between the date of each such note and the date of its purchase hereunder.

Each such note shall be in the English language ; shall be satisfactory in form and substance to Eximbank ; and shall be substantially in the form of Exhibit A¹ annexed hereto and made a part hereof.

¹ See p. 250 of this volume.

du principal et des intérêts du billet de paiement en dollars ; 2) et que le gouvernement qui prend cet engagement reconnaît le faire au profit de l'Eximbank et afin d'amener l'Eximbank à consentir des avances en dollars des États-Unis à la Haute Autorité. Copie de l'engagement sera transmise sans retard à l'Eximbank.

Article III

BILLETS DE PAIEMENT EN DOLLARS

Chaque billet de paiement en dollars remis par la Haute Autorité en échange de l'avance qui lui est consentie au titre du crédit impose l'obligation générale à la Haute Autorité qui se porte garante du remboursement du principal et du paiement des intérêts du billet conformément aux dispositions dudit billet.

Chaque billet portera la date du jour de son émission, son montant sera déterminé comme il est prévu à l'article II, *a* ; il sera payable à l'Eximbank ou à toute personne désignée par elle au bureau de l'Eximbank à Washington (D.C.), ou en tel autre lieu que l'Eximbank pourra spécifier ; il sera payable, principal et intérêts, dans la monnaie légale des États-Unis.

Le principal de chaque billet sera remboursable en vingt-deux échéances aux dates et selon les pourcentages indiqués ci-dessous :

<i>Date des échéances</i>	<i>Pourcentage du principal</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Pourcentage du principal</i>
1 ^{er} mai 1958	2,9	1 ^{er} mai 1969	4,5
1 ^{er} mai 1959	3,1	1 ^{er} mai 1970	4,7
1 ^{er} mai 1960	3,2	1 ^{er} mai 1971	4,9
1 ^{er} mai 1961	3,3	1 ^{er} mai 1972	5,0
1 ^{er} mai 1962	3,4	1 ^{er} mai 1973	5,2
1 ^{er} mai 1963	3,6	1 ^{er} mai 1974	5,4
1 ^{er} mai 1964	3,7	1 ^{er} mai 1975	5,7
1 ^{er} mai 1965	3,9	1 ^{er} mai 1976	5,9
1 ^{er} mai 1966	4,0	1 ^{er} mai 1977	6,1
1 ^{er} mai 1967	4,2	1 ^{er} mai 1978	6,4
1 ^{er} mai 1968	4,3	1 ^{er} mai 1979	6,6

Pour chaque billet, il sera prélevé des intérêts au taux annuel de trois sept huitièmes pour cent ($3 \frac{7}{8}$ pour 100), à compter de la date d'émission, sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée ; cet intérêt sera calculé par jour, sur la base de 365 jours par an, et sera payable le 1^{er} mai de chaque année, étant entendu que l'on procédera à l'ajustement voulu en ce qui concerne les intérêts accumulés entre le jour de l'émission et le jour du rachat.

Chaque billet sera rédigé en langue anglaise et devra être établi à la satisfaction de l'Eximbank quant au fond et à la forme ; il sera conforme, pour l'essentiel, au modèle A¹ figurant en annexe et faisant partie intégrante du présent Accord.

¹ Voir p. 251 de ce volume.

Article IV

OPTIONAL PAYMENT NOTES

Each Optional Payment Note given to evidence an advance under the credit shall be a general obligation of the High Authority pledging its full faith and credit for the payment of the principal thereof and interest thereon in accordance with its terms.

Each such note shall be dated as of its date of issue ; shall be in the amount determined as provided in Article II(b) ; shall be payable to the order of Eximbank or its nominee or nominees at the office of Eximbank in Washington, D. C., or at such other place as Eximbank may designate ; and shall be payable, both as to principal and interest, in lawful money of the United States or, at the option of the maker, in whole or in part in the foreign currency advanced against such note at the rate of exchange at which such foreign currency was advanced.

The principal and interest of each such note shall be due and payable and each such note shall bear interest as provided with respect to Dollar Payment Notes in Article III.

Each such note shall be in the English language ; shall be satisfactory in form and substance to Eximbank ; and shall be substantially in the form of Exhibit B¹ annexed hereto and made a part hereof.

Article V

RATES OF EXCHANGE

For the purposes of this Agreement, the rate of exchange between United States dollars and any foreign currency on any date specified herein shall be the ratio of the par values of such currencies on that date as agreed with the International Monetary Fund or, if such par values are not then agreed, the most favorable rate at which the Government of the United States of America is then purchasing its requirements of that currency.

Article VI

PREPAYMENT OF PROMISSORY NOTES

The High Authority hereby reserves the right to prepay at any time and from time to time, without penalty or premium, all or any part of the principal of any or all promissory notes issued hereunder by payment of the principal amount so prepaid with interest thereon to the date of prepayment. Each such prepayment shall be accompanied by instructions specifying the note or notes to which such

¹ See p. 252 of this volume.

Article IV

BILLETS DE PAIEMENT À OPTION

Chaque billet de paiement à option remis par la Haute Autorité en échange de l'avance qui lui est consentie au titre du crédit impose une obligation générale à la Haute Autorité, qui se porte garante du remboursement du principal et du paiement des intérêts du billet conformément aux dispositions dudit billet.

Chaque billet portera la date du jour de son émission et son montant sera déterminé comme il est prévu à l'article II, *b* ; il sera payable à l'Eximbank ou à toute personne désignée par elle, au bureau de l'Eximbank à Washington (D.C.), ou en tel autre lieu que l'Eximbank pourra spécifier ; il sera payable, principal et intérêts, dans la monnaie légale des États-Unis ; toutefois au gré du tireur, il sera payable, en tout ou en partie, dans la monnaie étrangère de l'avance en contrepartie de laquelle il a été émis, au taux de change auquel ladite avance a été consentie.

Le principal et les intérêts de chaque billet seront payables dans les conditions et au taux indiqués à propos des billets de paiement en dollars, à l'article III.

Chaque billet sera rédigé en langue anglaise et devra être établi à la satisfaction de l'Eximbank, quant au fond et à la forme ; il sera conforme, pour l'essentiel, au modèle B¹ figurant en annexe et faisant partie intégrante du présent Accord.

Article V

TAUX DE CHANGE

Aux fins du présent Accord, on adoptera pour taux de change entre le dollar des États-Unis et la monnaie étrangère, aux dates spécifiées dans le présent Accord, le rapport existant, à la date considérée, entre les valeurs au pair de ces monnaies telles qu'elles sont approuvées par le Fonds monétaire international ; si les valeurs au pair ne sont pas approuvées, on prendra le taux le plus favorable auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique achète, à cette date, les espèces dont il a besoin dans la monnaie étrangère.

Article VI

REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DES BILLETS À ORDRE

La Haute Autorité se réserve le droit de rembourser par anticipation, à tout moment, sans amende ni prime, en tout ou en partie, le principal de tous les billets émis ou de l'un ou plusieurs d'entre eux, en versant le montant total ou partiel dudit principal et les intérêts correspondants qui seraient dus à la date du remboursement anticipé. Ce paiement sera accompagné d'instruction spécifiant le

¹ Voir p. 253 de ce volume.

prepayment is to be applied and the amount to be applied to each such note. Such prepayment shall thereupon be applied pro rata to the installments of principal on such note or notes in accordance with such specification.

Article VII

COVENANTS OF THE HIGH AUTHORITY

Without in any way limiting the general liability of the High Authority under other provisions of this Agreement and as the maker of the promissory notes given to evidence advances under the credit, the High Authority hereby covenants that, until all such advances and interest thereon have been paid in full :

- (a) The High Authority will adhere to and carry out the policies which it has established in connection with the use of its credit to assist the enterprises of the Community in obtaining capital for their investment needs as set forth in the letter addressed by the High Authority to Eximbank, a copy of which is annexed hereto as Exhibit C.¹
- (b) The High Authority will maintain and collect levies, as provided in the Treaty, on the production of coal and steel by enterprises within the jurisdiction of the Community, sufficient to provide, in addition to any other payments to be made therefrom, for any payment of such advances and interest thereon which cannot be promptly and fully paid from the receipts of the High Authority from project loans made with the proceeds of such advances, or promptly and fully paid from its other funds ; and the High Authority will apply such levies, to the extent required, to the payment of such advances and interest thereon.
- (c) Each project loan will include such terms as the High Authority shall deem to be most in its interest and, if not secured by a mortgage or other lien upon the project, will include a commitment by the enterprise not to create any mortgage or other lien thereon (except that the High Authority may, in particular cases, authorize the enterprise to give a prior lien to the supplier of equipment to secure deferred payment of part of the purchase price), unless the project loan shall be secured thereby equally and ratably with all other indebtedness secured by such mortgage or lien.
- (d) The High Authority will retain all obligations representing project loans and any security therefor, and all undertakings received under the last paragraph of Article II, in a separate portfolio (at all times free of any mortgage, pledge or other priority, except as stated below) dedicated to the payment of the install-

¹ See p. 256 of this volume.

ou les billets qui font l'objet du remboursement et la somme à imputer sur chacun d'eux. Conformément à ces instructions, la somme remboursée sera imputée proportionnellement sur les annuités du billet.

Article VII

ENGAGEMENTS DE LA HAUTE AUTORITÉ

Jusqu'au remboursement complet des avances et au paiement des intérêts correspondants et sans que soit pour autant limitée la responsabilité qu'elle encourt en vertu des autres dispositions du présent Accord et en tant que tireur des billets à ordre remis en échange des avances consenties au titre du crédit, la Haute Autorité s'engage à ce qui suit :

- a) La Haute Autorité continuera d'appliquer la politique qu'elle a annoncée en ce qui concerne l'emploi des fonds mis à sa disposition en vue d'aider les entreprises de la Communauté à obtenir les capitaux dont elles ont besoin pour leurs investissements ; cette politique est énoncée dans la lettre adressée par la Haute Autorité à l'Eximbank, dont copie est jointe au présent Accord (annexe C)¹.
- b) Conformément au Traité, la Haute Autorité continuera à faire, sur la production de charbon et d'acier des entreprises relevant de la communauté des prélèvements suffisants pour lui permettre d'effectuer, en plus d'autres versements, le remboursement des avances et des intérêts correspondants, qui ne peuvent être remboursés promptement et complètement soit à l'aide des recettes que procurent à la Haute Autorité les prêts d'investissement qu'elle aura consentis sur les fonds empruntés, soit à l'aide d'autres fonds ; la Haute Autorité consacrera les prélèvements, dans toute la mesure nécessaire, au remboursement de ces avances et au paiement des intérêts correspondants.
- c) La Haute Autorité accordera les prêts d'investissement aux conditions qu'elle jugera les plus favorables ; lorsqu'un prêt ne sera pas garanti par une hypothèque ou une autre sûreté portant sur les investissements réalisés dans le cadre du programme, il comportera l'engagement de la part de l'entreprise bénéficiaire de ne constituer, pour garantir une autre dette, aucune hypothèque ou autre sûreté sur lesdits investissements qui ne garantissent également et dans les mêmes proportions ledit prêt et la dette. (Toutefois, la Haute Autorité pourra, dans des cas particuliers, autoriser l'entreprise à constituer une sûreté ayant un rang préférentiel au profit du fournisseur d'équipement pour garantir la fraction du prix d'achat dont le versement aura été différé.)
- d) La Haute Autorité conservera tous les titres et sûretés correspondant aux prêts d'investissement et ainsi que tous les engagements reçus conformément au dernier paragraphe de l'article II dans un portefeuille séparé (qui a aucun moment ne pourra faire l'objet d'une hypothèque, d'un nantissement ou d'un

¹ Voir p. 257 de ce volume.

ments of principal and interest becoming due on the promissory notes given to evidence advances under the credit. The High Authority will pledge and hold in trust for the benefit of Eximbank all obligations and any security therefor and the above mentioned undertakings which are from time to time in the special portfolio ; and it will take such action as may be necessary under the laws of any member country of the Community to give effect to the provisions of this subparagraph (*d*), and to make such pledge and the trusteeship of such obligations and security therefor and such undertakings effective against claims of third parties.

Such pledge and trusteeship shall not require the High Authority to apply the payments of principal or interest received by it on such obligations, whether received by prepayment or in due course or through the enforcement of any security, to the payment of the promissory notes issued hereunder ; and shall not prevent the withdrawal of any or all of such obligations, together with any security for the obligations so withdrawn, for the purpose of sale in the currency in which such obligations are payable ; provided, however, that such payments and the proceeds of such sales shall be made subject forthwith to such pledge and trusteeship, and shall not be converted into any other currency (without obtaining from the appropriate national government further undertakings of the nature specified in the last paragraph of Article II) except for the purpose of making payments on the promissory notes issued hereunder, and may be used by the High Authority only for such purpose or for making additional project loans. In the latter event, any and all obligations and any security therefor given to or for the benefit of the High Authority by any enterprise receiving such a project loan shall likewise be made subject forthwith to such pledge and trusteeship.

Such pledge and trusteeship shall not prevent the withdrawal of any or all of such obligations, together with any security for the obligations so withdrawn, for the purpose of exchanging such obligations for other obligations of the same enterprise payable in the same currency ; provided, however, that any and all obligations and any security therefor given to or for the benefit of the High Authority by any enterprise making such exchange shall be made subject forthwith to such pledge and trusteeship.

Upon the withdrawal of any obligations and any security therefor under the provisions of either of the two preceding paragraphs, the title to such obligations and security shall be deemed to be released fully and completely from such pledge and trusteeship and such release may be evidenced by the execution and delivery of such documents or by taking such action with respect to such obligations and security as may be appropriate for that purpose.

Upon payment in full of any project loan, the obligations representing such loan and any security therefor shall, on the initiative of the High Authority, be cancelled and discharged.

droit de préférence, sauf dans les cas indiqués ci-dessous) spécialement affecté au paiement des échéances du principal et des intérêts des billets à ordre remis en échange des avances consenties au titre du crédit. La Haute Autorité gardera en dépôt fiduciaire pour le compte de l'Eximbank tous les titres et sûretés ainsi que les engagements susmentionnés se trouvant dans le portefeuille spécial ; elle prendra toutes les mesures nécessaires, aux termes de la législation des pays membres de la Communauté, pour donner effet aux dispositions du présent alinéa et pour rendre opposables aux tiers les titres et sûretés ainsi que les engagements qu'elle garde en gage.

Ce dépôt fiduciaire n'aura pas pour effet d'obliger la Haute Autorité à affecter au paiement des billets à ordre émis en vertu du présent Accord les sommes, en principal et en intérêts, reçues pour l'amortissement des titres déposés, qu'il s'agisse de remboursements anticipés, de paiements à échéance ou de la réalisation d'une sûreté ; elle ne fera pas obstacle à ce que la totalité des titres et sûretés ou certains d'entre eux soient retirés pour être vendus dans la monnaie dans laquelle ils sont libellés, étant entendu que les sommes ainsi reçues et les fonds provenant de ces ventes feront immédiatement partie du dépôt ; ils ne pourront être convertis en une autre monnaie (à moins que le Gouvernement intéressé ne prenne de nouveaux engagements, analogues à ceux dont la nature est précisée au dernier paragraphe de l'article II) que s'ils sont destinés au remboursement des billets à ordre émis en vertu du présent Accord ; la Haute Autorité ne peut les utiliser qu'à cette fin ou pour octroyer de nouveaux prêts d'investissement. Dans ce cas, les titres et sûretés remis à la Haute Autorité ou à son profit par l'entreprise bénéficiaire d'un prêt feront immédiatement partie du dépôt.

Le dépôt fiduciaire ne fera pas obstacle à ce que la totalité des titres et sûretés ou certains d'entre eux soient retirés pour être échangés contre d'autres titres de la même entreprise payables dans la même monnaie, étant entendu que les titres et sûretés remis à la Haute Autorité ou à son profit par l'entreprise procédant à un échange de ce genre feront immédiatement partie du dépôt.

Lorsqu'un titre et une sûreté sont retirés conformément aux dispositions de l'un des deux paragraphes précédents, le titre et la sûreté sont intégralement dégagés, ce qui peut être prouvé soit par la remise des instruments en question, soit par des mesures appropriées.

Lorsqu'un prêt d'investissement aura été complètement remboursé, les titres correspondant à ce prêt seront annulés et les sûretés seront levées, sur l'initiative de la Haute Autorité.

- (e) It is recognized that the High Authority may hereafter deem it advisable to borrow additional funds for the purpose of making loans to enterprises as contemplated by the Treaty to assist them in financing their capital requirements.

The High Authority and the United States of America will proceed without delay to study together the steps to be taken to enlarge the separate portfolio and the pledge and trusteeship provided for in subparagraph (d) so as to include both (1) the obligations and any security therefor and all undertakings required by the last paragraph of Article II received by the High Authority in connection with project loans under this Agreement and (2) the obligations and any security therefor and all undertakings of the nature specified in the last paragraph of Article II received by it in connection with loans made to enterprises with the proceeds of all additional borrowings of the High Authority, and so that the enlarged pledge and trusteeship shall be for the equal pro rata benefit of all lenders to the High Authority. If, as a result of such study, it is mutually determined that such enlargement is advisable, the High Authority and the United States of America will enter into an agreement supplemental to this Agreement containing provisions appropriate for the creation of such common pledge and trusteeship.

Pending the execution of such supplemental agreement, the High Authority undertakes that it will not grant to any other lender in connection with any subsequent loan to the High Authority more favorable terms with respect to the matters referred to in subparagraphs (c) and (d) above than are set forth in said subparagraphs for the benefit of Eximbank. In making loans to enterprises with the proceeds of the credit and the proceeds of any other borrowing or borrowings by the High Authority, it will follow the policy set forth in the letter addressed by the High Authority to Eximbank, a copy of which is annexed hereto as Exhibit D.¹

Article VIII

NON-DISCRIMINATORY PURCHASING

The High Authority will use its best efforts with the governments of the member countries of the Community to assure that recipients of project loans made out of the proceeds of advances under the credit shall not, in using such loans, be prevented by exchange or other restrictions from purchasing goods or services from sources most advantageous to them on the basis of commercial considerations.

¹ See p. 256 of this volume.

- e) Les parties reconnaissent que la Haute Autorité peut ultérieurement juger souhaitable d'emprunter des fonds supplémentaires afin de consentir des prêts aux entreprises dans les conditions prévues par le Traité, pour les aider à financer leurs besoins en capital.

La Haute Autorité et les États-Unis d'Amérique procéderont sans retard à l'étude en commun des mesures à prendre pour augmenter le portefeuille spécial et le dépôt fiduciaire visés à l'alinéa *d*, en y incorporant : 1) les titres et sûretés ainsi que les engagements exigés aux termes du dernier paragraphe de l'article II que reçoit la Haute Autorité en échange des prêts d'investissement qu'elle consent en vertu du présent Accord, et 2) les titres et sûretés ainsi que les engagements analogues aux engagements spécifiés au dernier paragraphe de l'article II reçus par la Haute Autorité en échange des prêts qu'elle consentirait aux entreprises à l'aide des fonds provenant de nouveaux emprunts ; ils feront également en sorte que le dépôt ainsi augmenté constitue une garantie commune à tous les créanciers de la Haute Autorité, au prorata du montant de leurs prêts. Si, à la suite de cette étude, la Haute Autorité et les États-Unis d'Amérique décident qu'il est souhaitable d'augmenter le dépôt, les deux parties concluront un avenant, qui contiendra les dispositions relatives à la création d'un dépôt fiduciaire commun.

En attendant la mise en œuvre de l'avenant, la Haute Autorité s'engage à n'accorder à aucun autre prêteur des conditions plus favorables en ce qui concerne les questions visées aux alinéas *c* et *d* ci-dessus, que celles qui sont prévues auxdits alinéas au profit de l'Eximbank. Pour les prêts qu'elle consentira aux entreprises avec des fonds prélevés sur le crédit ou sur un ou plusieurs emprunts ultérieurs, la Haute Autorité suivra la politique qu'elle a indiquée dans la lettre adressée à l'Eximbank et dont copie est jointe au présent Accord (annexe D)¹.

Article VIII

CLAUSE DE NON-DISCRIMINATION APPLICABLE AUX ACHATS

La Haute Autorité usera de toute son influence auprès des gouvernements des États membres de la Communauté pour faire en sorte que les bénéficiaires des prêts d'investissement financés à l'aide des fonds prélevés sur les avances consenties au titre du crédit puissent, lorsqu'ils utilisent les sommes empruntées, acheter les biens et services aux sources les plus avantageuses pour eux du point de vue commercial, sans en être empêchés par des restrictions de change ou autres.

¹ Voir p. 257 de ce volume.

Article IX

CONSULTATION AND REPORTS

Full opportunity shall be afforded to accredited representatives of the Government of the United States of America to consult with the High Authority concerning matters of mutual interest in connection with this Agreement.

The High Authority will keep Eximbank fully informed with regard to its general financial situation, the use of advances under the credit, matters affecting the service of the credit, and such other matters as Eximbank may from time to time reasonably request.

The High Authority and Eximbank will determine by consultation from time to time the scope and manner of reporting the foregoing information as may be required by Eximbank to carry out its responsibilities hereunder and as may be required by the applicable legislation pursuant to which the funds are made available under the credit.

Article X

DEFAULT

The entire principal of all promissory notes issued hereunder and accrued interest thereon shall become due and payable, on demand of Eximbank, upon the occurrence of any of the following events :

- (a) A default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest on any such note, or upon any other indebtedness of the High Authority incurred for borrowed money, which shall not be cured by payment thereof within thirty days of the due date ; or
- (b) A material breach of any covenant contained in Article VII which shall not be cured within ninety days after notice thereof from Eximbank to the High Authority ; or
- (c) The Treaty shall be modified in a manner adversely affecting the capacity of the High Authority to perform its obligations under this Agreement.

Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, upon demand by Eximbank under this Article X, the High Authority, if unable to make full and immediate payment of such principal and interest, shall forthwith endorse and transfer to Eximbank or to any nominee or nominees of Eximbank any or all of the obligations and any security therefor given to or for the benefit of the High Authority by any enterprise as aforesaid, together with the undertakings relating thereto received pursuant to the last paragraph of Article II, or the High Authority will, without cost to Eximbank, take such action as may be necessary to effect the collection of such obligations through the enforcement of any security therefor or otherwise and will apply the proceeds thereof forthwith to the payment of the promissory notes issued hereunder.

Article IX

CONSULTATIONS ET RAPPORTS

Les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront toute possibilité de consulter la Haute Autorité sur les questions d'intérêt commun soulevées par le présent Accord.

La Haute Autorité tiendra l'Eximbank pleinement informée de sa situation financière, de l'utilisation des avances consenties au titre du crédit, des questions relatives au service desdites avances et de toutes autres questions sur lesquelles l'Eximbank pourrait raisonnablement vouloir, de temps à autre, obtenir des renseignements.

La Haute Autorité et l'Eximbank préciseront, de temps à autre, après consultations, la portée et le mode de présentation des rapports contenant les renseignements énoncés ci-dessus, dont l'Eximbank peut avoir besoin pour remplir la tâche qui lui incombe en vertu du présent Accord et que peut exiger la législation en vertu de laquelle les fonds prélevés sur le crédit sont rendus disponibles.

Article X

DÉFAUT D'EXÉCUTION

Le principal de tous billets à ordre émis en vertu du présent Accord, avec les intérêts correspondants, seront exigibles à la demande de l'Eximbank s'il se produit l'une des éventualités suivantes :

- a) Défaut de prompt et complet paiement, lors d'une échéance, du principal ou des intérêts d'un billet à ordre ou d'une autre dette assumée par la Haute Autorité en vertu d'un autre emprunt, s'il n'y est pas porté remède dans les trente jours qui suivent la date de l'échéance ;
- b) Violation d'un des engagements énoncés à l'article VII, s'il n'y a pas été porté remède dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la notification de la violation par l'Eximbank à la Haute Autorité ;
- c) Modification du Traité empêchant la Haute Autorité de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Nonobstant toute autre disposition contraire du présent Accord, la Haute Autorité, si elle est incapable, à la demande formulée par l'Eximbank en vertu du présent article, de payer immédiatement et complètement le principal et les intérêts, endossera et transmettra, en totalité ou en partie, à l'Eximbank ou à toute personne désignée par elle les titres et sûretés qui auront été remis à la Haute Autorité ou à son profit par une entreprise dans les conditions indiquées plus haut, ainsi que les engagements qu'elle a reçus conformément au dernier paragraphe de l'article II ; ou bien, la Haute Autorité fera le nécessaire pour réaliser les titres, sans qu'il en coûte rien à l'Eximbank, soit en mettant en jeu les sûretés correspondantes, soit de toute autre manière, et utilisera les fonds ainsi réunis pour régler immédiatement les billets à ordre émis en vertu du présent Accord.

No rights of the Government of the United States of America under this Agreement or under any promissory note issued hereunder shall be waived, or otherwise impaired, by reason of the election by such Government to exercise the right given to it in the preceding paragraph; or by reason of the failure of such Government to make demand under this Article X; or by reason of its failure to exercise any other rights under this Agreement or under any promissory note issued hereunder.

Article XI

COMMITMENT FEE

The High Authority shall pay to Eximbank a commitment fee at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the credit which has not been advanced prior to January 1, 1955, and which may remain undischarged from time to time thereafter. Such fee shall be computed on the basis of the actual number of days using a factor of 365 days and shall be payable in lawful money of the United States on January 31, 1955, and on the last day of each month thereafter.

Article XII

TAXES

The principal of the promissory notes issued hereunder and the interest thereon shall be payable without deduction for any present or future taxes, duties, fees or other charges levied or imposed thereon or on said promissory notes or the holders thereof by or within any member country of the Community or any political or taxing subdivision of any such member country.

Article XIII

LEGAL OPINION AND OTHER DOCUMENTS

Prior to and as a condition of the first advance under the credit, Eximbank shall be furnished with the following :

- (a) An opinion or opinions of the chief legal officer of the High Authority or other counsel satisfactory to Eximbank demonstrating to the satisfaction of Eximbank (1) that this Agreement has been validly signed and entered into by the High Authority and is binding upon it in accordance with its terms and (2) that the promissory notes, when and as signed and issued pursuant hereto, will constitute the valid and binding obligations of the High Authority in accordance with their terms. Such opinion or opinions shall be supported by such reference to treaties, constitutional and statutory provisions, special acts, decrees, regulations, resolutions and other records of action of governing bodies, powers of attorney and other documents as may be appropriate in the premises and shall be accompanied by certified copies of such of the foregoing as Eximbank may reasonably request.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne perdra, en tout ou en partie, aucun des droits que lui confèrent le présent Accord ou les billets à ordre émis en vertu dudit Accord, du fait qu'il aura exercé le droit qui lui est reconnu au paragraphe précédent, qu'il n'aura pas fait la demande prévue à l'article X ou qu'il n'aura pas exercé l'un des droits que lui confèrent le présent Accord ou les billets à ordre émis en vertu dudit Accord.

Article XI

COMMISSION D'ENGAGEMENT

La Haute Autorité versera à l'Eximbank une commission d'engagement au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal du crédit qui n'aura pas été prélevé au 1^{er} janvier 1955 et ultérieurement sur tous les fonds non utilisés. Cette commission sera calculée par jour, sur la base de 365 jours par an et sera payable en monnaie légale des États-Unis, le 31 janvier 1955, et, par la suite, le dernier jour de chaque mois.

Article XII

IMPÔTS

Le principal et les intérêts des billets à ordre émis en vertu du présent Accord seront payables francs de tout impôt, taxe ou droit perçu actuellement ou qui pourrait l'être à l'avenir sur les billets en question ou leur porteur, par l'un des pays membres de la Communauté ou une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou dans ledit pays ou ladite subdivision.

Article XIII

AVIS DE JURISCONSULTES ET DOCUMENTS DIVERS

Pour pouvoir bénéficier de la première avance au titre du crédit, la Haute Autorité devra fournir à l'Eximbank les pièces suivantes :

- a) Un ou plusieurs avis émanant du principal conseiller juridique de la Haute Autorité ou de tout autre juriconsulte dont l'Eximbank reconnaîtra l'autorité et prouvant à la satisfaction de l'Eximbank : 1) que l'Accord a été dûment signé et conclu par la Haute Autorité et constitue pour elle un engagement valable, et 2) que les billets à ordre une fois signés et remis en vertu du présent Accord constitueront pour elle des engagements valables. Cet avis ou ces avis s'appuieront sur des traités, des dispositions constitutionnelles et législatives, des lois spéciales, des décrets, règlements, résolutions et autres documents d'organes délibérants, des mandats et tous autres documents appropriés ; ils seront accompagnés de copies certifiées conformes des pièces en question, dans la mesure où l'Eximbank en fera raisonnablement la demande.

- (b) Evidence of the authority (1) of the person or persons who will date and sign the promissory notes to be issued hereunder and act as the representative or representatives of the High Authority in connection with the signature of this Agreement and the operation of the credit established hereby ; and (2) of the person or persons who will sign and approve the statements, certificates reports and other documents to be furnished to Eximbank hereunder ; together with the authenticated specimen signature in duplicate of each such person.

From time to time thereafter, Eximbank shall be furnished with such additional opinions of the chief legal officer of the High Authority or other counsel and such additional evidences of authority, authenticated specimen signatures, documents and other information as it may reasonably request.

DONE in duplicate at Washington this 23d day of April, 1954.

For the Government of the United States of America :

Walter BEDELL SMITH

For the High Authority of the European Coal and Steel Community :

Jean MONNET
Dr. Heinz POTTHOFF
ENZO GIACCHERO

EXHIBIT A

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

PROMISSORY NOTE

(Dollar Payment Note)

No. ____
\$ ____

Luxembourg
____, 19__

FOR VALUE RECEIVED, the High Authority of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the "High Authority") hereby promises to pay to _____, or order, at _____ the principal sum of _____ Dollars (\$_____) in lawful money of the United States of America in twenty-two annual installments on the dates and in the amounts set forth below :

<i>Date</i>	<i>Installment of Principal</i>
May 1, 1958	\$
to	
May 1, 1979	

and to pay interest in like money from the date hereof on May 1 of each year at the rate of three and seven-eighths per cent ($3 \frac{7}{8} \%$) per annum on the unpaid principal balance of this note from time to time outstanding.

b) La preuve de la qualification : 1) de la personne ou des personnes qui dateront et signeront les billets à ordre qui seront émis en vertu du présent contrat et représentera ou représenteront la Haute Autorité lors de la signature du présent Accord et pour la gestion du crédit dont il prévoit l'ouverture, et 2) de la personne ou des personnes qui signeront et approuveront les notes, certificats, rapports et autres documents qui seront fournis à l'Eximbank en vertu du présent Accord ainsi qu'un spécimen en double exemplaire de la signature certifiée de chacune de ces personnes.

De temps à autre, la Haute Autorité communiquera à l'Eximbank des avis formulés par son principal conseiller juridique ou par tout autre juriconsulte ainsi que les preuves supplémentaires sur la qualification des intéressés, les signatures certifiées, les documents et tous autres renseignements que l'Eximbank pourra raisonnablement demander.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 23 avril 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter BEDELL SMITH

Pour la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier :

Jean MONNET

Dr Heinz POTTHOFF

Enzo GIACCHERO

A N N E X E A

HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

BILLET A ORDRE

(Billet de paiement en dollars)

N° _____
Dollars _____

Luxembourg

le _____, 19__

POUR VALEUR REÇUE, la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommée « la Haute Autorité ») s'engage par les présentes à rembourser à _____, ou à son ordre, à _____ la somme, en principal, de _____ dollars (\$ _____) dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique, en 22 échéances annuelles, aux dates et selon les montants indiqués ci-dessous :

<i>Dates</i>	<i>Montants du principal</i>
1 ^{er} mai 1958	(dollars)
à	
1 ^{er} mai 1979	

et à payer des intérêts dans ladite monnaie le 1^{er} mai de chaque année, à compter de la date d'émission, au taux annuel de trois sept huitièmes pour cent (3 ⁷/₈ pour 100) sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée.

The principal of this note and the interest thereon shall be payable without deduction for any present or future taxes, duties, fees or other charges levied or imposed thereon or on this note or the holder hereof by or within any member country of the European Coal and Steel Community or any political or taxing subdivision of any such member country.

The High Authority hereby reserves the right to prepay at any time and from time to time, without penalty or premium, all or any part of the principal of this note by payment of the principal amount so prepaid with interest thereon to the date of prepayment. Any such prepayment shall be applied pro rata to the installments of principal on this note.

Upon default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest on this note which shall not be cured by payment thereof within thirty days of the due date of such installment, or upon the happening of certain other events of default set out in the Agreement dated April 23, 1954, between the United States of America and the High Authority and the failure to cure the same within the period of grace, if any, accorded by the terms of said Agreement, the entire principal of this note and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and payable at the option and upon the demand of the holder hereof. The failure of the holder hereof to exercise any of its rights hereunder in any instance shall not constitute a waiver thereof in that or any subsequent instance.

The High Authority hereby waives any diligence, presentment, demand, protest or notice of nonpayment or dishonor with respect to this note.

This note is a general obligation of the High Authority which hereby pledges its full faith and credit for the payment of the principal of this note and the interest thereon in accordance with its terms.

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN
COAL AND STEEL COMMUNITY

By _____
(Title)

E X H I B I T B

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

PROMISSORY NOTE
(Optional Payment Note)

No. _____
\$ _____

LUXEMBOURG
_____, 19____

FOR VALUE RECEIVED, the High Authority of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the "High Authority") hereby promises to pay to _____, or order, at _____ the principal sum of _____ Dollars (\$_____) in lawful money of the United States of America in twenty-two annual installments on the dates and in the amounts set forth below :

Le principal et les intérêts des billets à ordre émis en vertu du présent Accord seront payables francs de tout impôt, taxe ou droit perçu actuellement ou qui pourrait l'être à l'avenir sur les billets en question ou leur porteur, par un pays membre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou dans ledit pays ou ladite subdivision.

La Haute Autorité se réserve le droit de rembourser par anticipation, sans amende ni prime, en tout ou en partie, le principal du présent billet, en versant le montant total ou partiel du principal dudit billet et en payant les intérêts correspondants qui seraient dus à la date du remboursement anticipé. La somme remboursée sera imputée proportionnellement sur les annuités du présent billet.

Si, lors d'une échéance, il y a eu défaut de prompt et complet paiement du principal et des intérêts du présent billet et s'il n'y est pas remédié dans les trente jours, ou s'il se produit l'un des manquements prévus dans l'Accord du 23 avril 1954 entre les États-Unis d'Amérique et la Haute Autorité et s'il n'y est pas remédié pendant le délai de grâce qui peut être consenti en vertu dudit Accord, le montant total, en principal, du billet et les intérêts correspondants à la date du paiement deviendront immédiatement exigibles, au gré et à la requête du porteur du billet. Le fait pour le porteur de ne pas exercer l'un des droits qui lui confère le présent billet ne constituera pas de sa part, pour le présent ou pour l'avenir une renonciation à ce droit.

La Haute Autorité s'engage à effectuer le paiement sans qu'il soit procédé, en ce qui concerne le présent billet, à aucune assignation, présentation, ou sommation et sans qu'il soit dressé protêt ou établi un avis de défaut ou de refus de paiement.

Le présent billet impose une obligation générale à la Haute Autorité, qui se porte garante du remboursement du principal et du paiement des intérêts du billet, conformément aux dispositions dudit billet.

LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER

Par _____
(Titre)

A N N E X E B

HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

BILLET A ORDRE

(Billet de paiement à option)

N°
Dollars

Luxembourg
le _____, 19 ____

POUR VALEUR REÇUE, la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommée « la Haute Autorité ») s'engage par les présentes à rembourser à _____, ou à son ordre, à _____ la somme, en principal, de _____ dollars (\$ _____) dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique, en 22 échéances annuelles, aux dates et selon les montants indiqués ci-dessous :

<i>Date</i>	<i>Installment of Principal</i>
May 1, 1958 to May 1, 1979	\$

and to pay interest in like money from the date hereof on May 1 of each year at the rate of three and seven-eighths' percent ($3 \frac{7}{8} \%$) per annum on the unpaid principal balance of this note from time to time outstanding.

At the option of the High Authority, the principal of this note and the interest thereon may be paid in whole or in part in (name of currency) at the rate of (number of units and name of currency) to one United States dollar.

The principal of this note and the interest thereon shall be payable without deduction for any present or future taxes, duties, fees or other charges levied or imposed thereon or on this note or the holder hereof by or within any member country of the European Coal and Steel Community or any political or taxing subdivision of any such member country.

The High Authority hereby reserves the right to prepay at any time and from time to time, without penalty or premium, all or any part of the principal of this note by payment of the principal amount so prepaid with interest thereon to the date of prepayment. Any such prepayment shall be applied pro rata to the installments of principal on this note.

Upon default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest on this note which shall not be cured by payment thereof within thirty days of the due date of such installment, or upon the happening of certain other events of default set out in the Agreement dated April 23, 1954 between the United States of America and the High Authority and the failure to cure the same within the period of grace, if any, accorded by the terms of said Agreement, the entire principal of this note and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and payable at the option and upon the demand of the holder hereof. The failure of the holder hereof to exercise any of its rights hereunder in any instance shall not constitute a waiver thereof in that or any subsequent instance.

The High Authority hereby waives any diligence, presentment, demand, protest or notice of nonpayment or dishonor with respect to this note.

This note is a general obligation of the High Authority which hereby pledges its full faith and credit for the payment of the principal of this note and the interest thereon in accordance with its terms.

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN
COAL AND STEEL COMMUNITY

By _____
(Title)

<i>Dates</i>	<i>Montants du principal</i>
1 ^{er} mai 1958	(dollars)
à	
1 ^{er} mai 1979	

et à payer des intérêts dans ladite monnaie, le 1^{er} mai de chaque année, à compter de la date d'émission, au taux annuel de trois sept huitièmes pour cent ($3 \frac{7}{8}$ pour 100) sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée.

Si la Haute Autorité en décide ainsi, le principal du billet et les intérêts correspondants pourront être payés en tout ou en partie en (indication de la monnaie) aux taux de (nombre d'unités et indication de la monnaie) pour un dollar des États-Unis.

Le principal et les intérêts du présent billet seront payables francs de tout impôt, taxe ou droit perçu actuellement ou qui pourrait l'être à l'avenir sur les billets en question ou leur porteur, par un pays membre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou dans ledit pays ou ladite subdivision.

La Haute Autorité se réserve le droit de rembourser par anticipation, à tout moment, sans amende ni prime, le montant total ou partiel du principal du présent billet, en versant tout ou partie du principal du billet et en payant les intérêts correspondants qui seraient dus à la date du remboursement anticipé. La somme remboursée sera imputée proportionnellement sur les annuités du présent billet.

Si, lors d'une échéance, il y a eu défaut de prompt et complet paiement du principal et des intérêts du présent billet et s'il n'y est pas remédié dans les trente jours ou s'il se produit l'un des manquements prévus dans l'Accord du 23 avril 1954 entre les États-Unis d'Amérique et la Haute Autorité et s'il n'y est pas remédié pendant le délai de grâce qui peut être consenti en vertu dudit Accord, le montant total, en principal, du billet et les intérêts correspondants dus à la date du paiement deviendront immédiatement exigibles, au gré et à la requête du porteur du billet. Le fait pour le porteur de ne pas exercer l'un des droits que lui confère le présent billet ne constituera pas de sa part, pour le présent ou l'avenir, une renonciation à ce droit.

La Haute Autorité s'engage à effectuer le paiement, sans qu'il soit procédé, en ce qui concerne le présent billet, à aucune assignation, présentation ou sommation, et sans qu'il soit dressé protêt ou établi un avis de défaut ou de refus de paiement.

Le présent billet impose une obligation générale à la Haute Autorité, qui se porte garante du remboursement du principal et du paiement des intérêts du billet conformément aux dispositions dudit billet.

LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER

Par _____
(Titre)

EXHIBIT C

April 23, 1954

Export-Import Bank of Washington
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

During the negotiations just now concluded relating to a loan by the United States Government to the High Authority of the European Coal and Steel Community, the representatives of the High Authority have advised representatives of the United States Government as to certain policies recently announced by the High Authority to be followed by it in connection with the use of its credit to assist the enterprises of the Community in obtaining capital for their investment needs.

We take pleasure in confirming those policies to you, as follows :

The High Authority considers that it is essential that all creditors, direct or indirect, of the High Authority have assurance that no one of them will receive any preference over any of the others as to the fundamental perennial resource of the High Authority—that is to say the levies that underlie the credit of the High Authority ; and also considers that the levies and the guaranty fund resulting from them should be at all times available to protect, without discrimination, all engagements of the High Authority, whatever their form. The High Authority, therefore, does not propose to create any mortgage, pledge or other priority on its revenues coming from the levies or on the accumulated levies from time to time resulting therefrom.

Yours very truly,

For the High Authority of the
European Coal and Steel Community :

Jean MONNET
Dr. Heinz POTTHOFF
ENZO GIACCHERO

EXHIBIT D

April 23, 1954

Export-Import Bank of Washington
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

In connection with the proposed loan by the United States Government to the High Authority of the European Coal and Steel Community, we take pleasure in advising you as to the policy to be followed by the High Authority in connection with making loans to enterprises of the Community with the proceeds of said loan and with the proceeds of other borrowings by the High Authority, as follows :

The financial position of the various enterprises in the several member countries, and the nature of the respective projects that give rise to their capital needs, and the

ANNEXE C

Le 23 avril 1954

Export-Import Bank of Washington
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu sur l'octroi d'un prêt du Gouvernement des États-Unis à la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les représentants de la Haute Autorité ont fait connaître aux représentants du Gouvernement des États-Unis la politique que la Haute Autorité venait d'annoncer touchant l'emploi des fonds mis à sa disposition en vue d'aider les entreprises de la Communauté à obtenir les capitaux dont elles ont besoin pour leurs investissements.

Nous sommes heureux de vous confirmer cette politique dans les termes suivants :

La Haute Autorité considère comme essentiel que tous ses prêteurs, directs ou indirects, aient l'assurance qu'aucun d'entre eux ne bénéficiera d'un traitement préférentiel en ce qui concerne les ressources fondamentales permanentes de la Haute Autorité, c'est-à-dire les prélèvements sur lesquels repose le crédit de la Haute Autorité ; elle estime aussi que les prélèvements et le fonds de garantie qu'ils alimentent doivent pouvoir être utilisés, à tout moment, pour garantir sans discrimination aucune des engagements de la Haute Autorité, quelle qu'en soit la forme. En conséquence, la Haute Autorité n'a pas l'intention d'hypothéquer, de nantir ou d'affecter d'un droit de préférence les recettes fournies par les prélèvements ou les réserves constituées à l'aide de ces prélèvements.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Haute Autorité de la Communauté européenne
du charbon et de l'acier :

Jean MONNET
Dr Heinz POTTHOFF
Enzo GIACCHERO

ANNEXE D

Le 23 avril 1954

Export-Import Bank of Washington
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

En ce qui concerne le prêt que le Gouvernement des États-Unis se propose d'accorder à la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, nous sommes heureux de pouvoir vous préciser, dans les termes suivants, la politique que la Haute Autorité entend suivre pour octroyer des prêts aux entreprises de la Communauté sur les fonds provenant dudit prêt et d'autres emprunts :

La situation financière des entreprises dans les pays membres, la nature des projets dont l'exécution nécessite des capitaux et la mesure dans laquelle ces entreprises auront

extent to which such enterprises will require the assistance of the High Authority in obtaining investment funds on reasonable terms will vary one from the other, now and in the future. The loans that will be made by the High Authority to the various enterprises with the proceeds of the credit under this Agreement and with the proceeds of any subsequent borrowing or borrowings by the High Authority must be determined by the High Authority in such order of urgency as, in its judgment, will best contribute to the development of the Community and the revival of capital markets in Europe ; and such loans will necessarily differ, one from the other, according to the enterprise and project involved, in various respects including the nature of any security therefor. The High Authority, nevertheless, recognizes its responsibility to deal on an equitable basis with all its lenders. It will, accordingly, use its best efforts, in the perspective of the foregoing conditions, to the end that all loans to enterprises by the High Authority, whether made with the proceeds of the credit under this Agreement or with the proceeds of any other borrowings by the High Authority, shall be made on as nearly a comparable basis as is feasible and without preference or discrimination as among the various sources of funds.

Yours very truly,

For the High Authority of the
European Coal and Steel Community :

Jean MONNET
Dr. Heinz POTTHOFF
Enzo GIACCHERO

besoin de l'aide de la Haute Autorité pour se procurer des fonds d'investissement à des conditions raisonnables varient selon les cas et continueront à varier dans l'avenir. Les prêts que la Haute Autorité consentira aux diverses entreprises sur les fonds provenant du crédit ouvert en vertu du présent Accord ou de tout emprunt ultérieur devront être accordés selon l'ordre de priorité établi par la Haute Autorité, qui classera les projets en fonction de l'utilité qu'ils présentent pour le développement de la Communauté et l'affermissement des marchés européens de capitaux ; il est inévitable que ces prêts diffèrent les uns des autres à divers égards et notamment du point de vue de la sûreté à fournir, selon l'entreprise ou le projet en cause. La Haute Autorité n'en reconnaît pas moins qu'elle doit traiter de manière équitable tous ses prêteurs. Elle ne ménagera par conséquent aucun effort, compte tenu des considérations ci-dessus, pour que tous les prêts qu'elle accordera, soit sur les fonds provenant du crédit ouvert en vertu du présent Accord, soit sur des fonds provenant d'autres emprunts, soient régis dans toute la mesure du possible par les mêmes conditions, et pour éviter tout traitement préférentiel ou discriminatoire en ce qui concerne l'emploi des fonds de provenance différente.

Veillez agréer, etc.

Pour la Haute Autorité de la Communauté européenne
du charbon et de l'acier :

Jean MONNET
Dr Heinz POTTHOFF
Enzo GIACCHERO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 48. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON AND AT NEW YORK, ON 7 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 9 JULY AND 25 AUGUST 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

I

The American Ambassador to the Australian Minister for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 7

Canberra, A. C. T., July 9, 1952

Sir :

I have the honor to refer to your predecessor's note of March 20, 1950³ concerning the investment in Commonwealth securities of the Lend-Lease Settlement Trust Account, and to my reply of April 3, 1950³ in which I undertook to transmit Mr. Spender's views to the Department of State in Washington, for consideration by my Government.

The United States Government concurs in the proposed arrangement by which the Australian Government would invest in Commonwealth securities a portion of the Trust Account which it has established for the purpose of discharging its outstanding obligation under the agreements between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America on Settlement for Lend-Lease Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims, signed on June 7, 1946¹ and for the use of funds made available in accordance with the Fulbright agreement, signed on November 26, 1949⁴. The amount and period of such investment would be a matter

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 237.

² Came into force on 25 August 1952 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 133 ; Vol. 198, p. 378, and p. 288 of this volume.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 48. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRÊT-BAIL, L'AIDE RÉCIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CRÉANCES. SIGNÉ A WASHINGTON ET NEW-YORK, LE 7 JUIN 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 9 JUILLET ET 25 AOÛT 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Australie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 7

Canberra (A.C.T.), le 9 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre prédécesseur en date du 20 mars 1950³ relative au placement en valeurs mobilières du Commonwealth des sommes inscrites au Compte de trust pour le règlement du prêt-bail, et à ma réponse en date du 3 avril 1950³ par laquelle je me suis engagé à communiquer au Département d'État à Washington, aux fins d'examen par mon Gouvernement, les vues de M. Spender sur cette question.

Le Gouvernement des États-Unis accepte l'arrangement proposé en vertu duquel le Gouvernement australien placerait en valeurs mobilières du Commonwealth une partie des sommes inscrites au Compte de trust qu'il a créé en vue d'exécuter les obligations qui lui incombent aux termes de l'accord relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, et de l'accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord Fulbright, que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 7 juin 1946¹ et le 26 novembre 1949⁴ respectivement. Le montant et la durée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 237.

² Entré en vigueur le 25 août 1952 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 133 ; vol. 198, p. 379, et p. 288 de ce volume.

for consultation and agreement between our two Governments from time to time, taking into account the estimated requirements of the United States Government in relation to the United States Educational Foundation in Australia and the building program for United States establishments in Australia. It is agreed that securities purchased by the Trust Account would not at any time be sold at less than maturity value.

The proposed arrangement would, in the view of my Government require some modification of Paragraph 3 (b) of the Agreement of June 7, 1946 and of Article 11 of the Agreement of November 26, 1949, which at present provide for payment to the Government of the United States of an aggregate amount equivalent to \$7,000,000. My Government considers that in order to provide for any additional amounts which may be paid by the Australian Government, representing interest on cash balances and income on investments, that part of the Australian indebtedness which is represented by sums which would be invested by the Australian Government with the express concurrence of the United States or would otherwise draw interest, would be payable in an amount corresponding to the proceeds, including principal and interest, of such investments, regardless of the amounts stated in the existing agreements.

The United States Government agrees that any amounts paid by the Australian Government, additional to its obligations under the Agreement of June 7, 1946, would be used only for the respective purposes specified in Paragraph 3 of that Agreement.

The United States Government is also prepared to agree that in no event shall a total amount of the currency of the Government of Australia in excess of the amount available from the cash balance in the Trust Account together with securities sold at par or above, be made available in any single calendar year for the benefit of the United States Educational Foundation in Australia to the Treasurer of the United States of America, even though such amount may be less than the \$500,000 allowed in Article 11 of the Agreement of 26th November, 1949.

The United States Government assumes that the Australian Government will continue to make available statements at least annually showing the amounts of interest paid on cash balances and on each investment, also for the United States Educational Foundation and for the building program separately.

If the foregoing is acceptable to your Government I have the honor to suggest that the present Note and your confirmatory reply be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Pete JARMAN

The Right Honorable
Richard Gardiner Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

des placements feront de temps à autre l'objet de consultations et d'arrangements entre nos deux Gouvernements qui rendront dûment compte des besoins estimatifs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de la Fondation des États-Unis en Australie pour l'éducation et du programme de construction d'établissements américains en Australie. Il est convenu que les titres achetés à l'aide des fonds du Compte de trust ne seront, à aucun moment, vendus au-dessous de leur valeur de remboursement à l'échéance.

Mon Gouvernement estime que l'arrangement envisagé nécessitera une modification de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Accord du 7 juin 1946 et de l'article 11 de l'Accord du 26 novembre 1949, lesquels prévoient le versement au Gouvernement des États-Unis d'un montant global équivalant à 7 millions de dollars. Mon Gouvernement considère qu'en vue de constituer les sommes supplémentaires que le Gouvernement australien pourra verser au titre de l'intérêt sur les soldes en numéraire et du revenu des placements, la partie de la dette australienne représentant les sommes que le Gouvernement australien aurait investies avec le consentement exprès des États-Unis ou qui seraient productives d'intérêt, sera susceptible d'être versée dans les limites de la valeur de ces placements, principal et intérêts réunis, nonobstant les montants stipulés dans les accords actuellement en vigueur.

Le Gouvernement des États-Unis accepte que les sommes que le Gouvernement australien pourra être amené à verser en sus du montant de ses obligations en vertu de l'Accord du 7 juin 1946 soient exclusivement utilisées aux fins spécifiées au paragraphe 3 dudit Accord.

Le Gouvernement des États-Unis est également disposé à accepter que le Gouvernement australien ne soit en aucun cas tenu de fournir au Trésorier des États-Unis d'Amérique, au cours d'une année civile quelconque et au bénéfice de la Fondation des États-Unis en Australie pour l'éducation, des sommes en monnaie du Gouvernement australien supérieures à la somme des soldes en numéraire du Compte de trust et des montants provenant de la vente de titres, au pair ou au-dessus du pair, quand bien même ces sommes seraient inférieures aux 500.000 dollars prévus à l'article 11 de l'Accord du 26 novembre 1949.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que le Gouvernement australien continuera à adresser des relevés annuels distincts indiquant le montant des intérêts versés au titre des soldes en numéraire et de chaque placement ainsi que pour les besoins de la Fondation des États-Unis pour l'éducation et du programme de construction.

Si votre Gouvernement donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pete JARMAN

Le Très Honorable
Richard Gardiner Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Ministre des affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

II

The Australian Minister of State for External Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A.C.T., 25th August, 1952

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 7 of 9th July, 1952, concerning the investment in Commonwealth securities of the Lend Lease Settlement Trust Account.

The Australian Government is pleased to note that the Government of the United States concurs in the proposed arrangement by which the Australian Government would invest in Commonwealth securities a portion of the Lend Lease Settlement Trust Account. The Australian Government agrees to the procedures envisaged for such investment and to the proposed modification of paragraph 3 (b) of the Agreement of 7th June, 1946 and of Article 11 of the Agreement of 26th November, 1949.

The Australian Government agrees to the suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting and evidencing the understanding reached between our two Governments.

I have the honour to be,

With the highest consideration, Sir, Your obedient servant,

R. G. CASEY
Minister of State for External Affairs

His Excellency Mr. Pete Jarman,
Ambassador for the United States of America in Australia
Canberra. A.C.T.

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Australie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra (A.C.T.), le 25 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 7 en date du 9 juillet 1952 relative au placement en valeurs mobilières du Commonwealth des sommes inscrites au Compte de trust pour le règlement du prêt-bail.

Le Gouvernement australien constate avec satisfaction que le Gouvernement des États-Unis accepte l'arrangement proposé en vertu duquel le Gouvernement australien placerait en valeurs mobilières du Commonwealth une partie des sommes inscrites au Compte de trust pour le règlement du prêt-bail. Le Gouvernement australien donne son agrément aux modalités envisagées pour ces placements ainsi qu'à la proposition tendant à modifier l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Accord du 7 juin 1946 et l'article 11 de l'Accord du 26 novembre 1949.

Le Gouvernement australien accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant et consacrant l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

R. G. CASEY
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence, Monsieur Pete Jarman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Australie
Canberra (A.C.T.)

No. 162. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1946¹ RELATING TO AIR SERVICES. LONDON, 23 JUNE 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING SCHEDULE I TO THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 23 JUNE 1952. STOCKHOLM, 25 AUGUST 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1956.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, August 25, 1955

Your Excellency,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and with reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden relating to Air Services, signed at London on the 27th of November, 1946,¹ as amended by the Notes exchanged at London on the 23rd of June, 1952,² and the 13th of March, 1953,⁴ to propose that Route 2 of Schedule I to the Annex to the Notes exchanged on the 23rd of June 1952, should be amended to read as follows :

In the English text :

"2. Points in the United Kingdom–Stavanger–Bergen–Oslo–Stockholm."

In the Swedish text :

"2. Platser i Det Förenade Konungariket–Stavanger–Bergen–Oslo–Stockholm."

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which should take effect immediately.

I avail, &c.

R. M. A. HANKEY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 229 ; Vol. 35, p. 367 ; Vol. 53, p. 408 ; Vol. 150, p. 336, and Vol. 172, p. 328.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 336.

³ Came into force on 25 August 1955 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 328.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 162. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1946¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LONDRES, 23 JUIN 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT LE TABLEAU N° I ANNEXÉ À L'ACCORD DU 23 JUIN 1952. STOCKHOLM, 25 AOÛT 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1956.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 25 août 1955

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et référant à l'Accord relatif à des services de transports aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois ont signé à Londres le 27 novembre 1946¹, tel qu'il a été modifié par les notes échangées à Londres les 23 juin 1952² et 13 mars 1953⁴, j'ai l'honneur de proposer que la route 2 du tableau n° I qui figure à l'annexe des notes échangées le 23 juin 1952 soit modifiée comme suit :

« 2. Points dans le Royaume-Uni-Stavanger-Bergen-Oslo-Stockholm. »

Si le Gouvernement suédois donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 229 ; vol. 35, p. 367 ; vol. 53, p. 409 ; vol. 150, p. 347, et vol. 172, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 347.

³ Entré en vigueur le 25 août 1955 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 329.

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, August 25th, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Sweden who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I avail, &c.

Östen UNDÉN

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Stockholm*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 25 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

No. 164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND BELGIAN PASSPORTS. LONDON, 5 FEBRUARY 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO INHABITANTS OF GERMAN TERRITORIES PROVISIONALLY TRANSFERRED TO BELGIUM. LONDON, 20 DECEMBER 1955

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 28 February 1956.

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

No. WL 1621/4.

December 20, 1955

Your Excellency,

With reference to the discussions which have recently taken place between Your Excellency and myself I have the honour to inform you that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to extend to the inhabitants of certain areas on the Western frontier of Germany, which were provisionally placed under Belgian administration on the 23rd of April, 1949, facilities similar to those accorded to Belgian subjects under the provisions of paragraph (1) of the Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Belgium, embodied in the Notes exchanged in London on the 5th of February, 1947¹, concerning the abolition of visas for Belgian subjects travelling to the United Kingdom and British subjects travelling to Belgium.

Accordingly it is proposed that persons who are inhabitants of the aforesaid areas and who are identified as such by an appropriate endorsement in the inside cover of their travel documents shall be free to travel to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man without first obtaining a visa on the condition that the waiver of the visa requirement shall not exempt the inhabitants of the areas in question from the necessity of complying with the provisions of paragraph (3) of the Agreement mentioned above which are applicable to Belgian subjects.

If the foregoing proposals are acceptable to the Belgian Government I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as placing on record the Agreement reached between the two Governments

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 261.

² Came into force on 20 December 1955 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N° 164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET BELGES. LONDRES, 5 FÉVRIER 1947¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AUX HABITANTS DES TERRITOIRES ALLEMANDS TRANSFÉRÉS PROVISOIREMENT À LA BELGIQUE L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 20 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 28 février 1956.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W.1

N° WL 1621/4.

Le 20 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre Votre Excellence et moi-même, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à étendre aux habitants de ces trois territoires situés à la frontière occidentale de l'Allemagne et qui ont été placés provisoirement sous l'administration de la Belgique le 23 avril 1949, des facilités analogues à celles qui ont été octroyées aux ressortissants belges en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement belge, qui a fait l'objet des notes échangées à Londres le 5 février 1947¹, concernant la suppression des visas en faveur des ressortissants belges se rendant au Royaume-Uni et des sujets britanniques se rendant en Belgique.

En conséquence, Votre Excellence propose que les habitants de ces territoires qui sont identifiés comme tels par une mention appropriée au verso de la couverture de leurs titres de voyage soient autorisés à se rendre au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, étant entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les habitants des territoires en question de l'obligation de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du susdit Accord et qui sont applicables aux ressortissants belges.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant l'accord conclu à ce sujet entre les deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 261.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1955 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

in this matter which shall enter into force on the 20th of December, 1955 and shall remain in force until one month after either Government shall have given written notice to the other of their intention to terminate it.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

C. H. JOHNSTON

His Excellency
Marquis du Parc Locmaria, C.V.O.
etc., etc., etc.
103, Eaton Square, S.W.1.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BELGIAN EMBASSY

1019-Pr/17298

London, December 20, 1955

Mr. Secretary of State,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the above date in which Your Excellency was good enough to inform me that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to extend to the inhabitants of areas on the Western frontier of Germany which have been provisionally placed under Belgian administration since the 23rd of April, 1949, the facilities accorded to Belgian subjects under the provisions of paragraph 1 of the Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Belgium embodied in the Notes exchanged in London on the 5th of February, 1947, concerning the abolition of visas for Belgian subjects travelling to the United Kingdom and British subjects travelling to Belgium.

Accordingly, Your Excellency proposes that the inhabitants of these territories who are identified as such by an appropriate endorsement on the inside of their travel documents shall be free to travel to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man without first obtaining a visa, on the condition that the waiver of the visa requirement shall not exempt the inhabitants of the areas in question from the necessity of complying with the provisions of paragraph 3 of the Agreement mentioned above, which are applicable to Belgian subjects.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government accepts the foregoing proposals and agrees to Your Excellency's suggestion that your Note of the 20th of December, 1955, and the present reply shall constitute the Agreement reached on this subject between the two Governments. The said Agreement shall enter into force on the 20th of December, 1955, and shall remain in force until one month after

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur le 20 décembre 1955 et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura donné à l'autre un préavis écrit pour l'informer de son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

C. H. JOHNSTON

Son Excellence
Monsieur le Marquis du Parc Locmaria, C.V.O.
etc., etc., etc.
103 Eaton Square, S.W.1.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

1019-Pr/17298

Londres, le 20 décembre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour, N° WL 1621/4, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à étendre aux habitants des territoires situés à la frontière occidentale de l'Allemagne et qui ont été placés provisoirement sous l'administration de la Belgique depuis le 23 avril 1949, les facilités octroyées aux ressortissants belges en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement belge, qui a fait l'objet des notes échangées à Londres le 5 février 1947 concernant la suppression des visas en faveur des ressortissants belges se rendant au Royaume-Uni et des sujets britanniques se rendant en Belgique.

En conséquence, Votre Excellence propose que les habitants de ces territoires qui sont identifiés comme tels par une mention appropriée au verso de la couverture de leurs titres de voyage, soient autorisés à se rendre au Royaume-Uni, aux Iles Anglo-normandes et à l'île de Man, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, étant entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les habitants des territoires en question de l'obligation de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du susdit Accord et qui sont applicables aux ressortissants belges.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge accepte les dispositions qui précèdent et qu'il se rallie à la suggestion de Votre Excellence de considérer Sa lettre du 20 décembre 1955 et la présente réponse comme constituant l'Accord conclu à ce sujet entre les deux Gouvernements. Ledit Accord entrera en vigueur le 20 décembre 1955 et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un

either Government shall have given written notice to the other of their intention to terminate it.

I take, &c.

(Signed) Et. CHAMPENOIS

Chargé d'Affaires a.i.

The Right Hon. Harold Macmillan, P.C., M.P.
etc., etc., etc.
Foreign Office, S.W.1.

mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura donné à l'autre un préavis écrit pour l'informer de son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Son très humble et obéissant Serviteur,

(*Signé*) Et. CHAMPENOIS
Chargé d'Affaires a.i.

The Right Hon. Harold Macmillan, P.C., M.P.
etc., etc., etc.
Foreign Office, S.W.1.

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947¹

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 6 OCTOBRE 1947¹

RENEWAL

The above-mentioned Agreement, as revised and extended, was renewed until 20 March 1955 by virtue of an exchange of notes of 18 April 1954.

Certified statement was registered by the United States of America on 28 February 1956.

RENOUVELLEMENT

L'Accord susmentionné, sous sa forme révisée et ayant fait l'objet d'une prorogation, a été renouvelé jusqu'au 20 mars 1955 en vertu d'un échange de notes en date du 18 avril 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 303; Vol. 30, p. 339; Vol. 132, p. 371, and Vol. 141, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; vol. 30, p. 342; vol. 132, p. 376, et vol. 141, p. 357.

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN, ON 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946¹

RENEWAL

The above-mentioned Agreement of 27 November 1943, as amended and extended, was renewed until 20 March 1955 by virtue of an exchange of notes dated at Tehran, on 18 April 1954.

Certified statement was registered by the United States of America on 28 February 1956.

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGEANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 27 NOVEMBRE 1943. TÉHÉRAN, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946¹

RENOUVELLEMENT

L'Accord susmentionné du 27 novembre 1943, sous sa forme amendée et ayant fait l'objet de prorogation, a été renouvelé jusqu'au 20 mars 1955 en vertu d'un échange de notes effectué à Téhéran, le 18 avril 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol 31, pp. 423 and 451, and Vol. 141, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423 et p. 451, et vol. 141, p. 380.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION, without modification, to the territory of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 January 1956
BELGIUM

APPLICATION sans modification au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 janvier 1956
BELGIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374, and Vol. 212, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374, et vol. 212, p. 385.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

16 February 1956

BURMA

Certified statements relating to the two above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1956.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 février 1956

BIRMANIE

Les déclarations certifiées relatives aux deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1956.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229 ; Vol. 46, p. 357 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 210, p. 324, and Vol. 212, p. 386.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 210, p. 324, et vol. 212, p. 386.

No. 673. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 14 MARCH 1947¹ CONCERNING MILITARY BASES. MANILA, 29 DECEMBER 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1952. MANILA, 15 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

I

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, January 15, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to my note of December 29, 1952² proposing the exemption of United States military agencies and their instrumentalities including their authorized contractors from the contractor's tax of 3 %, the excise or compensating tax of 7 % and upwards, the foreign exchange tax of 17 %, and the import licensing formality and fee of 2 % in respect of goods and services imported by such agencies and instrumentalities from abroad or procured locally from importers, manufacturers and producers either by such agencies and instrumentalities directly or through the agency of private contractors acting for and in their behalf, provided that such goods and services are exclusively destined for and actually utilized in the construction, operation, maintenance and defense of the bases, and provided further that such exemptions are subject to the conditions specified in my note under reference.

A review of my Government's proposal has disclosed that mention of the 17 % foreign exchange tax was inadvertently omitted as one of the exemptions also subject to the conditions prescribed before such an exemption may be granted. Accordingly,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334, and Vol. 213, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 384.

³ Came into force on 9 February 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 673. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 14 MARS 1947¹ RELATIF AUX BASES MILITAIRES. MANILLE, 29 DÉCEMBRE 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 29 DÉCEMBRE 1952. MANILLE, 15 JANVIER ET 9 FÉVRIER 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

I

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 15 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note en date du 29 décembre 1952² proposant que les forces des États-Unis et leurs agents, y compris les entrepreneurs dûment autorisés, soient exonérés de la taxe de 3 pour 100 sur les marchés de fournitures et de travaux, du droit de régie ou de compensation de 7 pour 100 et au-delà, de la taxe de 17 pour 100 sur les transactions en devises étrangères et du droit de 2 pour 100 sur les licences d'importation, ainsi que des formalités relatives à la délivrance desdites licences, en ce qui concerne les marchandises et services importés de l'étranger par lesdites forces ou leurs agents ou achetés sur place à des importateurs, des fabricants ou des producteurs, soit directement par lesdites forces ou leurs agents, soit par l'intermédiaire d'entrepreneurs privés agissant pour leur compte et en leur nom, à condition que les marchandises et les services en question soient exclusivement destinés et servent effectivement à la construction, à l'exploitation, à l'entretien ou à la défense des bases, et étant entendu que les exonérations en question devront être soumises aux conditions énoncées dans la note précitée.

Un examen de la proposition présentée par mon Gouvernement a révélé que, par inadvertance, on a omis de mentionner, au nombre des taxes et droits qui doivent être soumis auxdites conditions en vue d'une exonération, la taxe de 17 pour 100 sur les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271 ; vol. 68, p. 273 ; vol. 185, p. 335, et vol. 213, p. 371.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 185, p. 385.

³ Entré en vigueur le 9 février 1953 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that the opening sentence of the first paragraph on page 2 of my note of December 29, 1952 be amended to incorporate mention of this particular tax as follows : (proposed amendment underscored)¹

“In case of the contractor’s tax of 3 %, the excise or compensating tax of 7 % and upwards, *the foreign exchange tax of 17 %* and the import licensing formality and fee of 2 %, the Philippine Government requires of the United States base commanders concerned or their respective contracting officers, etc.”

I would appreciate if Your Excellency’s Government could accept the above-indicated amendment of my note under reference and this note together with Your Excellency’s concurrence thereto taken as integral parts of the original understanding of our respective Governments regarding these exemptions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. ELIZALDE
Secretary

His Excellency R. A. Spruance
Ambassador of the United States of America
Manila

II

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 852

Manila, February 9, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency’s note dated January 15, 1953 proposing an amendment to the opening sentence of the first paragraph on page two of Your Excellency’s note of December 29, 1952 which concerned the exemption of United States military agencies and instrumentalities from certain Philippine taxes. The cited paragraph reads as follows (proposed amendment underscored) :

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the foregoing amendment is acceptable to my Government which, together with the note under reference, is considered by my

¹ Printed below in italics.

transactions en devises étrangères. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la première phrase du premier alinéa qui figure à la page 2 de ma note du 29 décembre 1952, soit modifiée (la modification proposée est soulignée¹) de manière à inclure la mention de la taxe en question :

« En ce qui concerne la taxe de 3 pour 100 sur les marchés de fournitures et de travaux, le droit de régie ou de compensation de 7 pour 100 et au-delà, *la taxe de 17 pour 100 sur les transactions en devises étrangères* et le droit de 2 pour 100 sur les licences d'importation, ainsi que la dispense des formalités relatives à la délivrance desdites licences, le Gouvernement des Philippines demande aux commandants des bases des États-Unis intéressés ou à leurs officiers préposés à la conclusion des marchés, etc. »

Je saurais gré au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir accepter cette modification de la note, rappelée en référence, et de considérer la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence comme partie intégrante de l'accord initial intervenu entre nos Gouvernements respectifs touchant les exonérations en question.

Veuillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur R. A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères des Philippines

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 852

Manille, le 9 février 1953

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 15 janvier 1953 dans laquelle Votre Excellence propose de modifier la première phrase du premier alinéa figurant à la page 2 de sa note du 29 décembre 1952 touchant l'exonération des forces des États-Unis et de leurs agents de certaines taxes philippines. L'alinéa en question est conçu comme suit (la modification proposée est soulignée) :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que la modification précitée rencontre l'agrément de mon Gouvernement, qui considère ladite modification et la

¹ Imprimée en italique ci-dessous.

Government to be an integral part of the original understanding regarding the exemptions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Joaquin M. Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

note rappelée en référence comme faisant partie intégrante de l'accord initial relatif aux exonérations.

Veillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Joaquin M. Elizalde
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 695. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, SIGNED AT WASHINGTON AND NEW YORK ON 7 JUNE 1946¹. SIGNED AT CANBERRA, ON 26 NOVEMBER 1949²

N° 695. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRÊT-BAIL, L'AIDE RÉCIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CRÉANCES, SIGNÉ À WASHINGTON ET À NEW-YORK LE 7 JUIN 1946¹. SIGNÉ À CANBERRA, LE 26 NOVEMBRE 1949²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. CANBERRA, 9 JULY AND 25 AUGUST 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. CANBERRA, 9 JUILLET ET 25 AOÛT 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

[For the text of these notes, see p. 262 of this volume]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 263 de ce volume]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 237, and p. 000 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 133, and Vol. 198, p. 378.

³ Came into force on 25 August by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 237, et p. 000 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 133, et vol. 198, p. 379.

³ Entré en vigueur le 25 août 1952 par l'échange desdites notes.

No. 752. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1947¹

Nº 752. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE AU SALVADOR. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 2 DECEMBER 1953 AND 11 MARCH 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 2 DÉCEMBRE 1953 ET 11 MARS 1954

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales

A-820-D-3147

Palacio Nacional

San Salvador, 2 de diciembre de 1953

Señor Embajador :

La presente nota tiene por objeto solicitar al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, por el digno medio de Vuestra Excelencia y en nombre de mi Gobierno, que el Convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos el día 19 de agosto de 1947, en la ciudad de Washington, D.C., y que fué suscrito por los señores Robert A. Lovett, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Carlos A. Siri, Encargado de Negocios a. i. de El Salvador, para el envío a mi país de una Misión Militar Aérea, y que habiendo sido prorrogado varias veces está próximo a terminar, sea nuevamente prorrogado, por dos años más, hasta el 31 de diciembre de 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 57, and Vol. 181, p. 329.

² Came into force on 11 March 1954 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 31 December 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 57, et vol. 181, p. 335.

² Entré en vigueur le 11 mars 1954 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs termes, entré en application avec effet rétroactif au 31 décembre 1953.

Al solicitar esta nueva prórroga al Culto Gobierno de los Estados Unidos de América, mi Gobierno desea agradecer asimismo los valiosos servicios prestados hasta la fecha y los que espera han de continuar prestándose por dos años más.

Por el interés que se digne dispensar a esta nota, de antemano rindo a Vuestra Excelencia los agradecimientos más cumplidos, al mismo tiempo que le reitero las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ h.
Sub-Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Michael McDermott
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

*The Salvadoran Under-Secretary of Foreign
Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Department of International Organizations

National Palace

San Salvador, December 2, 1953,

A-820-D-3147

Mr. Ambassador :

The purpose of this note is to request the Government of the United States of America, through Your Excellency's good offices and in the name of my Government, that the Agreement concluded between our two Governments on August 19, 1947³ in the city of Washington, D.C., which was signed by Mr. Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America, and Mr. Carlos A. Siri, Chargé d'Affaires ad interim of El Salvador,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 57.

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations
extérieures du Salvador à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, A.C.

Département des Organisations Internationales

Palais National

San-Salvador, le 2 décembre 1953

A-820-D-3147

Monsieur l'Ambassadeur,

La présente note a pour objet de demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence et au nom de mon Gouvernement, que l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador conclu entre nos deux Gouvernements à Washington (D.C.), le 19 août 1947¹, et signé par M. Robert A. Lovett, Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique, et M. Carlos A. Siri, Chargé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 57.

for the assignment of an Air Force Mission to my country, and which will soon expire after having been extended several times¹ be again extended for two years to December 31, 1955.

In requesting this new extension from the Government of the United States of America, my Government wishes to express its appreciation of the valuable services which have so far been rendered, and which it hopes will continue to be rendered for two more years.

I express in advance my most sincere thanks for the attention that Your Excellency may be good enough to accord this note, and at the same time I renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ, Jr.
Under Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Michael McDermott
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

II

*The American Ambassador to the Salvadoran
Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 69

San Salvador, March 11, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note no. A-820-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 329.

d'affaires du Salvador, qui viendra bientôt à expiration après avoir été plusieurs fois prorogé¹, soit de nouveau prorogé pour une période de deux ans, jusqu'au 31 décembre 1955.

En demandant cette nouvelle prorogation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement tient à exprimer ses remerciements pour les précieux services qui ont été rendus jusqu'à présent et dont il espère bénéficier pendant deux ans encore.

Je remercie d'avance Votre Excellence de l'attention qu'elle voudra bien accorder à la présente note et saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ, Jr.
Sous-Secrétaire d'État aux relations
extérieures

Son Excellence
Monsieur Michael McDERMOTT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures par
intérim du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 69

San-Salvador, le 11 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère N° A-820-D-3147 en

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 335.

D-3147 of December 2, 1953 requesting, in the name of Your Excellency's Government, an additional extension for a period of two years until December 31, 1955, of the Agreement signed at Washington on August 19, 1947, providing for the assignment to El Salvador of a Military Aviation Mission.

I take pleasure in informing Your Excellency that I have been instructed by the Department of State at Washington to reply favorably to your Government's request and that consequently, the Ministry's note of December 2, 1953, and this note in reply thereto will constitute agreement for the extension, effective December 31, 1953, of the Military Aviation Mission for a further period of two years, or until December 31, 1955.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Michael J. McDERMOTT

His Excellency

Don Antonio Alvarez Vidaurre
Acting Minister of Foreign Affairs
San Salvador

date du 2 décembre 1953, par laquelle Votre Excellence demande, au nom de Son Gouvernement, une nouvelle prorogation, pour une période de deux ans, jusqu'au 31 décembre 1955, de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador, signé à Washington le 19 août 1947.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Département d'État à Washington m'a chargé de donner une réponse favorable à la demande du Gouvernement de Votre Excellence et que, par conséquent, la note du Ministère du 2 décembre 1953, et la présente réponse constitueront un accord portant prolongation de la mission militaire aérienne pour une nouvelle période de deux ans à compter du 31 décembre 1953, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1955.

Veuillez agréer, etc.

Michael J. McDERMOTT

Son Excellence

Monsieur Antonio Alvarez Vidaurre
Ministre des relations extérieures par
intérim
San-Salvador

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITÉ DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 February 1956

MEXICO

(To take effect on 21 August 1956)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1956

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 21 août 1956)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411, and Vol. 207, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411, et vol. 207, p. 352.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 February 1956

MEXICO

(To take effect on 21 May 1956)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1956

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 21 mai 1956)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; Vol. 119, p. 360 ; Vol. 134, p. 381 ; Vol. 136, p. 389 ; Vol. 137, p. 339 ; Vol. 152, p. 315 ; Vol. 172, p. 349 ; Vol. 196, p. 349 ; Vol. 201, p. 372, and Vol. 216, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 ; vol. 105, p. 304 ; vol. 119, p. 360 ; vol. 134, p. 381 ; vol. 136, p. 389 ; vol. 137, p. 339 ; vol. 152, p. 315 ; vol. 172, p. 349 ; vol. 196, p. 349 ; vol. 201, p. 372, et vol. 216, p. 402.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 February 1956

MEXICO

(To take effect on 21 August 1956)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1956

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 21 août 1956)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 140, p. 455 ; Vol. 149, p. 413, and Vol. 207, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 140, p. 455 ; vol. 149, p. 413, et vol. 207, p. 354.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

AMENDMENTS² TO THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION AT ITS FOURTH SESSION HELD IN TOKYO FROM 11 TO 19 OCTOBER 1954, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON 18 NOVEMBER 1955

Official texts: English and French.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 February 1956.

AMENDMENTS

i) In the preamble, the phrase which reads :

“The Fourth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as “FAO”)...”

should be amended to read :

“The Fourth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as “the Organization”)...”

ii) The initials “FAO”, wherever they appear in the Constitution, should be replaced by the words “the Organization”.

iii) In the following provisions, the words within square brackets should be deleted and the words underlined³ should be added :

Article V, paragraph 1 :

“Each Nation that becomes a Member of the Commission as defined in Article II hereof shall have the right to be represented at sessions of the Commission by [a single] *one* delegate, who may be accompanied by an alternate and [by experts and] advisers. Alternates, [experts] and advisers shall be entitled to take part in the proceedings of the Commission but not to vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to act for a delegate.”

Article V, paragraph 2 :

“Each Member Nation shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a [simple] majority of votes cast except as otherwise provided by this Constitution.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13 ; Vol. 135, p. 373 ; Vol. 171, p. 421 ; Vol. 183, p. 371 ; Vol. 187, p. 448 ; Vol. 193, p. 352 ; Vol. 196, p. 351, and Vol. 202, p. 335.

² Came into force on 18 November 1955, in accordance with article IX of the Constitution.

³ Printed below in italics.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

AMENDEMENTS² À L'ACTE CONSTITUTIF SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À TOKYO DU 11 AU 19 OCTOBRE 1954, ET APPROUVÉS PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE LE 18 NOVEMBRE 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 février 1956.

AMENDEMENTS

i) Le début du préambule, ainsi conçu :

« La Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après par le sigle FAO)... »

sera remplacé par le texte suivant :

« La Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »)... »

ii) Le sigle « FAO » sera remplacé, partout où il apparaît dans le texte de l'Acte constitutif, par l'expression « l'Organisation ».

iii) Dans les articles ci-après, les mots entre crochets sont à supprimer et les mots soulignés³ sont à ajouter :

Article V, paragraphe 1 :

« Tout État qui devient membre de la Commission conformément aux dispositions de l'article II ci-dessus a le droit de se faire représenter aux sessions de la Commission par [un seul] *un* délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, [d'experts] et de conseillers. Les suppléants [les experts] et les conseillers prennent part aux débats sans droit de vote, excepté le cas où un suppléant est dûment autorisé à remplacer un délégué. »

Article V, paragraphe 2 :

« Chaque État Membre dispose d'une voix. La Commission décide à la majorité [simple] des suffrages exprimés, sauf disposition contraire du présent Acte constitutif. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13 ; vol. 135, p. 373 ; vol. 171, p. 421 ; vol. 183, p. 371 ; vol. 187, p. 448 ; vol. 193, p. 353 ; vol. 196, p. 351, et vol. 202, p. 335.

² Entrés en vigueur le 18 novembre 1955, conformément à l'article IX de l'Acte constitutif.

³ Imprimés en italique ci-dessous.

(continued from page 296)

Article VII, paragraph 1 :

“Expenses incurred by delegates and their alternates [experts] and advisers in attending meetings of the Commission *and expenses incurred by representatives sent to committees or working parties in accordance with Article VI*, shall be determined and paid by their respective governments.”

(suite de la page 297)

Article VII, paragraphe 1 :

« Les dépenses afférentes à la participation des délégués, suppléants [experts] et conseillers aux réunions de la Commission *et les dépenses engagées par les représentants participant aux comités et aux groupes de travail prévus à l'Article VI*, sont déterminées et payées par les gouvernements respectifs. »

No. 1646. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO CUSTOMS CONCESSIONS ON AUTOMOBILES. SANTIAGO, 9 APRIL 1949¹

Nº 1646. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISSOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À CERTAINES CONCESSIONS EN MATIÈRE DE TARIFS DOUANIERS CONCERNANT LES AUTOMOBILES. SANTIAGO, 9 AVRIL 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 8 AND 23 JUNE 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, 8 ET 23 JUIN 1953

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

No. 144

Santiago, June 8, 1953

Nº 144

Santiago, le 8 juin 1953

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to my Note No. 176 of April 8, 1952,³ extending the agreement reached between the representatives of the Governments of the United States and Chile during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 176, en date du 8 avril 1952³, prorogéant l'accord auquel les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement chilien sont parvenus au cours des négociations relatives à l'Accord général

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 169, et vol. 174, p. 292.

² Came into force on 23 June 1953 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 16 March 1953.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 292.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 169, et vol. 174, p. 295.

² Entré en vigueur le 23 juin 1953 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 16 mars 1953.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 295.

Trade (GATT) in Geneva in 1947¹ with respect to customs concessions by the Government of Chile on automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms, and with a C.I.F. value of more than US\$ 1,500. The Government of Chile proposed to adopt the following measures : 1) establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms ; 2) maintain for this class of automobile the limit of US\$ 1,500 for the purpose of application of the luxury products tax.

This note and Your Excellency's acknowledgement thereof will be considered as a provisional agreement in accordance with the above understanding, the terms of which will be effective retroactively to March 16, 1953. This provisional agreement will extend for one year and will terminate when the Government of Chile ratifies and gives effect to the First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (1949).²

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency

Señor don Oscar Fenner Marín
Minister for Foreign Affairs
Santiago

sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) qui ont eu lieu à Genève en 1947¹, au sujet de certaines concessions tarifaires de la part du Gouvernement chilien en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes nets et ayant une valeur c.a.f. de plus de 1.500 dollars des États-Unis. Le Gouvernement chilien a proposé l'adoption des mesures suivantes : 1) établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes nets ; 2) maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars des États-Unis, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

La présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, sur la base de ce qui précède, un accord provisoire qui prendra effet rétroactivement au 16 mars 1953. Le présent accord provisoire aura une durée d'un an et prendra fin lorsque le Gouvernement du Chili aura ratifié et donné effet au Premier Protocole de modifications à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (1949)².

Veuillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

Son Excellence

Monsieur Oscar Fenner Marín
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ See footnote 4, p. 26 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381, and Vol. 226.

¹ Voir note 4, p. 32 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381, et vol. 226.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

Nº 04789

Santiago, 23 de junio de 1953

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia Nº 144, de 8 de junio en curso, y de referirme a la nota de este Ministerio Nº 2761 y a la de Vuestra Excelencia Nº 176, ambas de 8 de abril de 1952, por medio de las cuales y en conformidad con el acuerdo alcanzado entre los Representantes del Gobierno de Chile y los del de Estados Unidos de América, en las negociaciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio celebradas, en Ginebra, en 1947, se perfeccionó entre ambos Gobiernos un acuerdo provisional mediante el cual Chile se comprometió a adoptar las siguientes medidas :

1º.—Fijar un derecho de \$ 1.50 oro por kilo neto, para los automóviles de pasajeros que pesen 1.501 a 1.700 kilos.

2º.—Mantener para estos automóviles el límite de 1.500 dólares para los efectos de la aplicación del impuesto que grava a los artículos suntuarios.

Tengo el honor de hacer presente a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a prorrogar la vigencia de las medidas indicadas en los puntos 1º y 2º de esta comunicación a contar de la fecha de su vencimiento.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia Nº 144, de 8 de junio en curso, que contesto, constituirá un Convenio Provisional cuyas disposiciones se considerarán en vigencia desde el 16 de marzo próximo pasado. Su duración será de un año y cesará automáticamente cuando estas medidas se incorporen definitivamente en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Oscar FENNER

Al Excmo. Señor Don Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Presente

*The Chilean Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des relations extérieures du Chili
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY

DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE

No. 04789

Santiago, June 23, 1953

N° 04789

Santiago, le 23 juin 1953

Mr. Ambassador :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 144 of June 8, 1953, and to refer to this Ministry's note No. 2761 and Your Excellency's note No. 176, both of April 8, 1952, in which, in conformity with the agreement reached by the representatives of the Government of Chile and those of the United States of America, during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade in Geneva in 1947, a provisional agreement was concluded by the two Governments whereby Chile undertook to adopt the following measures :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 144 en date du 8 juin 1953 et de me référer à la note du Ministère n° 2761 et à la note de Votre Excellence n° 176, l'une et l'autre datées du 8 avril 1952, par lesquelles, conformément à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement chilien et les représentants des États-Unis d'Amérique, au cours des négociations relatives à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont eu lieu à Genève en 1947, les deux Gouvernements ont conclu un accord provisoire aux termes duquel le Chili s'est engagé à adopter les mesures suivantes :

1. To establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for passenger automobiles weighing from 1,501 to 1,700 kilograms ;

1. Établissement d'un droit de 1,5 peso or par kilogramme net en ce qui concerne les automobiles destinées au transport des voyageurs et pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes ;

2. To maintain for such automobiles the limit of \$ 1,500 for the purpose of the application of the luxury products tax.

2. Maintien pour les automobiles de cette catégorie de la limite de 1.500 dollars aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government is prepared to extend the period of validity of the measures referred to in clauses 1 and 2

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à proroger la validité des mesures mentionnées aux paragraphes 1

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of this communication from the date of their expiration.

This note and Your Excellency's note No. 144 of June 8, 1953, to which I am replying, shall constitute a provisional agreement the clauses of which shall be considered in force from March 16, 1953. Its validity shall be for one year and shall terminate automatically when the said measures are definitively incorporated in the General Agreement on Tariffs and Trade.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Oscar FENNER

His Excellency

Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

et 2 ci-dessus à compter de la date de leur expiration.

La présente note et la note de Votre Excellence n° 144 du 8 juin 1953, qui fait l'objet de la présente réponse, constitueront un accord provisoire, dont les dispositions seront réputées être entrées en vigueur le 16 mars 1953. Cet accord aura une durée d'un an et prendra fin d'office lorsque lesdites mesures auront été définitivement incorporées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veillez agréer, etc.

Oscar FENNER

Son Excellence

Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1753. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, PLAN A, SURPLUS PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 SEPTEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 20 JANUARY AND 2 APRIL 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

I

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 20, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Belgian Embassy's note No. 1959 dated April 28, 1953³ in reply to our note of November 28, 1952³ concerning the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property, and Claims which was signed at Washington on September 24, 1946.¹

The Embassy's note indicates that the Government of Belgium would be agreeable to the amendment of paragraph 2.A (1) of the Memorandum of Understanding to provide that within the limit of the sum of \$ 5,450,000 specified in paragraph 2.A (1) the Belgian Government will furnish to the Government of the United States, at the latter's request, the sums in Belgian francs up to a maximum amount of \$ 1,975,000 which the Government of the United States may require for any other purpose in addition to the purpose now provided for in paragraph 2.A (1) of the Memorandum of Understanding of September 24, 1946.

Accordingly, I propose that paragraph 2.A (1) be amended by adding to it the following sentence :

"Within the limits of the said sum of \$ 5,450,000 it is agreed that Belgian francs up to an aggregate value of \$ 1,975,000 will be provided by the Belgian Government at the request of the United States Government for use by the United States Government for any other purpose for which Belgian francs may be required."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 80.

² Came into force on 2 April 1954 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1753. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE SUR LE RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DU PLAN A, DES BIENS EN SURPLUS ET DES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 20 JANVIER ET 2 AVRIL 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade de Belgique n° 1959 en date du 28 avril 1953³ en réponse à notre note du 28 novembre 1952³ au sujet du Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, du Plan A, des biens en surplus et des créances, qui a été signé à Washington le 24 septembre 1946¹.

La note de l'Ambassade précise que le Gouvernement belge serait disposé à modifier le paragraphe 2.A (1) du Mémoire d'accord de manière à prévoir que, dans les limites de la somme de 5.450.000 dollars spécifiée audit paragraphe 2.A (1), le Gouvernement belge fournira au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande et jusqu'à concurrence d'un montant de 1.975.000 dollars, les sommes en francs belges dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin, non seulement aux fins actuellement stipulées au paragraphe 2.A (1) du Mémoire d'accord du 24 septembre 1946 mais encore à toutes autres fins.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 2.A (1) soit modifié par l'insertion de la phrase suivante :

« Dans les limites de ladite somme de 5.450.000 dollars, il est convenu que le Gouvernement belge fournira, sur la demande du Gouvernement des États-Unis et jusqu'à concurrence d'un montant global de 1.975.000 dollars, des francs belges que le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser à toutes autres fins pour lesquelles des francs belges se révéleront nécessaires. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 81.

² Entré en vigueur le 2 avril 1954 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

If the Government of Belgium concurs in the foregoing, I would suggest that this note and your Excellency's reply indicating the agreement of the Government of Belgium be regarded as amending, to the extent specified herein, the Memorandum of Understanding of September 24, 1946.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Samuel C. WAUGH

His Excellency The Honorable Baron Silvercruys
Belgian Ambassador

II

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 1453

Washington, April 2, 1954

Sir,

I have the honor to refer to your letter of January 20, 1954 regarding the amendment of paragraph 2, A (1) of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States and the Government of Belgium regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property, and Claims which was signed at Washington on September 24, 1946.

It is the understanding of the Belgian Government that it would be of great assistance to the Government of the United States to have the above paragraph amended in order that Belgium may furnish to the United States, at the latter's request, Belgian francs up to a maximum amount of \$ 1,975,000 to be used for any other purpose in addition to the one provided for in that paragraph.

I take pleasure in informing you herewith that my Government, as mentioned in my note no. 1959 of April 28, 1953, agrees to the amendment of paragraph 2, A (1) of the Memorandum by adding to it the following sentence :

“Within the limits of the said sum of \$ 5,450,000 it is agreed that Belgian francs up to an aggregate value of \$ 1,975,000 will be provided by the Belgian Government at the request of the United States Government for use by the United States Government for any other purpose for which Belgian francs may be required.”

It would be appreciated in this connection if requests for funds could be kept within the reasonable limit of 10 million francs a month.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

SILVERCRUYS

Hon. John F. Dulles
Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

Si le Gouvernement belge donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'accord du Gouvernement belge soit considérée comme modifiant, de la manière précisée plus haut, le Mémorandum d'accord du 24 septembre 1956.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Samuel C. WAUGH

Son Excellence l'Honorable Baron Silvercruyts
Ambassadeur de Belgique

II

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 1453

Washington, le 2 avril 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 janvier 1954 relative à la modification du paragraphe 2.A (1) du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge sur le règlement du prêt-bail de l'aide réciproque, du Plan A, des biens en surplus et des créances, qui a été signé à Washington le 24 septembre 1946.

Le Gouvernement belge conclut de ladite note que le Gouvernement des États-Unis jugerait très utile de modifier le paragraphe susmentionné de manière à prévoir que la Belgique fournira au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande et jusqu'à concurrence d'un montant global de 1.975.000 dollars, des francs belges qui seront utilisés non seulement aux fins stipulées dans ledit paragraphe, mais encore à toutes autres fins.

Je suis heureux de vous faire savoir que, ainsi que je l'ai déclaré dans ma note n° 1959 en date du 28 avril 1953, mon Gouvernement donne son agrément à la modification du paragraphe 2.A (1) du Mémorandum par l'insertion de la phrase suivante :

« Dans les limites de ladite somme de 5.450.000 dollars, il est convenu que le Gouvernement belge fournira, sur la demande du Gouvernement des États-Unis et jusqu'à concurrence d'un montant global de 1.975.000 dollars, des francs belges que le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser à toutes autres fins pour lesquelles des francs belges se révéleront nécessaires. »

Le Gouvernement belge saurait gré au Gouvernement des États-Unis de bien vouloir maintenir ses demandes de fonds au niveau raisonnable de 10 millions de francs par mois.

Veuillez agréer, etc.

SILVERCRUYTS

L'Honorable John F. Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

N° 1753

No. 1999. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 9 OCTOBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO GIBRALTAR. ANKARA, 13 DECEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1956.

I

BRITISH EMBASSY
ANKARA

The 13th of December, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between Sir Knox Helm and Monsieur Açıkalın on the 9th October, 1952,¹ embodying an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic for the reciprocal abolition of visas for British subjects travelling to Turkey and for Turkish citizens travelling to the United Kingdom and the Channel Islands and the Isle of Man.

I now have the honour, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that, in modification of sub-paragraph (4) of the first paragraph of the above mentioned Notes the Government of the United Kingdom are prepared to extend the provisions of the said Agreement to Turkish citizens travelling to Gibraltar provided that the Turkish Government are prepared to grant reciprocal treatment to British subjects holding valid British passports bearing on the cover the inscription "British passport" at the top, and at the bottom the inscription "Colony of Gibraltar", and, inside, the inscription of the holder's national status as "British subject", "British subject ; Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject ; Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies".

Accordingly it is proposed that British subjects holding passports which conform with the provisions mentioned in the preceding paragraph shall be free to travel to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 233.

² Came into force on 13 January 1956 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1999. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. ANKARA, 9 OCTOBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À GIBRALTAR. ANKARA, 13 DÉCEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1956

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ANKARA

Le 13 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que sir Knox Helm et Monsieur Açıkalın ont échangées le 9 octobre 1952¹ en vue de consacrer un arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque pour la suppression réciproque des visas en faveur des sujets britanniques qui se rendent en Turquie et des citoyens turcs qui se rendent dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à modifier l'alinéa 4 du premier paragraphe des notes susmentionnées de manière à étendre l'application des dispositions dudit accord aux citoyens turcs qui se rendent à Gibraltar, à condition que, de son côté, le Gouvernement turc accorde, sur la base de la réciprocité, le même traitement aux sujets britanniques munis d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *Colony of Gibraltar* » (colonie de Gibraltar) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire « *British subject* » (sujet britannique) ou « *British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies) ou « *British subject; Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique ; citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies).

Dans ces conditions, il pourrait être convenu que les sujets britanniques munis d'un passeport répondant aux conditions énoncées au paragraphe précédent auront la liberté

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 233.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1956 conformément aux dispositions desdites notes.

Turkey and that Turkish citizens holding valid passports shall be free to travel to Gibraltar without the necessity of obtaining visas.

If the Government of the Turkish Republic are prepared to accept the foregoing proposals I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement reached between the two Governments in this matter which shall come into force on the 13th of January, 1956.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,

James BOWKER
Her Britannic Majesty's Ambassador

His Excellency Professor Fuad Köprülü
Minister for Foreign Affairs
Ankara

II

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ
HARİCIYE VEKALETİ¹

40953 - 208

Ankara, December 13, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date in the following terms :—

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs :
(Signed) M. Nuri BIRGI

His Excellency Sir James Bowker, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Ankara

¹Turkish Ministry of Foreign Affairs.

de se rendre en Turquie et que les citoyens turcs munis d'un passeport en cours de validité auront la liberté de se rendre à Gibraltar, sans avoir à obtenir de visas.

Si le Gouvernement de la République turque est prêt à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme consacrant l'accord en la matière conclu entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 13 janvier 1956.

Veuillez agréer, etc.

James BOWKER
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TURQUIE

40953 - 208

Ankara, le 13 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
(Signé) M. Nuri BIRGI

Son Excellence Sir James Bowker, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Ankara

No. 2008. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING FOR FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 22 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVIDING ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 17 JANUARY AND 28 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 121

La Paz, January 17, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two governments effected by the exchange of notes signed at La Paz, Bolivia on October 16, 1950 and November 22, 1950¹ as supplemented by means of an Extension Agreement entered into on November 27, 1950² providing for the continuation of the cooperative education program in Bolivia through June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes (dated August 14, 1951 and November 9, 1951)³ arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$ 83,754 (eighty-three thousand, seven hundred and fifty-four dollars) to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute Bs. 13,808,775 (Thirteen million, eight hundred eight thousand, seven hundred seventy-five bolivianos) during the same period.

In the period July 1, 1952 through December 31, 1952, the Government of the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration proposes to contribute to the Servicio, \$30,000, subject to the availability of funds, on the condition that your Government will contribute for the same period Bs. 4,990,837. Thus the contribution of The Institute of Inter-American Affairs for the calendar year 1952 will amount to \$ 113,754 and the contribution of the Bolivian Government for the same year will amount to Bs. 18,799,612.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 17 ; Vol. 165, p. 379 and Vol. 167, p. 327.

² Came into force on 28 February 1952 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 327.

The amount of the Bolivian contribution has been reached by maintaining the same ratio of the Bolivian contribution to the U. S. contribution that was in effect during the twelve months period, July 1, 1950 through June 30, 1951. The material figures and calculations appear in the enclosure to this note.

It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through December 31, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements, and shall be made subject to the terms of the Basic Agreement of the cooperative education program,¹ as amended, concluded by the Government of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs in September 1944.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, without reference to specific amounts for the period beyond July 1, 1951, and subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an extraordinary nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Enclosure : As stated

Thomas J. MALEADY

His Excellency Col. Antonio Suárez C.
Minister of Foreign Affairs
La Paz

Enclosure

The calculation is as follows :

Actual contribution to Servicio

July 1, 1950 through June 30, 1951		
United States	\$27,500	
Bolivia		Bs. 4,578,750.-

Proposed contribution to Servicio

July 1, 1951 through June 30, 1952. By means of an exchange of notes dated August 14, 1951 and November 9, 1951 it has been agreed that from July 1, 1951 through Dec. 31, 1951 the U. S. contribution would be	13,746	
---	--------	--

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 315.

The Bolivian contribution would be		2,400,00.-
Jan. 1, 1952 through June 30, 1952		
United States offers	83,754	
Bolivia would contribute		13,808,775.-
<i>Total proposed U. S. contribution</i>		
July 1, 1951 through June 30, 1952	97,500	
<i>Total proposed Bolivian contribution</i>		
July 1, 1951 through June 30, 1952		16,208,775.-

If we compare \$ 97,500, the proposed U. S. contribution for July 1, 1951 through June 30, 1952, with \$ 27,500, the actual U. S. contribution for July 1, 1950 through June 30, 1951, we find that the proposed contribution (July 1, 1951 through June 30, 1952) is 3.54 times the amount of the actual contribution for the preceding period.

If the same ratio of contributions to Servicio is maintained by the two governments, the actual Bolivian contribution for July 1, 1950 through June 30, 1951 must be multiplied by 3.54 ; $3.54 \times \text{Bs. } 4,578,750 = \text{Bs. } 16,208,775$. Thus, the Bolivian contribution for July 1, 1951 through June 30, 1952 would be 16,208,775. Since it has been agreed by exchange of notes that Bs. 2,400,000 would be contributed by the Bolivian Government for the period July 1, 1951 through Dec. 31, 1951 the difference between Bs. 16,208,775 and Bs. 2,400,000 or Bs. 13,808,775 should be the amount to be contributed by the Bolivian government to Servicio for the period Jan. 1, 1952 through June 30, 1952 to match the proposed contribution for Servicio by the U. S. Government through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

TC y ONU 134-

TC and ONU 134-

La Paz, 28 de febrero de 1952

La Paz, February 28, 1952

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

En relación a la última parte de mi nota No. TC y ONU 42, fechada el 24 de enero último, tengo el honor de transcribir a Vuestra Señoría, el oficio dirigido a este

With reference to the last part of my note No. TC and ONU 42, dated January 24, 1952, I have the honor to reproduce the communication addressed to this

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Despacho por el Ministro de Educación, que dice :

“La Paz, 16 de febrero de 1952

Al señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, —Presente.—Señor Ministro :

Respondiendo a su oficio No. 23, Tcy ONU, de 24 de enero último, relativo a la nota No. 121 de 17 del mismo mes, dirigida a usted por el Representante Diplomático de los Estados Unidos de Norte América, acerca del incremento de los recursos destinados al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, que asciende a US\$ 113.754 (moneda norteamericana) y Bs. 18.799.612.—, para el período comprendido entre el 1º. de julio de 1951 y el 31 de diciembre de 1952, tengo el agrado de comunicarle mi conformidad.

En consecuencia, el Ministerio a mi cargo, previo estudio de antecedentes, posibilidades y conveniencias, ha firmado el convenio complementario respectivo.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a Ud. atentamente y confirmarle las seguridades de mi más alta consideración.—(Fdo.) Tcnl. Carlos Alberto Ocampo S., Ministro de Educación.”

Reitero a Vuestra Señoría, con este motivo, los sentimientos de mi consideración distinguida.

An SUÁREZ CASTEDO

Al señor Thomas J. Maleady
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

Ministry by the Minister of Education, which reads as follows:

“La Paz, February 16, 1952

“To the Minister of State for Foreign Affairs. City. — Mr. Minister :

“In reply to your communication No. 23, TC and ONU, of January 24, 1952, regarding note No. 121 of the 17th of the same month¹ addressed to you by the Diplomatic Representative of the United States of America in connection with the increase in the funds allocated to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, which amounts to \$ 113,754 (U.S. currency) and 18,799,612 bolivars for the period from July 1, 1951, to December 31, 1952, I have the honor to inform you of my approval.

“Consequently, the Ministry in my charge has signed the supplementary agreement in question after considering the antecedents, possibilities, and advantages.

“I avail myself of this opportunity to present my compliments to you and to confirm the assurances of my highest consideration. “(Sgd.) Lt. Col. Carlos Alberto Ocampo S, “Minister of Education”

On this occasion I renew to you, Sir, the sentiments of my distinguished consideration.

An SUÁREZ CASTEDO

Mr. Thomas J. Maleady
Chargé d’Affaires ad interim of
the United States of America
City

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA PROVIDING ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 30 JUNE 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 February 1956.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 185

La Paz, June 30, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to an agreement providing for a cooperative program in the field of Education signed on behalf of our two Governments at La Paz in September 1944,² as subsequently modified and extended³ and to exchange of notes between our respective Governments, dated August 14, 1951;⁴ and January 17, 1952 and February 28, 1952.⁵ I am pleased to inform your Excellency that additional funds are available for the purpose of providing quickly for the physical facilities which are essential to the technical operations of this program. The purposes of this program are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$ 75,000 (seventy-five thousand dollars) in currency of the United States of America, to the program for the period through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute Bs 7,500,000 (Seven million, five hundred thousand Bolivianos) during the same period. These contributions are to be in addition to any contributions made or agreed to be made heretofore to the program.

The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the aforementioned education program agreement concluded by the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs as modified and extended, and subject to such further agreements, embodying technical details, as may be entered into between the Ministry of Education of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration and which may, for the purposes of these contributions, further modify previous agreements.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America

¹ Came in to force on 30 June 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 315.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 17, and Vol. 162, p. 3.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 327.

⁵ See p. 312 of this volume.

will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Dr. Walter Guevara Arze
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Número : P. E. 329-

La Paz, 30 de junio de 1952

Señor Embajador :

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 185, del día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

“Excelentísimo Señor : Tengo el honor de referirme al convenio que estipula un programa cooperativo en el campo de la educación, firmado en nombre de nuestros dos Gobiernos en La Paz en septiembre de 1944, modificado y prolongado posteriormente, y al cambio de notas entre nuestros respectivos Gobiernos en fecha 14 de agosto de 1951 ; enero 17 de 1952 y febrero 28, 1952, siéndome grato informar a Vuestra Excelencia que los fondos adicionales se encuentran disponibles para sufragar rápidamente los gastos que demandan las necesidades materiales esenciales para la ejecución técnica de este programa, cuyo objetivo es fomentar el bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y reforzar los lazos de amistad y entendimiento entre ellos.—Estoy, pues, autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan para tal fin, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración Técnica de Cooperación, con la suma de \$ 75.000.—(setenta y cinco mil dólares) en moneda de los Estados Unidos de América, por el período que termina el 30 de junio de 1952, a condición de que Vuestro Gobierno contribuya con la suma de Bs. 7.500.000.—(siete millones quinientos mil bolivianos) durante el mismo período.—Estas contribuciones serán supletorias a cualquier contribución que se hubiera pactado hasta ahora para tal programa.

Las contribuciones aquí estipuladas serán hechas por los dos Gobiernos de conformidad con las condiciones del aludido programa de educación, pactado por el Ministro de Educación y el Instituto de Asuntos Interamericanos, en sus formas modificadas y prolongadas, y sujetas a aquellos nuevos convenios que comprendan detalles técnicos y que puedan estipularse entre el Ministerio de Educación de Bolivia y el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración Técnica de Cooperación, con el objetivo señalado por las contribuciones y que puedan modificar más aún previos convenios.—Estimaré mucho se digne hacerme conocer el pensamiento

de Vuestro Gobierno respecto a la aceptabilidad de la propuesta que antecede.— El Gobierno de los Estados Unidos considerará la presente nota y la respuesta que merezca, en caso de conformidad, como un convenio establecido entre nuestros dos Gobiernos el que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.—Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y muy distinguida consideración.—(*Fdo.*) Edwards J. Sparks.—Al Excelentísimo señor doctor Walter Guevara Arze, Ministro de Relaciones Exteriores.— Presente.”

En respuesta a su comunicación que acabo de transcribir, tengo el honor de informarle que el Gobierno de la República de Bolivia, acepta la propuesta hecha en ella y, de acuerdo con lo sugerido por Vuestra Excelencia, tanto su nota como esta respuesta, serán consideradas por nuestros dos Gobiernos como un convenio, el mismo que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia, con este motivo, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. GUEVARA A.

Al Excelentísimo señor Edwards J. Sparks
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Number : P. E. 329

La Paz, June 30, 1952

Mr. Ambassador :

I take pleasure in acknowledging the receipt of Your Excellency's courteous note No. 185, dated today, the text of which is as follows :

[*See note I*]

In reply to your communication that I have just transcribed, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Bolivia accepts the proposal made therein and, in accordance with Your Excellency's suggestion, both your note and this reply shall be considered by our two Governments as an agreement, which shall enter into force on this date.

I renew to Your Excellency, on this occasion, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA A.

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2008. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 22 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PRÉVOYANT DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES POUR LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 17 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 121

La Paz, le 17 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, ultérieurement complété par l'Accord de prorogation en date du 27 novembre 1950³, que nos deux Gouvernements ont conclu à La Paz (Bolivie) par l'échange de notes en date des 16 octobre 1950 et 22 novembre 1950¹, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération dans le domaine de l'enseignement en Bolivie et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire (en date des 14 août 1951 et 9 novembre 1951⁴), nos Gouvernements respectifs ont arrêté les dispositions relatives aux contributions afférentes à la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 83.754 (quatre-vingt-trois mille sept cent cinquante-quatre) dollars, pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de cette période, une somme de 13.808.775 (treize millions huit cent huit mille sept cent soixante-quinze) boliviens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 17 ; vol. 165, p. 383, et vol. 167, p. 330.

² Entré en vigueur le 28 février 1952 par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 330.

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se propose de verser au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique et pour autant qu'il dispose de crédits à cet effet, une somme de 30.000 dollars, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, pendant la même période, une somme de 4.990.837 bolivianos. La contribution de l'Institut des affaires interaméricaines s'élèvera donc à 113.754 dollars pour l'année civile 1952 et celle du Gouvernement bolivien à 18.799.612 bolivianos pour la même année.

Le montant de la contribution bolivienne a été fixé en maintenant la contribution de la Bolivie par rapport à celle des États-Unis d'Amérique, au même niveau que pendant la période de douze mois comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951. Les chiffres eux-mêmes et les calculs qui ont été effectués sont reproduits dans la pièce jointe à la présente note.

Il est prévu que nos Gouvernements respectifs s'acquitteront de ces contributions par des versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier au 31 décembre 1952. Lesdites contributions viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord de base¹ relatif au programme de coopération en matière d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement bolivien et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de septembre 1944.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage — sans cependant fixer de chiffres précis pour la période postérieure au 1^{er} juillet 1951 et à condition qu'il dispose de crédits à cet effet après le 30 juin 1952 — à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les fonds nécessaires pour payer les émoluments et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut ainsi que tous autres frais extraordinaires que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement bolivien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Une pièce jointe

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le colonel Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 315.

Pièce jointe

Les calculs sont les suivants :

<i>Contributions effectivement versées au Service :</i>	<i>Dollars</i>	<i>Bolivianos</i>
Du 1 ^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951 :		
États-Unis	27.500	
Bolivie		4.578.750
<i>Contributions proposées :</i>		
Du 1 ^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952 :		
par un échange de notes en date des 14 août 1951 et 9 novembre 1951, il a été convenu que, pour la période allant du 1 ^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951, la con- tribution des États-Unis s'élèverait à	13.746	
Et celle de la Bolivie à		2.400.000
Du 1 ^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952 :		
Les États-Unis offrent	83.754	
La Bolivie fournirait		13.808.775
<i>Contribution totale des États-Unis, montant proposé :</i>		
Du 1 ^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952	97.500	
<i>Contribution totale de la Bolivie, montant proposé :</i>		
Du 1 ^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952		16.208.775

Si l'on compare le montant de la contribution que les États-Unis se proposent de verser pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, soit 97.500 dollars, avec le montant de la contribution que les États-Unis ont effectivement versée pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951 soit 27,500 dollars, on constate que la contribution envisagée (pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952) est 3,54 fois plus élevée que celle qui a été fournie durant la période antérieure.

Si les deux Gouvernements sont d'accord pour maintenir le même rapport entre leurs deux contributions, il faudrait multiplier par 3,54 le montant de la contribution fournie par la Bolivie pour la période allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951. La contribution de la Bolivie pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952 s'élèverait donc à 16.208.775 bolivianos (4.578.750 bolivianos x 3,54 = 16.208.775 bolivianos). Comme il a été convenu, par un échange de notes, que le Gouvernement bolivien fournirait une somme de 2.400.000 bolivianos pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951, le montant de la contribution que le Gouvernement bolivien devrait verser au Service pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, en contrepartie de la contribution que le Gouvernement des États-Unis se propose de verser au Service par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, doit être fixé à la différence entre 16.208.775 bolivianos et 2.400.000 bolivianos, soit 13.808.775 bolivianos.

II

Le Ministre des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

TC et ONU 134

La Paz, le 28 février 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la dernière partie de ma note n° TC et ONU 42, en date du 24 janvier dernier, j'ai l'honneur de transcrire ci-après le texte de la communication que le Ministre de l'instruction publique a adressée à mon Département :

« La Paz, le 16 février 1952

« Monsieur le Ministre d'État chargé du Ministère des relations extérieures

« En ville

« Monsieur le Ministre,

« En réponse à votre communication n° 23, TC et ONU, en date du 24 janvier dernier, relative à la note n° 121 que le représentant diplomatique des États-Unis d'Amérique vous a adressée le 17 janvier¹ au sujet de l'augmentation des fonds alloués au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, qui s'élèvent à 113.754 dollars USA et à 18.799.612 bolivianos pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1952, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'approuve la proposition.

« Après avoir examiné les arrangements antérieurs, étudié les possibilités et constaté les avantages, le Ministère dont j'ai la charge a, en conséquence, signé l'accord complémentaire nécessaire.

« Je saisis cette occasion pour vous présenter mes salutations et vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

« (*Signé*) Lt. Col. Carlos Alberto Ocampo S.

« Ministre de l'instruction publique »

Veillez agréer, etc.

AN SUÁREZ CASTEDO

Monsieur Thomas J. Maleady
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PRÉVOYANT DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES POUR LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 30 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 février 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 185

La Paz, le 30 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au programme de coopération dans le domaine de l'enseignement, ultérieurement modifié et prorogé², qui a été signé à La Paz au mois de septembre 1944³ au nom de nos deux Gouvernements, ainsi qu'aux notes que nos Gouvernements respectifs ont échangées les 14 août 1951⁴, 17 janvier 1952 et 28 février 1952⁵. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que l'on dispose actuellement de fonds supplémentaires que l'on pourrait affecter à l'acquisition à bref délai des installations indispensables à la mise en œuvre des aspects techniques du programme. Ce programme a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 75.000 (soixante-quinze mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, pour les besoins du programme pendant la période qui prend fin le 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de cette période, une somme de 7.500.000 (sept millions cinq cent mille) bolivianos. Ces contributions viendraient s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements ont versées ou se sont engagés jusqu'ici à verser pour les besoins du programme.

Nos deux Gouvernements s'acquitteront des contributions prévues ci-dessus sous réserve des dispositions de l'accord susmentionné relatif au programme d'enseignement, ultérieurement modifié et prorogé, conclu entre le Ministère de l'instruction publique et l'Institut des affaires interaméricaines, et des dispositions de tous nouveaux accords

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 17, et vol. 162, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 315.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 330.

⁵ Voir p. 319 de ce volume.

arrêtant les modalités techniques d'exécution, qui pourraient être conclus entre le Ministère de l'instruction publique de Bolivie et l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique et qui, aux fins des contributions dont il s'agit, pourraient modifier encore davantage les accords antérieurs.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement bolivien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° : P.E. 329-

La Paz, le 30 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 185, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Bolivie accepte la proposition formulée dans la note reproduite ci-dessus et que, comme le suggère Votre Excellence, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

W. GUEVARA A.

Son Excellence Monsieur Edwards J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2211. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN RELATING TO A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION IN JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 12 FEBRUARY 1952¹

AMENDMENT² NO. 3 TO THE JORDAN PROGRAM AGREEMENT. SIGNED AT AMMAN, ON 31 DECEMBER 1953

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 28 February 1956.

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agree that the Jordan Program Agreement entered into between the two Governments on the twelfth day of February 1952,¹ as amended on the tenth day of September 1952,² and on the seventh day of April 1953,⁴ is further amended as follows :

Article I

Paragraphs 6, 7, 8, and 9 of Article IV of the Jordan Program Agreement as amended, are renumbered, respectively, as paragraphs 7, 8, 9, and 10, and a new paragraph 6 is added as follows :

"6. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Communications a Cooperative Department for Communications to carry out the program of technical cooperation in the fields of communication and transportation and shall designate the United States of America Operations Mission to Jordan Chief for Communications as the Chief of this Department."

DONE in duplicate in Arabic and English, both languages being equally authentic, at Amman, Jordan this 31st day of December 1953.

For the Government
of the United States
of America :
Tracy R. WELLING
Director, United States of America
Operations Mission to Jordan

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan :
A. KHATIB
Minister of Economy
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 25.

² Came into force on 31 December 1953 by signature

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 351.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 354.

No. 2211. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

تعديل رقم (٣)
لاتفاقية البرنامج الاردني

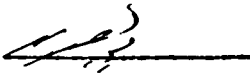
لقد اتفقت كل من حكومتي الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية على مواصلة تعديل اتفاقية البرنامج الاردني المبرمة بين الحكومتين في اليوم الثاني عشر من شهر شباط سنة ١٩٥٢ كما عدلت في اليوم العاشر من شهر ايلول سنة ١٩٥٢ واليوم السابع من شهر نيسان سنة ١٩٥٢ كما يلي -


المادة الاولى

اعادة توفيم الفقرات ٨٤٧٤٦ و ١ من المادة الرابعة من اتفاقية البرنامج الاردني بموجب التعديل الى ١٤٨٤٢ و ١٠ بالنسبة لكل منهم بسبب اضافة فقرة جديدة ٦ كما يلي -

٦٠ تقوم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية باثشاء دائرة تعاونية للمواصلات داخل وزارة المواصلات باشرع ما يمكن ذلك عمليا ، لتفقيذ البرنامج الخاص بالتعاون الفني في حقول المواصلات والنقل وتعيين رئيس المواصلات التابع لبعثة الولايات المتحدة الاميركية للعمل في الاردن رئيسا لهذه الدائرة -

جرى تنظيمها على نسختين باللغتين العربية والانكليزية
وكلتاها متكافئتان من حيث الاعتبار ، في عمان ، الاردن ، في هذا
اليوم الحادي والعشرون من ايلول سنة ١٩٥٢

عن حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية

وزير الاقتصاد فسي
المملكة الاردنية الهاشمية

من حكومة
الولايات المتحدة الاميركية

مدير بعثة الولايات المتحدة الاميركية
للعمل في الاردن

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2211. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN JORDANIE. SIGNÉ A AMMAN, LE 12 FÉVRIER 1952¹

AMENDEMENT² N° 3 À L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 31 DÉCEMBRE 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1956.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de modifier comme suit l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie, qui a été signé par les deux Gouvernements le 12 février 1952¹, et modifié, une première fois, le 10 septembre 1952³ et, une deuxième fois, le 7 avril 1953⁴ :

Article premier

Les paragraphes 6, 7, 8 et 9 de l'article IV de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie porteront désormais les numéros 7, 8, 9 et 10, et un nouveau paragraphe 6 ainsi conçu est ajouté :

« 6. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère des communications, une Section de coopération pour le développement des communications, qui sera chargée de mettre en œuvre le programme de coopération technique dans le domaine du développement des communications et des transports, et il nommera chef de ladite Section l'expert des communications de la Mission d'opérations des États-Unis d'Amérique en Jordanie. »

FAIT en double exemplaire, à Amman (Jordanie), dans les langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 31 décembre 1953.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique ;
Tracy R. WELLING

Directeur de la Mission d'opérations
des États-Unis d'Amérique
en Jordanie

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
A. KHATIB

Ministre de l'économie
du Royaume hachémite
de Jordanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 25.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1953 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 354.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 355.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 2665. ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΝΘΗΚΗ 'ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ 'ΟΜΟ-
ΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Τετάρτη Συμφώνια Συμπαρωμάτικη. Τῆς ἀπὸ 12ης Φεβρουαρίου 1951 περὶ τῶν 'Εμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀπὸ 14ης Νοεμβρίου 1955

'Π Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συνεφώνησαν τὰ κάτωθι ἐν σχέσει πρὸς τὴν ρύθμισιν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν διὰ τὴν χρονικὴν περιόδον ἀπὸ 1ης 'Οκτωβρίου 1955 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1956.

1. 'Ο συνημμένος πίναξ «Α» εἰσαγωγῆς ἑλληνικῶν προϊόντων εἰς τὴν 'Ομόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας ἀντικαθιστᾷ τὸν ὅμοιον πίνακα τῆς Τρίτης Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας ἀπὸ 9ης 'Οκτωβρίου 1954.

2. 'Υπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἡ εἰσαγωγή εἰς τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος ἐκ τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰδῶν ὑποκειμένων νῦν ἐν Ἑλλάδι εἰς ἀδειαν εἰσαγωγῆς (εἶδη πολυτελείας), δὲν θὰ ὑποβάλληται ἐν τῇ πράξει, ὡς μέχρι τοῦδε, εἰς περιορισμούς, δὲν καθορίζονται ποσοστῶσις διὰ τὰ εἶδη ταῦτα.

3. 'Π Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας θὰ χορηγήσῃ εἰς 'Ελλήνας ἐκθέτας διὰ τὴν συμμετοχὴν των εἰς Γερμανικὰς ἐμπορικὰς ἐκθέσεις προσθέτους ποσοστῶσις εἰσαγωγῆς ποσοῦ 100.000 δολλαρίων.

'Η Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος θὰ χορηγήσῃ ἀδείας εἰσαγωγῆς ἡσοῦ 100.000 δολλαρίων διὰ τὴν συμμετοχὴν Γερμανῶν ἐκθετῶν εἰς τὴν φθινοπωρινὴν 'Εμπορικὴν 'Εκθεσιν Θεσσαλονίκης.

4. 'Αμφότερα τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐξακολουθήσουν καταβάλλοντα ποντοσειδεῖς προσπαθείας ὅπως προαγάγουν τὴν ἀμοιβαίαν ἐμπορικὴν κίνησιν καὶ ὅπως παρέχουν εἰς ἄλληλα πρόσφορον ὑποστήριξιν διὰ τὴν ἄρσιν τυχόν προκυπτουσῶν δυσχερειῶν.

5. 'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IX τῆς 'Εμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Φεβρουαρίου 1951. θὰ συνέλθῃ ἐν Βόννῃ κατὰ τὸν 'Απρίλιον 1956 διὰ νὰ ἐξετάσῃ τὴν πορείαν τῆς κινήσεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ τῶν πληρωμῶν.

6. 'Η παρούσα Συμπληρωματικὴ Συμφωνία μετὰ τοῦ προσηρτημένου Πρωτοκόλλου καὶ τοῦ Παραρτήματος τίθεται εἰς ἐφαρμογὴν ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης 'Οκτωβρίου 1955.

'Εγένετο ἐν 'Αθήναις τὴν 14 Νοεμβρίου 1955 εἰς διπλᾶ πρωτότυπα εἰς Γερμανικὴν καὶ 'Ελληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος
Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας
T. KOPT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2665. VORLÄUFIGER HANDELSVERTRAG ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS GRIECHENLAND

VIERTE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN VOM 12. FEBRUAR 1951 ÜBER DEN WAREN-
VERKEHR ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH
GRIECHENLAND VOM 14. NOVEMBER 1955

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland haben für die Regelung des Warenverkehrs für die Zeit vom 1. Oktober 1955 bis zum 30. September 1956 folgendes vereinbart :

1. Die anliegende Liste A über die Einfuhr griechischer Erzeugnisse nach der Bundesrepublik Deutschland tritt an die Stelle der Liste A der Dritten Zusatzvereinbarung vom 9. Oktober 1954.

2. Von der Festsetzung von Kontingenten für die Einfuhr des Königreichs Griechenland aus der Bundesrepublik Deutschland für die in Griechenland noch der Einfuhrgenehmigung unterliegenden Waren (Luxusgüter) wird unter der Voraussetzung abgesehen, dass die Einfuhren wie bisher in der Praxis einer Beschränkung nicht unterworfen werden,

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird griechischen Ausstellern für die Beteiligung an deutschen Messen zusätzliche Einfuhrkontingente in Höhe von 100.000 Dollar zu Verfügung stellen.

Die Regierung des Königreichs Griechenland wird für die Beteiligung deutscher Aussteller an der Herbstmesse in Thessaloniki Einfuhrgenehmigungen in Höhe von 100.000 Dollar gewähren.

4. Beide vertragschliessenden Teile werden weiterhin bemüht sein, den gegenseitigen Warenverkehr in jeder Beziehung zu fördern, und sich bei der Behebung etwa auftretender Schwierigkeiten in geeigneter Weise unterstützen.

5. Der in Artikel IX des deutsch-griechischen Warenabkommens vom 12. Februar 1951 vorgesehene Gemischte Ausschuss soll im Laufe des Monats April 1956 in Bonn zusammentreten, um den Ablauf des Waren- und Zahlungsverkehrs zu überprüfen.

6. Diese Zusatzvereinbarung mit Zeichnungsprotokoll und Anlage tritt rückwirkend mit dem 1. Oktober 1955 in Kraft.

GESCHEHEN zu Athen, den 14. November 1955, in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Dr. Theodor KORDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
Athanasios TRIANTAPHYLIS

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εισαγωγή της 'Ομοσπονδου Δημοκρατίας της Γερμονίας εκ του Βασιλείου της 'Ελλάδος κατά την περίοδον από 1ης 'Οκτωβρίου 1955 μέχρι της 30 Σεπτεμβρίου 1956.

Δολλάρια Η.Π.Α.

1) Οίνοι:		
α) 'Επιτραπέζιοι	65.000	εκατόλιτρα
β) Διά την παραγωγήν βερμούτ		1.150.000
2) Κοκκάρι		100.000
3) Κρόμμυα		200.000
4) 'Ημικατεργασμένη δρυζα	5.000	τόννοι
5) 'Ελαιόλαδον υποκείμενον εις ποσοτικούς περιορισμούς		150.000
6) Νωπά λαχανικά		50.000*
7) 'Οπωρικά ένωρίς ώριμάζοντα		75.000
8) Ειδικοί έλληνικοί κονσέρβαι λαχανικών		30.000*
9) Κονσέρβαι ιχθύων υποκείμενοι εις ποσοτικούς περιορισμούς		10.000
10) Διάφορα		100.000

* Μετά δυνατότητος αύξήσεως.

ΠΡΩΤΟ ΚΟΛΛΟΝ

Κατά την διάρκειαν τών διαπραγματεύσεων αι όποϊαι απέληξαν εις την ύπογραφην της Τετάρτης Συμπληρωματικής Συμφωνίας επί της 'Ελληνο—Γερμανικής 'Εμπορικής Συμφωνίας της 12ης Φεβρουαρίου 1951, έλαβε χώραν εξέτασις σειράς έτι ζητημάτων, η όποια κατέληξεν εις τά εξής:

1) 'Αμφότερα τά μέρη διαπιστούν μεθ' ικανοποίησεως ότι ή, παρ' εκατέρας τών Κυβερνήσεων, ακολουθουμένη οικονομική πολιτική έσχεν ως αποτέλεσμα την περαιτέρω ανάπτυξιν τών άμοιβαίων οικονομικών σχέσεων.

2) Διά την εισαγωγήν όπωρικών και νωπών λαχανικών εκ του Βασιλείου της 'Ελλάδος εις την 'Ομόσπονδον Δημοκρατίαν της Γερμανίας ισχύουν αι έν παραγρ. 2 του Πρωτοκόλλου επί της Τρίτης Συμπληρωματικής Συμφωνίας από 9 'Οκτωβρίου 1954 καθορισθεϊσαι άπαγορευτικοι προθεσμίαι με τας ακόλουθους συμπληρώσεις και τροποποιήσεις:

'Η άπαγορευτική προθεσμία διά κρόμμυα διαρκεί από 1ης Λύγουστου μέχρι της 30ης Νοεμβρίου. 'Η κατωτάτη τιμή άγγουριών σαλάτας έξ 80 μάρκων ανά 100 τεμάχια ισχύει διά τó χρονικόν διάστημα από 1ης μέχρι 15ης 'Απριλίου.

3) 'Εάν ή 'Ελληνική Κυβέρνησις ήθελε μελλοντικώς περιορίσει τας εισαγωγάς έμπορευμάτων πολυτελείας τελούτων νυν υπό άδειαν εισαγωγής, τά συμβαλλόμενα μέρη θά προέλθουν εις συνεννοήσεις πρòς καθορισμόν ποσοστώσεων εισαγωγής εκ της 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

4) 'Η 'Ελληνική Κυβέρνησις συμφωνεί όπως ή εις την εισαγωγήν ελληνικών επιτραπεζίων οίνων εις την 'Ομόσπονδον Δημοκρατίαν της Γερμανίας άντιστοιχοϋσα αξία μετατραπή εις ποσότητα των ελληνικών έξαγωγών όπως συγκαλέση την Μικτήν 'Επιτροπήν' εάν ή 'Ομόσπονδος Δημοκρατία της Γερμανίας ήθελεν ένεργή τας εισαγωγάς οίνων έξ άλλης τινός χώρας επί βάσεως ποσοστώσεων άποκλινοϋσης από της έναντι της 'Ελλάδος ρυθμίσεως, ήτις βάσις, εφαρμοζομένη αναλόγως επί τών εισαγωγών ελληνικών οίνων, θά είχεν εϋνοϊκώτερα άποτελέσματα δι' αυτάς.

ANLAGE A

EINFUHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AUS DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND
IN DER ZEIT VOM 1. OKTOBER BIS ZUM 30. SEPTEMBER 1956

	\$
1) Wein :	
a) Trinkwein 65.000 hl	
b) Wein zur Herstellung von Wermutwein	1.150.000
2) Steckzwiebeln	100.000
3) Zwiebeln, frisch	200.000
4) Halbrohreis 5.000 t	
5) Olivenöl, soweit nicht liberalisiert	150.000
6) Frischgemüse	50.000*
7) Frühobst	75.000
8) Griechische Gemüsekonservenspezialitäten	30.000*
9) Fischkonserven, soweit nicht liberalisiert	10.000
10) Verschiedenes	100.000

* Mit der Möglichkeit einer Erhöhung.

PROTOKOLL

Im Laufe der Verhandlungen, die zur Unterzeichnung der Vierten Zusatzvereinbarung zum deutsch-griechischen Warenabkommen vom 12. Februar 1951 geführt haben, sind noch eine Reihe von Fragen mit folgendem Ergebnis behandelt worden :

1. Beide Teile stellen mit Befriedigung fest, dass als Auswirkung der von beiden Regierungen betriebenen Wirtschaftspolitik die gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen sich weiter vertieft haben.

2. Für die Einfuhr von Obst und Frischgemüse aus dem Königreich Griechenland in die Bundesrepublik Deutschland gelten die unter Ziffer 2 des Protokolls zur Dritten Zusatzvereinbarung vom 9. Oktober 1954 festgelegten Sperrfristen mit folgenden Ergänzungen und Änderungen :

Die Sperrfrist für Zwiebeln läuft vom 1. August bis zum 30. November. Der Mindestpreis von DM 80.— je 100 Stück Salatgurken gilt für die Zeit vom 1. bis 15. April.

3. Sollten von der Griechischen Regierung bei der Einfuhr von noch der Einfuhrgenehmigung unterliegenden Luxuswaren künftig Einfuhrbeschränkungen vorgenommen werden, werden sich beide vertragschliessenden Teile ins Benehmen setzen, um für die Einfuhr aus der Bundesrepublik Deutschland Kontingente zu vereinbaren.

4. Die Griechische Regierung stimmt der Umstellung des auf die Einfuhr griechischer Trinkweine nach der Bundesrepublik Deutschland entfallenden Wertbetrages auf ein Mengenkontingent zu. Sie behält sich jedoch vor, zur Vermeidung einer Schädigung der griechischen Ausfuhrinteressen die Gemischte Kommission einzuberufen, falls die Bundesrepublik Deutschland die Weineinfuhr aus einem anderen Lande auf einer abweichenden Kontingentsgrundlage durchführen sollte, deren entsprechende Anwendung sich für die griechischen Weinlieferungen nach der Bundesrepublik Deutschland günstiger auswirken würde.

5) Ἡ Γερμανική Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε καὶ πάλιν διεξοδικῶς τὸ ἐπανεπιλημμένως εἰς τὸ παρελθὸν ἐξετασθὲν ζήτημα τῆς ἑλληνικῆς ἀπαγορεύσεως εἰσαγωγῆς μηχανημάτων περιλαμβανομένων καὶ τῶν κινητῶν τῶν κατασκευαζομένων ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐτόνισεν τὴν Γερμανικὴν ἄποξιν ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἀπαγορεύσεως ταύτης εἰσαγωγῆς δὲν ἀνταποκρίνεται οὔτε εἰς τὰ συμφέροντα τῶν γερμανικῶν ἐξαγωγῶν οὔτε εἰς τὰ τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς.

Ἡ Ἑλληνική Ἀντιπροσωπεία δηλοῖ ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν ἐπιστολὴν τῆς 9 Ὀκτωβρίου 1954, ὅτι καθ' ἃς ἔχει πληροφορίας ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις προτίθεται ὅπως καταργήσῃ τὰς διὰ τὰ προϊόντα ταῦτα ὑφιστομένας δεσμεύσεις διὰ διαπραγματεύσεων ἐν τῷ πλαίσῳ τῆς Γ.Σ.Δ.Ε. καὶ ὅτι κατόπιν αὐτοῦ θὰ ἤρροτο αἱ ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῶν εὐθὺς ὡς ἤθελε πορασχεθῆ εἰς τὴν ἑλληνικὴν βιομηχανίαν ἐπαρκῆς δασμολογικῆ προστασίας.

6) Τὰ συμφωνηθέντα εἰδικὰ ποσοστὰ ἐκθέσεων θὰ κατανέμονται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν τῆς χώρας, ἡ ὁποία τὰ χρησιμοποιεῖ, μεταξὺ τῶν ἐκθετῶν τῆς. Αἱ ἀρμόδιαι ὑπηρεσίαι τῆς ἄλλης χώρας θὰ παρέχουν τὰς ἀναγκαίας ἐγκρίσεις εἰσαγωγῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὑποβαλλομένων αὐταῖς προτάσεων κατανομῆς.

Ἡ κατ' εἶδη ἐμπορευμάτων κατανομή τῶν Γερμανικῶν εἰδικῶν ποσοστώσεων διὰ τὴν ἐμπορικὴν Ἑκθεσὶν Θεσσαλονίκης θὰ ἐνεργηθῆ ἐν συνεννοήσει τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου μετὰ τῆς ἐν Ἀθήναις Γερμανικῆς Πρεσβείας κατὰ τὸν Ἰούνιον 1956.

Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει ὅπως ἐξαιρῆ προϊόντα τινὰ ἐκ τῆς εἰσαγωγῆς βάσει τῶν εἰδικῶν ποσοστῶν ἐκθέσεων. Οἱ περιορισμοὶ οὗτοι, οἱ ὅποιοι ἐφαρμόζονται ἐνιαίως ἐναντι ὄλων τῶν χωρῶν, θὰ γνωστοποιῶνται πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐγκαίρως πρὸ τῶν ἐκάστοτε ἐμπορικῶν ἐκθέσεων. Ἡ εἰδικὴ ποσόστωσις ἐμπορικῶν ἐκθέσεων δι' οἶνους θὰ καθορισθῆ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν γενικῶν ἀρχῶν τῶν ἰσχυουσῶν καὶ δι' ἄλλας χώρας. Μὴ χρησιμοποιηθέντα ποσοστὰ διὰ τὰς ἐαρινὰς ἐμπορικὰς ἐκθέσεις δύνανται νὰ μεταφέρονται πρὸς χρῆσιν εἰς τὰς φθινοπωρινὰς.

7) Ἡ Ἑλληνική Ἀντιπροσωπεία ἐκφράζει τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ προθεσμία ἐκτελέσεως τῆς εἰδικῆς συναλλαγῆς οἶνων ἐναντι ζῶων ἀναπαγωγῆς (ἀνταλλαγὴ ἐπιστολῶν τῆς 10ης Ἰουνίου 1954) παρατοθῆ ἐπὶ τρεῖς εἰσέτι μῆνας μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1955. Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπόσχεται νὰ ἐξετάσῃ τὸ αἴτημα.

8) Ἡ Ἑλληνική Ἀντιπροσωπεία ἀναφέρεται εἰς τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Γερμανικῆς Κυβερνήσεως ἐν ἔτει 1952 συμφωνηθεῖσον τριμερῆ συναλλαγὴν δι' ἑλληνικὰ καπνὰ καὶ ἐκθέτει ὅτι παραμένει εἰσέτι ἀνεκτέλεστον ποσὸν 1,3 ἑκατομμυρίων δολλαρίων διὰ τὸ ὅποιον ἔχει ταχθῆ προθεσμία μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1956. Παρακαλεῖ τὴν Γερμανικὴν Ἀντιπροσωπείαν, ἐν ὅψει καὶ τοῦ ὅτι πρόκειται κυρίως περὶ κρατικῶν καπνῶν, ὅπως καταβάλλῃ προσπάθειαν ἵνα αἱ ὑπολειπόμεναι αὐταὶ ποσότητες ἐνταχθῶν κατὰ πρόσφορον τρόπον εἰς τὴν διαζωνικὴν ἐμπορικὴν συμφωνίαν.

Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπόσχεται νὰ διαβιβάσῃ τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην πρὸς τὰς ἀρμοδίας Γερμανικὰς Ἀρχάς.

9) Ἡ Ἑλληνική Ἀντιπροσωπεία ἀνακοινεῖ ἐν σχέσει πρὸς τὴν παράγρ. 7 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Ἰουνίου 1955 ὅτι ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ὑπολογίξῃ ἐπὶ τοῦ ποσοῦ, τὸ ὅποιον ὁ Ἑλληὴν εἰσαγωγεὺς ὑποχρεοῦται νὰ καταθέτῃ διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ὀρισμένων ἐμπορευμάτων τὰς τυχὸν προκαταβολὰς τὰς χορηγούμενας πρὸς τὸν Γερμανὸν προμηθευτὴν τῶν ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὴν σχετικὴν σύμβασιν. Τὰ ἀνωτέρω ἰσχύουν διὰ τὰς περιπτώσεις, καθ' ἃς ἡ προκαταβολὴ πρὸς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ἀνέρχεται συμφώνως πρὸς τὰς νεωτέρας διατάξεις εἰς τὸ 100 ο)ο.

5. Die deutsche Delegation bringt die bereits wiederholt erörterte Frage des griechischen Einfuhrverbots für in Griechenland hergestellte Maschinen, einschliesslich Motoren nochmals eingehend zur Sprache und betont den deutschen Standpunkt, dass die Handhabung dieses Einfuhrverbotes weder den deutschen Liefer- noch den griechischen Marktinteressen gerecht wird.

Die griechische Delegation erklärt unter Bezugnahme auf den Briefwechsel vom 9. Oktober 1954, dass die Griechische Regierung beabsichtige, die für diese Erzeugnisse bestehenden Zollbindungen durch Verhandlungen im Rahmen des GATT zu beseitigen, und dass danach die Einfuhrverbote aufgehoben werden würden, sobald der griechischen Industrie ein ausreichender Zollschatz gewährt werden kann.

6. Die vereinbarten Messekontingente werden von den zuständigen Stellen des Landes, das die Kontingente in Anspruch nimmt, auf seine Aussteller verteilt werden. Die zuständigen Stellen des anderen Landes werden aufgrund der ihnen unterbreiteten Verteilungsvorschläge die erforderlichen Einfuhrbewilligungen gewähren.

Die warenmässige Aufteilung des deutschen Kontingentes für die Messe in Thessaloniki soll im Einvernehmen des griechischen Handelsministeriums mit der Deutschen Botschaft in Athen im Juni 1956 festgesetzt werden.

Die Bundesregierung behält sich vor, bestimmte Erzeugnisse von der Einfuhr im Rahmen von Messekontingenten auszuschliessen. Eine solche Einschränkung des Messekontingentes, die gegenüber sämtlichen Ländern einheitlich gehandhabt werden würde, wird der Griechischen Regierung rechtzeitig vor den einzelnen Messen bekannt gegeben werden. Das Messekontingent für Wein wird nach den allgemeinen auch für andere Länder geltenden Grundsätzen festgesetzt werden. Nicht ausgenutzte Kontingente für die Frühjahrmessen können auf die Herbstmessen übertragen werden.

7. Die griechische Delegation trägt den Wunsch vor, die Abwicklungsfrist für das Sondergeschäft Wein gegen Zuchtvieh (Briefwechsel vom 10. Juni 1954) über den 31. Dezember 1955 hinaus um weitere drei Monate zu verlängern.

Die deutsche Delegation sagt Prüfung zu.

8. Die griechische Delegation nimmt Bezug auf das zwischen der Griechischen und Deutschen Regierung im Jahre 1952 vereinbarte Dreiecksgeschäft mit griechischen Tabaken und weist darauf hin, dass ein Betrag von 1,3 Mio. Dollar, für dessen Abwicklung die Frist bis zum 30. Juni 1956 läuft, noch unausgenutzt geblieben ist. Sie bittet die deutsche Delegation im Hinblick darauf, dass es sich bei diesen Tabaken überwiegend um Staatstabake handelt, sich dafür einzusetzen, dass die restlichen Mengen in geeigneter Weise in das deutsche Interzonenabkommen eingebaut werden.

Die deutsche Delegation sagt zu, diesen Wunsch den zuständigen deutschen Stellen zu übermitteln.

9. Die griechische Delegation teilt unter Bezugnahme auf Ziffer 7 des Protokolls vom 28. Juni 1955 mit, dass die Bank von Griechenland etwaige Vorauszahlungen, die von dem griechischen Importeur an den deutschen Lieferanten entsprechend dem Liefervertrag geleistet werden müssen, auf das Bardepot, das der griechische Importeur für bestimmte Einfuhrwaren zu stellen hat, anrechnen wird, soweit dieses Depot nach den neueren Bestimmungen in Höhe von 100 % festgesetzt worden ist.

Ἐπίσης καὶ ἀνάλογος ρύθμισις ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὰς περιπτώσεις ἐκείνας, εἰς ἃς ἀπαιτεῖται μικροτέρα προκαταβολή.

10) Ἡ Γερμανικὴ Ἀντιπροσωπεΐα, ἀναφερομένη εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 3ε τοῦ Κοινοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Μαρτίου 1953 περὶ τῆς ἐκτελέσεως τῆς Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1952 ἐκθέτει ὡς πρῶτον σχετικὸν αἴτημα τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ νιτρικὴ ἀμμωνία ἐξαιρηθῇ ἀπὸ τὴν μεταχειρίσιν βάσει τῶν διατάξεων περὶ ἐπικινδύνων φορτίων ἐντὸς Ἑλληνικῶν Αἰμένων. Ἐπιδίδει ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ εὐκαιρίας ὑπόμνημα περιέχον τὰς πληροφορίας, τὰς ὁποίας ἐζήτησεν ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ καὶ ἐπιφυλάσσειται νὰ υποβάλλῃ καὶ νεώτερα αἰτήματα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεΐα θὰ διαβιβάσῃ τὸ αἴτημα πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἑλληνικὰς ὑπηρεσίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 14 Νοεμβρίου 1955 εἰς διπλᾶ πρωτότυπα εἰς Γερμανικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

A. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας
T. KORT

Sie sagt auf Vorstellungen der deutschen Delegation zu, sich für eine entsprechende Regelung auch für die Fälle einzusetzen, in denen ein geringeres Bardepot verlangt wird.

10. Die deutsche Delegation trägt unter Bezugnahme auf die Absprache in Ziffer 3e des Gemeinsamen Protokolls vom 28. März 1953 über die Abwicklung der Vereinbarung für den Warenverkehr im Jahre 1952 als einen ersten Antrag den Wunsch vor, Ammoniumnitrat von den Bestimmungen über die Behandlung gefährlicher Ladungen in griechischen Häfen auszunehmen. Sie übergibt aus diesem Anlass ein Memorandum, das die von griechischer Seite gewünschten Angaben enthält, und behält sich vor, weitere Anträge nachzureichen.

Die griechische Delegation wird den Antrag den zuständigen griechischen Stellen zuleiten.

GESCHEHEN zu Athen, den 14. November 1955, in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Dr. Theodor KORDT

Für die Königlich
Griechische Regierung :
Athanasios TRIANTAPHYLIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2665. PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT FRANKFURT-ON-MAIN, ON 12 FEBRUARY 1951¹

FOURTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT² (WITH ANNEX AND PROTOCOL) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 14 NOVEMBER 1955

Official texts: Greek and German.

Registered by Greece on 27 February 1956.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Greece have agreed on the following provisions which are to govern commercial transactions during the period 1 October 1955 to 30 September 1956 :

1. List A³ annexed hereto concerning imports of Greek commodities into the Federal Republic of Germany supersedes list A of the Third Supplementary Agreement of 9 October 1954.

2. So far as goods are concerned which in Greece are still subject to import licence (luxury goods), no quotas are laid down for the import of such goods by the Kingdom of Greece from the Federal Republic of Germany, on the understanding that as in the past such imports will not be subjected to any restriction.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will place at the disposal of Greek exhibitors, for the purpose of their participation in German trade fairs, supplementary import quotas to the value of \$ 100,000.

The Government of the Kingdom of Greece will grant to German exhibitors participating in the Autumn trade fair at Salonika import licences to the value of \$ 100,000.

4. Both Contracting Parties will continue their efforts to promote trade between the two countries in every respect and to assist each other by suitable means in removing any difficulties that may arise.

5. The Mixed Commission established by virtue of article IX of the German-Greek Commercial Agreement of 12 February 1951 is to meet at Bonn during the month of April 1956 in order to review the course of the commercial and payments transactions between the two countries.

6. This Supplementary Agreement, together with the Protocol of signature and annex, shall have retroactive effect from 1 October 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 193.

² Came into force on 14 November 1955, by signature, with retroactive effect from 1 October 1955, in accordance with paragraph 6.

³ See p. 338 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 2665. ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ A FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, LE 12 FÉVRIER 1951¹

QUATRIÈME AVENANT² (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 14 NOVEMBRE 1955

Textes officiels grec et allemand.

Enregistré par la Grèce le 27 février 1956.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Grèce sont convenus des dispositions ci-après en ce qui concerne la réglementation de leurs échanges commerciaux du 1^{er} octobre 1955 au 30 septembre 1956 :

1. La liste A³ jointe en annexe, relative à l'importation de produits grecs dans la République fédérale d'Allemagne, remplace la liste A jointe au troisième Avenant du 9 octobre 1954.

2. Il n'est pas fixé de contingent en ce qui concerne l'importation par la Grèce, en provenance de la République fédérale d'Allemagne, d'articles qui restent soumis, en Grèce, à des licences d'importation (articles de luxe), étant entendu que, comme par le passé, l'importation desdits articles ne sera pas, dans la pratique, soumise à des limitations.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera aux exposants grecs qui participeront aux foires commerciales allemandes des contingents d'importation supplémentaires d'une valeur de 100.000 dollars.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce accordera aux exposants allemands qui participeront à la foire commerciale d'automne de Salonique des licences d'importation d'une valeur de 100.000 dollars.

4. Les deux Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de faciliter à tous égards les échanges commerciaux entre les deux pays et de se prêter réciproquement l'assistance voulue pour supprimer les difficultés qui pourraient survenir.

5. La Commission mixte prévue à l'article IX de l'Accord commercial gréco-allemand du 12 février 1951 se réunira au cours du mois d'avril 1956, à Bonn, pour examiner l'évolution des échanges commerciaux et des opérations de paiement.

6. Les dispositions du présent Avenant, ainsi que le Protocole de signature et l'annexe, seront applicables avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 193.

² Entré en vigueur le 14 novembre 1955, par signature, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} octobre 1955, conformément au paragraphe 6.

³ Voir p. 339 de ce volume.

DONE at Athens, on 14 November 1955, in two original copies in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
Dr. Theodor KORDT

For the Royal Greek
Government :
Athanasios TRIANTHAPHYLLIS

ANNEX A

IMPORTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FROM THE KINGDOM OF GREECE DURING THE PERIOD 1 OCTOBER 1955 TO 30 SEPTEMBER 1956

	<i>Value (\$)</i>
1. Wine :	
(a) Drinking wine.	65,000 hl
(b) Wine for the production of vermouth.	1,150,000
2. Onion seedlings	100,000
3. Fresh onions	200,000
4. Semi-processed rice	5,000 tons
5. Olive oil (if not liberalized)	150,000
6. Green vegetables	50,000*
7. Early fruit	75,000
8. Greek preserved vegetable specialties	30,000*
9. Fish preserves (if not liberalized).	10,000
10. Miscellaneous	100,000

* May be increased.

PROTOCOL

In the course of the negotiations which preceded the signature of the Fourth Supplementary Agreement to the German-Greek Commercial Agreement of 12 February 1951,¹ discussions were held on a number of other questions with the following results :

1. The Contracting Parties note with satisfaction that, in consequence of the economic policies of both Governments, reciprocal economic relations have been further intensified.

2. For the purpose of imports of fruit and green vegetables from the Kingdom of Greece into the Federal Republic of Germany it is agreed that the provisions relating to closed periods laid down in paragraph 2 of the Protocol to the Third Additional Agreement of 9 October 1954 will apply with the following changes and additions :

The closed period for onions shall extend from 1 August to 30 November. The minimum price of DM 80 per hundred for salad cucumbers shall apply during the period 1 to 15 April.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 193.

FAIT à Athènes, le 14 novembre 1955, en double exemplaire, en langue allemande et en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Theodor KORDT

Pour le Gouvernement royal
de Grèce :
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

ANNEXE A

IMPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN PROVENANCE DU
ROYAUME DE GRÈCE, DU 1^{er} OCTOBRE 1955 AU 30 SEPTEMBRE 1956

	<i>Valeur (en dollars)</i>
1) Vin :	
a) Vins de table	65.000 hl
b) Vins destinés à la fabrication de vermouth	1.150.000
2) Plants d'oignons	100.000
3) Oignons frais	200.000
4) Riz semi-travaillé	5.000 t
5) Huile d'olive (si le commerce n'en est pas devenu libre)	150.000
6) Légumes frais	50.000*
7) Primeurs (fruits)	75.000
8) Spécialités de conserves de légumes grecs	30.000*
9) Conserves de poissons (si le commerce n'en est pas devenu libre)	10.000
10) Articles divers	100.000

* Contingent susceptible d'augmentation.

PROTOCOLE

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du quatrième Avenant à l'Accord commercial gréco-allemand du 12 février 1951¹, un certain nombre d'autres questions ont été discutées ; les résultats de ces discussions sont les suivants :

1. Les deux Parties contractantes constatent avec satisfaction que la politique économique suivie par les deux Gouvernements a eu pour effet d'intensifier encore les relations commerciales entre les deux pays.

2. En ce qui concerne l'importation par la République fédérale d'Allemagne de fruits et de légumes frais en provenance de Grèce, les délais limites prévus au paragraphe 2 du Protocole au troisième Avenant du 9 octobre 1954 seront applicables, sous réserve des modifications et additions ci-après :

La période pendant laquelle l'importation d'oignons sera interdite ira du 1^{er} août au 30 novembre. Pour les concombres, le prix minimum de 80 DM les cent unités d'exportation sera applicable du 1^{er} au 15 avril.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 193.

3. If the Greek Government should hereafter introduce restrictions affecting imports of luxury goods which are still subject to import licence, the Contracting Parties will confer with a view to determining agreed quotas for imports from the Federal Republic of Germany.

4. The Greek Government agrees to imports of Greek drinking wine into the Federal Republic of Germany being expressed as a quota in terms of volume instead of in terms of value. Nevertheless, for the purpose of protecting the interests of Greek exporters, it reserves the right to call a meeting of the Mixed Commission if the Federal Republic of Germany should arrange for imports of wine from another country on a different quota basis which would, if applied to Greece, have a more favourable effect on Greek wine shipments to the Federal Republic of Germany.

5. With reference to the question, discussed on several earlier occasions, of the Greek ban on imports of machinery (including motors) produced in Greece, the German delegation again emphasizes the German view that the application of this ban benefits neither the German supplier nor the Greek consumer.

The Greek delegation states, with reference to the exchange of notes of 9 October 1954, that the Greek Government intends to eliminate the existing tariff restrictions applicable to these products through negotiations conducted under the auspices of GATT, and that thereafter the import ban would be removed as soon as Greek industry can be assured of adequate tariff protection.

6. The agreed quotas for trade fairs will be apportioned by the competent authorities of the country which takes up the quotas among its own exhibitors. The competent authorities of the other country will issue the necessary import licences on the basis of the proposals for apportionment submitted to them.

The apportionment of the German quota, according to categories of merchandise, for the trade fair at Salonika will be settled by consultation between the Greek Ministry of Commerce and the German Embassy at Athens in June 1956.

The Government of the Federal Republic reserves the right to exclude specified products from importation under the trade fair quota. Notice of any such restriction affecting the trade fair quota, which would uniformly be applied to all countries, will be given to the Greek Government in good time before the particular fair. The trade fair quota for wine will be determined by reference to the general principles which are likewise applied with respect to other countries. Unused quotas for the Spring trade fairs may be transferred to the Autumn fairs.

7. The Greek delegation expresses the wish that the time-limit governing the special transaction involving the exchange of wine for cattle for breeding (exchange of notes of 10 June 1954) should be extended for another three months beyond 31 December 1955.

The German delegation promised to consider the request.

8. With reference to the triangular transaction in Greek tobacco arranged between the Greek and German Governments in 1952, the Greek delegation points out that a sum of \$ 1.300.000, which should be used by 30 June 1956, remains unused. Inasmuch as the tobacco in question is mostly Government tobacco, it urges the German delegation

3. Si, par la suite, le Gouvernement grec soumettait à des limitations l'importation d'articles de luxe encore subordonnés à l'octroi d'une licence d'importation, les deux Parties contractantes se concerteront en vue d'arrêter des contingents d'importation en provenance de la République fédérale d'Allemagne.

4. Le Gouvernement grec consent à ce que les contingents prévus pour les exportations de vins de table vers la République fédérale d'Allemagne soient désormais exprimés en volume, et non en valeur. Toutefois, afin d'éviter que les intérêts des exportateurs grecs ne soient lésés, le Gouvernement grec se réserve le droit de convoquer une réunion de la Commission mixte au cas où la République fédérale d'Allemagne fixerait, pour les importations de vins d'un autre pays, une base de contingentement dont l'application correspondante à la Grèce serait plus avantageuse pour l'exportation des vins grecs.

5. La délégation allemande revient à nouveau sur la question — déjà discutée à diverses reprises — de l'interdiction d'importer en Grèce des machines (y compris des moteurs) que la Grèce fabrique, et souligne une fois de plus que, du point de vue allemand, l'application de cette interdiction n'est à l'avantage ni des fournisseurs allemands, ni des consommateurs grecs.

La délégation grecque, se référant à l'échange de lettres du 9 octobre 1954, a indiqué que le Gouvernement grec se propose d'éliminer les restrictions douanières auxquelles sont soumis ces produits au cours de négociations qui auront lieu sous les auspices du GATT, et que les interdictions à l'importation seront ensuite levées aussitôt que l'industrie grecque se verra assurée d'une protection douanière adéquate.

6. Les contingents convenus pour les foires seront répartis entre les exposants par les autorités compétentes du pays auquel ils sont alloués. Les autorités compétentes de l'autre pays délivreront les licences d'importation requises sur la base des propositions de répartition qui leur auront été soumises.

La répartition par catégories de marchandises du contingent allemand réservé à la foire de Salonique sera fixée d'un commun accord, en juin 1956, par le Ministère grec du commerce et l'Ambassade d'Allemagne à Athènes.

Le Gouvernement de la République fédérale se réserve le droit d'exclure certains produits des contingents d'importation réservés aux foires. Le Gouvernement grec sera informé en temps utile, avant la date d'ouverture de chaque foire, des restrictions apportées aux contingents, qui s'appliqueront uniformément à tous les pays. Le contingent de vin réservé aux foires sera fixé conformément aux principes généraux applicables au même titre à d'autres pays. Les contingents non utilisés à l'occasion des foires de printemps pourront être reportés sur les contingents alloués pour les foires d'automne.

7. La délégation grecque exprime le vœu de voir proroger pour une nouvelle période de trois mois, au-delà du 31 décembre 1955, le délai fixé pour la transaction spéciale d'échange de vin contre des animaux reproducteurs (voir l'échange de lettres du 10 juin 1954).

La délégation allemande a promis d'examiner cette requête.

8. La délégation grecque, se référant à la transaction triangulaire portant sur des tabacs grecs, conclue entre le Gouvernement grec et le Gouvernement allemand en 1952, fait observer qu'une somme de 1.300.000 dollars, à utiliser avant le 30 juin 1956, ne l'a pas encore été. Comme il s'agit surtout de tabacs de la régie, elle prie la délégation alle-

to make representations with a view to the disposal of the remaining quantities by suitable measures under the German inter-zonal agreement.

The German delegation promises to transmit this request to the competent German authorities.

9. With reference to paragraph 7 of the Protocol of 28 June 1955, the Greek delegation states that the Bank of Greece will credit any prepayments required to be made by a Greek importer to a German supplier pursuant to a delivery contract to the cash deposit which the Greek importer has to furnish in respect of specified imports, in cases in which the amount of the said deposit is fixed by the latest regulations at 100 per cent.

In deference to the request of the German delegation, it agrees to make representations with a view to an extension of this arrangement to cases in which a smaller cash deposit is required.

10. With reference to the provisions of paragraph 3 (e) of the Joint Protocol of 28 March 1953¹ concerning the operation of the agreements for the exchange of goods in 1952, the German delegation expresses the wish, in the form of a preliminary proposal, that ammonium nitrate should be exempted from the provisions concerning the handling of dangerous cargo in Greek harbours. In this connexion, it transmits a memorandum containing the particulars requested by the Greek delegation and reserves the right to make further proposals.

The Greek delegation will communicate the proposal to the competent Greek authorities.

DONE at Athens, on 14 November 1955, in two original copies in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
Dr. Theodor KORDT

For the Royal Greek
Government :
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 144.

mande d'user de son influence pour faire insérer dans l'accord interzones allemand les dispositions voulues concernant les quantités restantes.

La délégation allemande s'engage à transmettre cette demande aux autorités allemandes compétentes.

9. La délégation grecque, se référant au paragraphe 7 du Protocole du 28 juin 1955, a fait connaître que la Banque de Grèce imputera les avances qu'un importateur grec serait tenu de verser à un fournisseur allemand en vertu d'un contrat de livraison, sur le dépôt en espèces que l'importateur grec doit fournir pour l'importation de certaines marchandises, dans les cas où le montant dudit dépôt est fixé à 100 pour 100 en vertu des derniers règlements.

Donnant suite à la requête de la délégation allemande, la délégation grecque a promis d'user de son influence pour que ce procédé soit étendu aux cas où le dépôt en espèces requis est inférieur à 100 pour 100.

10. Se référant au paragraphe 3, e, du Protocole conjoint du 28 mars 1953¹, relatif à l'application des accords concernant les échanges commerciaux pendant l'année 1952, la délégation allemande a, sous forme d'une proposition préliminaire, exprimé le vœu que le nitrate d'ammonium ne soit pas soumis aux dispositions visant la manutention des cargaisons dangereuses dans les ports grecs. La délégation allemande transmet à ce propos un mémorandum contenant les renseignements demandés par la délégation grecque, et se réserve le droit de soumettre, par la suite, de nouvelles propositions.

La délégation grecque communiquera la proposition aux autorités grecques compétentes.

FAIT à Athènes, le 14 novembre 1955, en double exemplaire, en langue allemande et en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Dr. Theodor KORDT

Pour le Gouvernement royal
de Grèce :
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 182, p. 145.

No. 2842. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING MILITARY SERVICE. SIGNED AT LONDON, ON 20 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. COPENHAGEN, 26 AND 30 SEPTEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1956.

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Danish Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Copenhagen, September 26, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning compulsory military service in the armed forces of both countries signed at London on the 20th day of January, 1955.¹

The Government of the United Kingdom now propose that the provisions of this Agreement shall be extended, in accordance with Article 11 thereof, to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man and under that in force with regard to such service in Denmark.

If the foregoing proposal is acceptable to the Danish Government I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

E. A. BERTHOUD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 303.

² Came into force on 30 September 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2842. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ A LONDRES, LE 20 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AUX ÎLES ANGLO-NORMANDES ET À L'ÎLE DE MAN LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 26 ET 30 SEPTEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1956.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Copenhague au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Copenhague, le 26 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au service militaire obligatoire dans les forces armées des deux pays, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois ont signé à Londres le 20 janvier 1955¹.

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les dispositions de l'Accord susmentionné s'appliquent, conformément à l'article 11 dudit Accord, aux personnes qui sont ou qui pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi relative à ce service dans l'une quelconque des îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man qu'en vertu de la loi danoise correspondante.

Si le Gouvernement danois donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

E. A. BERTHOUD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 303.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

II

*The Danish Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Copenhagen*

UDENRIGSMINISTERIET

Copenhagen, September 30, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of September 26, 1955,
which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal
is acceptable to the Danish Government who will regard your Note and this reply as
constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

H. C. HANSEN

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur de
Sa Majesté britannique à Copenhague*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 30 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 septembre 1955 qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement danois qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1806. INTERNATIONAL CONVENTION BETWEEN GERMANY, BELGIUM, FRANCE AND ITALY REGARDING THE ESTABLISHMENT OF UNIFORM REGULATIONS FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF OFFICIAL PROOF MARKS ON FIRE-ARMS, AND REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 JULY 1914¹

N° 1906. CONVENTION INTERNATIONALE CONCLUE ENTRE L'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LA FRANCE ET L'ITALIE EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLES UNIFORMES POUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES POINÇONS OFFICIELS D'ÉPREUVES DES ARMES À FEU, ET RÈGLEMENT Y ANNEXÉ. SIGNÉS À BRUXELLES, LE 15 JUILLET 1914¹

ACCESSION AND RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Belgium on:

21 September 1929

AUSTRIA (a)

28 December 1955

ITALY

ENTRY INTO FORCE

As a result of the deposit of the instrument of ratification by Italy, the said Convention and Regulations came into force on 27 January 1956.

Certified statement was registered at the request of Belgium on 28 February 1956.

ADHÉSION ET RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement de la Belgique le:

21 septembre 1929

AUTRICHE (a)

28 décembre 1955

ITALIE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Par suite du dépôt de l'instrument de ratification de l'Italie, ladite Convention et le Règlement sont entrés en vigueur le 27 janvier 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 28 février 1956.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIX, p. 133.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 133.

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 December 1955

PAKISTAN

(To take effect on 7 December 1956.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 February 1956.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 décembre 1955

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 7 décembre 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 février 1956

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396, and Vol. 221, p. 442.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. XCLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396, et vol. 221, p. 442.

